

# Hobbie ENISHEM

Kioskpreis 4,20 EUR · Monatliche Erscheinung · ZKZ 8189

АДВОКАТ СВЕТЛАНА ПАНКОВСКИ – НАДЁЖНЫЙ ЗАЩИТНИК российских пенсионеров в Германии

www.pankovski.de

Читайте на стр. 12

TEMA HOMEPA

ПЕРЕСЕЛЕНЦЫ В ЗЕРКАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ

Стр. 8

ФОРУМ

ТЕХНИКУМ В СССР, А ПЕНСИЯ В ГЕРМАНИИ

Стр. 14

вопросы и ответы

СМЯГЧЕНИЕ ПОСЛЕДСТВИЙ ПАНДЕМИИ

Стр. 50

БОЛЬШОЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

МОСТАРДА - ОРИГИНАЛЬНАЯ ИТАЛЬЯНСКАЯ ГОРЧИЦА



Несмотря на то, что рынок переполнен магазинами, фабриками и производителями мебели и кухонь на заказ, все больше людей задаются вопросом: как найти качественную и надежную компанию, чтобы

• Для тех, кто хочет приобрести современную кухню, мы предлагаем большой ассортимент моделей. У нас вы увидете образцы кухонной мебели одного из лучших производителей Германии.

приобрести кухню, о которой давно мечтали?

• Кроме того, вас ждут комфортные условия сотрудничества и минимальные сроки изготовления мебели. Все наши кухонные гарнитуры изготавливаются на заказ, по индивидуальным размерам. Каждый клиент – уникален!

Профессионал по кухонной мебели в регионе Кёльн – Бонн – Дюссельдорф

#### KÜCHEN SCHÄFFR

Pettenkoferstr. 6 | 50823 Köln

Tel.: 0221 571 63 40 0221 571 63 98

E-mail: info@kuechen-schaefer.de

www.kuechen-schaefer.de

## Elektrischer Badheizkörper

Verschönern Sie Ihr Badezimmer und genießen Sie die Wärme, wann immer Sie wollen - 365 Tage im Jahr:

- Modernes 2-D Design
- Verschönert Ihr Bad
- Kann mit Zeitschaltuhr angeschlossen werden
- Wärmt Ihr Badezimmer
- Immer warme Handtücher
- Sparsam durch ECO Stufe
- Einfache Montage
- Montagematerial inklusive
- Stecker einstecken und Wärme genießen
- 1,5m Kabellänge
- Frostsicher bis -15 °C
- Fachhandelsware



Jetzt Bestellen unter www.aspira-home.de oder telefonisch unter: 0911 801 8002 - Wir freuen uns auf Ihren Anruf!

Inh. Birol Seckin Isarstraße 12 90451 Nürnberg aspira home



#### Читайте В ЭТОМ ВЫПУСКЕ

Стр. 4

#### В МИРЕ

Главные новости от политолога Александра Рара

Стр. 6

ГЕРМАНИЯ

Стр. 8

#### ТЕМА НОМЕРА

Переселенцы в зеркале немецкой прессы

Бизнес-форум Антивирус-2020 - спутник вашего бизнеса

Notmadeinkina – классика на все времена

#### НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ...

Реанимация Фомы

Обетование

Бенедикт XVI ответил критикам

Почему мы так говорим

Стр. 12

#### ИНТЕГРАЦИЯ

Российская пенсия в Германии без проблем не бывает

Стр. 14

ФОРУМ

Стр. 16

#### НЕМЦЫ В МИРЕ

Языковой остров Готшее

Стр. 18

#### RENTNER

Судьба меннонитов по дневнику моего дедушки

Летняя гроза

Желанная встреча – Желанное

Как я искал мои немецкие корни

Волынские немцы

Немцы в Крыму

#### ПОИСК/ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Стр. 25

**BKDR & SEINE ARBEIT** 

Стр. 26

#### ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

Es ist ein Text, der zum kulturellen Gedächtnis gehört

Бездорожье как национальная идея

Ромео и Джульетта из Тарау

Как сквозь пальцы песок...

Эдельсдорф

Бремя войны

Стр. 34

#### ИСТОРИИ В ПАРУ АБЗАЦЕВ

Стр. 35

#### КУРОРТНЫЕ ВЕДОМОСТИ

Новый старт - санаторнокурортные цели в Европе

Трансфер на курорты Чехии и Польши

Подарочный сертификат

Стр. 39

#### НАРОДНАЯ МЕДИЦИНА

При тяжёлом протекании болезни

Стр. 40

#### ОТВЕЧАЕТ ВРАЧ

Наследственная глухота

Стр. 42

#### САД & ОГОРОД

Страна Балкония

Стр. 44

#### наша история

День Победы в селе Первомай

Стр. 46

#### люди и судьбы

Участник Великого Сибирского Ледяного похода

#### **МОСКОВСКАЯ НЕМЕЦКАЯ ГАЗЕТА**

Вкусно. как у немецкой бабушки

#### **VOLK AUF DEM WEG**

Geschichte im Internet erzählen - das virtuelle Museum der **Deutschen Kasachstans** 

#### ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

Смягчение последствий пандемии

Неприкосновенный счет

Технологии тотального контроля

Китай запускает станцию

Две системы страхования

Заспорили соседи

Дополнительная защита

Фиксируется ли двойное гражданство

Пенсионный стаж делит суд

Стр. 58

#### ПОДРУЖКА

Свадьба мечты в подарок Вопрос психологу

Стр. 60

#### СВЕТСКИЕ НОВОСТИ

Стр. 61

#### КРИМИНАЛ

#### КУЛИНАРНЫЕ РЕЦЕПТЫ

Стр. 63

#### ЮМОР

Стр. 64

#### КРОССВОРД / ГОРОСКОП

Стр. 65

#### НА ДОСУГЕ

Стр. 66

ПОДПИСКА

## ПОДПИСКА – лучший ПОДАРОК!

- 1. ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ. Отвечают опытные эксперты.
- 2. ФОРУМ. Письма читателей.
- 3. ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ.
- 4. «ПОДРУЖКА». Стильные советы.
- 5. ИЩЕМ ДРУГ ДРУГА. Поиск родных и друзей.
- 6. ОДИНОКИЕ СЕРДЦА. Знакомства.
- 7. КУЛИНАРНАЯ СТРАНИЦА. ЮМОР. КРОССВОРДЫ.

ИНТЕРЕСНО ВСЕМ! Газета,



Всего 49,€ в год за 12 выпусков!



#### **IMPRESSUM**

Zeitschrift: "Neue Semljaki"

"Новые Земляки"

Ausgabe Nr. 06, Juni 2020

Kioskpreis 4,20 EUR Jahresabo 49.00 EUR Monatliche Erscheinung

Herausgeber: **Kurtour GmbH** Senefelderstr. 12 c 33100 Paderborn

Tel.: 0 52 51 - 689 33 0 Fax: 0 52 51 - 689 33 20 E-Mail: redaktion@neue-semliaki.de

Internet: www.neue-semljaki.de www.facebook.com/NeueSemljaki/ Instagram @neue\_semliaki

#### **Abonnenten-Service:**

Tel: 0.52 51 - 689 33 59 Fax: 0 52 51 - 689 33 20

E-Mail: werbung@neue-semljaki.de

Titelfoto: Svetlana Pankovski **Redaktionsleitung:** J. Kirchgässner Redaktion:

Dr. V. Kirchgässner, T. Golowina E-Mail: redaktion@neue-semljaki.de Grafik & Layout: E. Gossmann Werbung & Marketing: E. Reiche

Tel.: 0 52 51- 689 33 59 E-Mail: werbung@neue-semljaki.de

Anzeigenpreisliste gültig ab 01.09.2019

#### Druck:

Rheinisch-Bergische Druckerei Zulpischer Straße 10 D-40549 Düsseldorf

#### Fotoquelle:

Zur Verfügung gestellt von Hotels/ Sanatorien; www.adobe-stock.com, www.pixabav.com

#### Bankverbindung:

Kurtour GmbH Sparkasse Paderborn-Detmold Kto-Nr. 610 122 17, BLZ 476 501 30

Перепечатка материалов возможна только с разрешения редакции. Авторские статьи не обязательно отражают мнение издателя. Письма. рукописи, фотографии и рисунки, присланные в редакцию, не рецензируются и не возвращаются. Редакция по этому поводу в переписку и в переговоры не вступает. Редакция оставляет за собой право сокращать и редактировать авторские материалы. Издатель не несет ответственность за содержание рекламных материалов.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit vorheriger Einwilligung des Verlages. Namentlich gekennzeichnete Beiträge stellen nicht unbedingt die Meinung der Redaktion dar. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen, sie werden nicht rezensiert und nicht zurückgeschickt. Der Verlag übernimmt keine Haftung für den Inhalt der Werbung. Hinweise zu Datenschutzbestimmungen unter:

#### УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ, ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!

www.neue-semljaki.de/datenschutzerklärung.html

- Газета "Новые Земляки" приходит на пятый рабочий день месяца и в течение следующей недели после этого принимаются жалобы в случае, если почта не доставила вам газету. После этого срока у нас уже не будет возможности выслать вам резервный номер.
- Звонки в редакции принимаются с понедельника по пятницу с 10:00 до 13:00.
- При смене места жительства обязательно сообщите свой новый адрес в редакцию газеты.



### ГЛАВНЫЕ НОВОСТИ от политолога АЛЕКСАНДРА РАРА

В МИРЕ

Прежде всего, хочу прокомментировать ситуацию с пандемией коронавируса. Конечно, я не вирусолог и не врач, но как политолог не могу обойти стороной эту тему. На сегодняшний день эпицентр заболевания Covid-19 – это западная часть США и Западная Европа, но не Германия. Ещё два месяца тому назад были большие опасения, что коронавирус распространится на Африку, Ближний Восток и всю Латинскую Америку.

Эта болезнь до сих пор не изучена, ее особенности и секреты не распознаны. К примеру, население стран Восточной Европы почти не болело, а в Великобритании, Италии, Франции было очень большое количество смертей в результате заражения коронавирусной инфекцией. В северной части Италии ситуация с инфицированием сложилась просто катастрофическая, а в центральной и юной частях этой же страны не было такого количества заболевших. С чем это связано? На севере Италии поздно начали изолировать районы и города? Свидетельствует о несовершенстве системы здравоохранения, недостатках лечебных протоколов? На эти вопросы ответа пока нет.

Правительство Германии, возможно, допустило ошиб-

ки в борьбе с эпидемией коронавирусе – об этом ещё будут говорить, проводить исследования. Но на сегодняшний день кажется, что тактика карантина и самоизоляции, которую предприняло правительство Ангелы Меркель, была правильной. Карантин не был таким жёстким, как во Франции, Испании, Италии, жителей которых просто заперли в домах, можно было выйти только в ближайший магазин за продуктами. Немецкое общество было так напугано событиями на севере Италии, что последовало указаниям своего правительства. Однако в Германии мы выходили на улицу без каких-либо электронных документов, занимались спортом в одиночестве на свежем воздухе.

Видимо, правы оказались те, которые говорили, что летом эта инфекция не так сильно распространяется, как в осенне-зимний период. Но сохраняется страх, что вторая волна эпидемии начнется в Европе в октябре-ноябре. Может быть, к тому времени появится вакцина против коронавируса. Но сейчас во всех европейских странах цифры заражения или стагнируют, или снижаются, и это хорошая новость.

Плохой новостью является то, что болезнь не побеждена. Нет



вакцины, и никто не знает, как коронавирус может ещё ударить в будущем. Тем не менее, практически все страны начинают приоткрывать свои границы, хотя делают это очень осторожно.

Сейчас пришло время бороться со вторым кризисом, в который мы попали и который может ударить ещё сильнее, чем первый. Сначала мы боролись за жизнь наших граждан, особенно за жизнь людей, которые находятся в группе риска, а теперь нужно бороться со вторым кризисом – разрушением фактически всех экономических систем. По всему миру экономика переживает сильнейший спад, какого не было со времен Второй мировой войны.

Этот второй кризис – главный вызов нашего времени. Восстановление экономики в США, европейских странах, в России будет осуществляться пошагово, что может привести к социальным потрясениям, массовым протестам. В некоторых странах могут быть переизбраны правительства. Таким образом мы входим в новую политическую и экономическую стадию борьбы с пандемией. И здесь пока что тоже больше вопросов, чем ответов.

Думаю, правительство Германии приняло правильное решение, приоткрыв возможности для бизнеса. В частности, такую тактику поддерживает премьер-министр Северного Рейна – Вестфалии Армин Лашет (CDU). Страна не может ещё полгода находиться в карантине. В будущем внимание будет сосредоточено на так называемых горячих точках: если в каком-то городе происходит новая вспышка эпидемии коронавируса, там вводится строжайший карантин, но в другой части Германии люди продолжают работать, дети – ходить в школу. Это важно для того, чтобы восстановить экономическую, общественно-политическую жизнь страны. В этом отношении Германия подает пример другим государствам. И если такая тактика увенчается успехом, тогда авто-

## В ГЕРМАНИИ ПОЯВИЛСЯ В ПРОДАЖЕ НОВЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ТРИЛЛЕР АЛЕКСАНДРА РАРА – «2054: КОД ПУТИНА». КНИГА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ!

#### **POLITTHRILLER VON ALEXANDER RAHR**

## **2054 – PUTIN DECODIERT**

Действие в этой книге происходит в двух разных эпохах: путинской России и России времен Ивана Грозного. Эта параллель выбрана не случайно, поскольку и тогда и сейчас закладывался фундамент для России на столетия вперед. Главная интрига: погоня за тайными знаниями, пророчествами о будущем. Для того, чтобы анализ получился предельно ясным и искренним, автором избран эзоповский язык. Герои его книги реалистичны, есть выдуманные и настоящие лица. Однако факты в ней реальны, происшествия правдоподобны и имеют автобиографический оттенок.



ISBN: 978-5-04-106301-6. Издательство «Эксмо», Москва. Твёрдый переплёт, 384 стр. Цена: 12,90 €.



ISBN 978-3-360-01341-5. Auch als eBook erhältlich. 400 Seiten, 19,99 €.

Wladimir Putins Machtfülle nötigt den einen Bewunderung ab, bei anderen weckt sie Misstrauen und Angst. Was macht den Präsidenten so erfolgreich? Weiß er Dinge, die anderen Regierungschefs verborgen bleiben? Aus dieser Frage entspinnt Russland-Insider Alexander Rahr seinen Plot rund um Politiker und Geheimdienste, die Prophezeiungen des Nostradamus und drei Generationen Exilrussen, die einem Flugzeug aus der Zukunft hinterherjagen. Lagern im Kreml wirklich die Zeugnisse einer Zeitreise – oder verrennen sie sich in eine wahnhafte Idee?

Vieles, was Rahr in den Hinterzimmern der Macht erfahren hat, muss er offiziell für sich behalten. Doch in diesem literarischen Verwirrspiel kann er manches Geheimnis preisgeben und legt die verborgenen Strukturen der russischen und der internationalen Politik offen.

Заказать эти книги можно в берлинской книготорговой организации GELIKON.
Kantstr. 84, 10627 Berlin. Тел.: 0 30 - 323 48 15 (звонить с 10.00 до 18.00 ч в рабочие дни).
E-Mail: knigi@gelikon.de Caйт: www.gelikon.de • Besuchen Sie den Autor auf www.petersburger-dialog.de

новые ЗЕМЛЯКИ

ритет христианских демократов в обществе укрепится.

Я участвую сейчас во многих онлайн-конференциях, и главная тема сегодня – мировой порядок после окончания пандемии. Думаю, он радикально не изменится, как некоторые полагали, например, после событий 11 сентября 2001 г. или глобального финансового кризиса 2008 года. Но мир будет более конфликтным, чем раньше, и это очень досадно.

Главным аспектом нового мирового порядка после окончания пандемии станет борьба за госполство на планете - но не между США и Советским Союзом, как было в XX веке, а между США и Китаем. Действительно, Китай большими шагами выходит из корона-кризиса, стремится обогнать Запад. Америка будет войнами и торговыми санкциями пытаться приостановить возрастающее значение Китая в мировой экономике. Другие страны вынуждены выбрать ту или иную сторону в новом биполярном мире, т.е. сделать выбор между США и Китаем. При этом в очень трудном положении окажутся европейцы, которым американцы уже сейчас грозят санкциями, если они будут покупать китайскую продукцию. Американцы размахивают дубинкой, и у них действительно есть рычаги, чтобы заставить европейские элиты встать на американские позиции и выступить против Китая.

В России будет наоборот. Россия будет ещё больше сближаться с Китаем, Индией. Таким образом углубляется разделение Европы, Азии и Америки на два главных блока. Опасность нужно видеть,

это одно из последствий нашей борьбы с коронавирусом.

В течение шестидесяти лет Германия сотрудничала с СССР и потом с РФ в энергетической сфере. Германия продавала свои технологии, а Россия взамен поставляла сырье – газ, нефть, уголь. В этих ресурсах Германия нуждалась для подъема экономики. Но сейчас энергетический альянс очень сильно политизирован из-за геополитических конфликтов, которые возникли в Европе, в первую очередь – из-за Украины, за которую Запад борется и которую не хочет далеко отпускать от себя Россия. США и некоторые восточноевропейские страны фактически выступают за прекращение газового сотрудничества и вообще дальнейшего широкого сотрудничества с Россией. У них есть свои влиятельные силы в Европарламенте и Еврокомиссии, которые постоянно пытаются вставлять палки в колеса такому сотрудничеству с Россией.

Германия пока что стоит на других позициях, защищая сотрудничество с Россией как частью европейского континента. Более того, когда страны торгуют и занимаются совместным бизнесом, в том числе в энергетической сфере, – они не воюют друг с другом. Но в нынешней Европе этот аргумент XX века уже не действует. Поэтому так трудно было построить магистральный газопровод «Северный поток». Его первые две ветки были открыты десять лет тому назад, уже работают. Но Европа нуждается в дополнительных количествах газа, потому что сама добыча газа в Европе практически прекратилась. Поэтому стали строить третью и четвертую ветки газопровода из России в Германию – «Северный поток-2». Против него теперь выстроилась сильнейшая оппозиция американских конгрессменов и американских лобби, которые хотят продавать свой сжиженный газ в Европу вместо российского. Внутри Европы тоже сильны сейчас силы, противодействующие тому, чтобы был достроен последний участок «Северного потока-2» и газ пошёл из России в Германию.

Мы слышим прямые угрозы американских конгрессменов в адрес России. Этот очень серьёзный конфликт в будущем будет во многом решать судьбу отношений России и Европы. Более того, американцы хотят показать Европе, кто будет вершить судьбами мира. Ещё раньше США вышли из договора о противоракетной обороне, потом начали строить свои системы обороны в странах Восточной Европы. Вышли из договора об ограничении ракет средней и малой дальности, причем под предлогом, что Россия нарушает этот договор. Одновременно американцы размещают сейчас свои ядерные ракеты на территории Германии и Польши. Буквально на днях США объявили, что выходят из договора об открытом небе, обвинив Россию в его нарушении. Этот важный договор ограничивал полёты с разведывательной, шпионской целью над территорией той или иной страны. Получается, что американцы могут теперь контролировать по всему миру любые территории. Каким же будет их следующий шаг – объявят

своей собственностью космос, околоземные орбиты? Назревает очень взрывоопасная ситуация.

Как видим, американцы не хотят отдавать свою роль супердержавы, которую фактически получили после развала СССР. Поэтому всеми силами противятся тому, чтобы Китай стал второй, а может, даже первой супердержавой на планете. Но остановить этот процесс экономическим или дипломатическим путём американцы не могут.

Вспомним, в своё время Римская империя тоже не могла остановить возникновение в Европе всё новых и новых государств. В конечном итоге Римскую империю завоевали варвары. В других исторических примерах империи, которые существовали, тоже не были вечными.

Исход пандемии коронавируса покажет, останутся ли США мировой империей, сверхдержавой, насколько они могут ещё что-то дать своим союзникам, не имеют ли взрывоопасную ситуацию внутри себя. Так кто же будет руководить мировым порядком? Пандемия коронавируса очень обострила этот вопрос.

Теперь мы живём в таком мире, который ещё в феврале не могли себе представить. Даже футбольные матчи проходят на совершенно пустых стадионах. Для чего тогда это делают – только для зрелища? Я надеюсь, что это временное явление. Профессиональному футбольному клубу из Падерборна я желаю подняться в турнирной таблице и остаться в Первой лиге.

Александр Рар, Берлин

## «РАССКАЖИ О СЕБЕ В ГАЗЕТЕ» — это дорога к успеху!



Газета «Новые Земляки» предлагает Вам уникальную возможность:

- Интервью с профессиональным редактором газеты. Только вы сможете преподнести информацию о своей фирме в выгодном свете (принимаются также готовые статьи и материалы).
- Обложка газеты «Новые Земляки» принадлежит только Вам! Вы можете представить Ваше фото или фото Ваших коллег.

Всегда интересно узнать об истории успеха. Как пришла идея создать компанию или организацию, объединение или союз? Были только взлеты или без падений не обошлось?

#### ЖДЕМ ВАШИХ ИСТОРИЙ!

Manager für Marketing und Werbung
Tel.: 0 52 51- 689 33 59

E-Mail: werbung@neue-semljaki.de

#### УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ! ДОРОГИЕ ЗЕМЛЯКИ!

В нашей газете на ваши вопросы отвечают профессионалы – врачи, адвокаты, психологи, а также эксперты по пенсионным, финансовым, налоговым вопросам, трудовому и семейному праву, квартирным делам (см. наш раздел «Ответы на вопросы»).

Разместите в газете воспоминания о родных и близких, литературные пробы пера, поделитесь с читателями своим мнением, радостями и переживаниями. Присылайте в редакцию объявления о поиске родных и друзей, о желании познакомиться для серьёзных отношений. Вы можете также поздравить своих близких с юбилеем, днем рождения и другими памятными датами.

Для наших подписчиков все эти услуги до конца этого года мы предоставляем бесплатно!

Обратите внимание на раздел «Форум» – мы приглашаем вас к обсуждению актуальных проблем общества, а также материалов газеты. Порекомендуйте «Новые Земляки» родным и друзьям, соседям и сотрудникам по работе. Подписка на газету – лучший подарок, потому что «Новые Земляки» будут приходить к вам каждый месяц, станут надёжным другом. Мы – настоящая литературная газета нашего времени для российских немцев. В ней – наша история, наше настоящее, планы на счастливое и успешное будущее в Германии.

Присылайте письма, вопросы и пожелания по адресу: KurtourGmbH, Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn. E-Mail: werbung@neue-semljaki.de



#### жизнь за стеклом

Наверное, больше всего от пандемии коронавируса выиграли фирмы, которые производят дезинфицирующие средства и небьющееся органическое стекло.

Плексиглас (от нем. Plexiglas) - прозрачный твёрдый листовой материал, получаемый на основе органических полимеров, изобретенный в ещё 1928 г. почти одновременно в трёх странах – Германии, Британии и Испании, был запатентован в 1933-м немецким химиком и предпринимателем Отто Рёмом. На своей фирме в Дармштадте (Гессен) Рём развернул массовое производство пластика, и в период между двумя мировыми войнами это оказалось гениальной идеей.

Имя Отто Рёма связывают с развитием военной техники, в частности, при производстве закрытой кабины пилота самолёта, элементов остекления перископов подводных лодок, турелей



на оборонительных сооружениях использовался прозрачный и лёгкий плексиглас. Кстати, Отто Рём вообще был выдающимся изобретателем, сам или совместно с другими исследователями он зарегистрировал около семидесяти патентов.

Фирма, основанная некогда Отто Рёмом, существует до сих пор в Вайтерштадте (Гессен) и во время пандемии переживает подъём. Исполнительный дирек-

тор Röhm GmbH Михаэль Пак сообщает, что объем выпускаемой продукции, в зависимости от типа, увеличился в пять-десять раз. Скорее всего, фирма будет расширяться, потому что пандемия коронавируса ещё не остановлена. Röhm GmbH – крупнейший производитель оргстекла, которое широко применяется в авиа- и машиностроении, строительстве, производстве бытовой техники и многих других отрас-

лях. Правда, с начала прошлого года фирму контролирует американская инвесткомпания, выкупившая ее у концерна «Evonik» из Эссена.

Теперь перегородками из плексигласа отгорожены от покупателей кассиры в супермаркетах, в ресторанах, кафе и парикмахерских в таких «кубах» из небьющегося и долговечного оргстекла обслуживают посетителей. Скоро защитные перегородки из плексигласа появятся в самолётах, школьных классах, банках, офисах, на многих предприятиях и, возможно, даже в городских автобусах и такси. В культурном центре «Mediamatic» в Амстердаме установили небольшие кубы из оргстекла, по конструкции напоминающие теплицы, защищенные от ветра, непогоды и вирусов. Как сообщается, все ресторанные столики зарезервированы в таких «теплицах» далеко вперед. И это пример отнюдь не единичный.

Татьяна Головина

## КОРОНА-СКЕПТИКИ МИТИНГУЮТ

В последнее время в Германии проходят многочисленные митинги с требованиями отмены ограничительных карантинных мер. В субботу 23 мая выступления прошли одновременно по всей стране, в одном лишь Берлине состоялось несколько десятков акций.

Состав таких митингов обычно пестрый: тут и представители малого бизнеса, обеспокоенные разорением своего дела, и местные политики, желающие укрепить собственный рейтинг перед очередными выборами, и граждане, недовольные ограничением своих прав и уставшие «самоизолироваться», и конспирологи разных мастей, и ультраправые, открыто призывающие к неповиновению и расклеивающие повсюду свои стикеры.

В столице так называемым корона-скептикам, или, как они себя называют – «корона-повстанцам», не удалось объединить свои выступления в единую массовую волну. Этому препятствовали стражи порядка. Пространство от Рейхстага до ведомства федерального канцлера Ангелы Меркель было перекрыто полицией, которая



не позволяла собираться даже небольшим группам.

Такие акции по всей Германии, согласованные или нет, проходят каждую субботу уже больше месяца. В столице начало протестам положил берлинский драматург и журналист Ансельм Ленц. Позже он основал так называемый Коммуникационный центр демократического сопротивления (KDW), ставший одним из своеобразных штабов корона-скептиков.

По мнению президента Бундестага Вольфганга Шойбле (CDU), демонстрации против ограничительных карантинных мер показывают, что «наше общество

– это открытое общество». «Наша демократия и наше правовое государство функционируют, подчеркнул он в интервью газете «Welt am Sonntag». – Это хорошо, когда желание артикулировано, когда соблюдается свобода мнений. И этому не могут воспрепятствовать даже люди, высказывающие на таких демонстрациях абсурдные теории». «Тем не менее, я советую всем, кто придерживается нашей Конституции, держаться подальше от экстремистов, чтобы таким или иным образом не заразиться», - заключил политик.

Пауль Грегор

#### КРИЗИС УГЛУБЛЯЕТСЯ

Пандемия коронавируса сильно обрушила мировую экономику, в том числе германскую.

Объем валового внутреннего продукта (ВВП) Германии в первом квартале нынешнего года сократился на 2,2 %. «Это самое сильное снижение со времен мирового финансового кризиса 2008-2009 гг. и второй по масштабам обвал со времен воссоединения Германии», отметило федеральное статистическое ведомство 25 мая 2020 г.

Главными факторами, вызвавшими такой сильный обвал, стало снижение частного потребления на 3,2 %, сокращение инвестиций в производство оборудования почти на 7%. Германский экспорт снизился на 1,3 %. Объем импорта сократился на 1,6 %. Более того, эксперты отмечают, что последствия обрушения экономики во втором квартале 2020 г. будут ощущаться еще сильнее, чем в первом. Индекс инфляции в целом пока что не высок – 0,9 %, однако на продовольствие - 4,6 %.

Подробнее см.: www.destatis.de/

## Завершение выплат КОМПЕНСАЦИЙ ТРУДАРМЕЙЦАМ

В 2020 г. завершаются выплаты символической компенсации всем, кто находился на принудительных работах между первым сентября 1939 г. и первым апреля 1956 г. из-за принадлежности к немецкой национальности. К таковым относятся и те, кто был в советских трудовых лагерях в годы войны.

На прошедшей 23 апреля прямой линии с уполномоченным федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, профессором, доктором Берндом Фабрициусом была затронута тема компенсаций трудармейцам. Особо выделил уполномоченный звонки от пожилых людей, которые благодарили за решение Бундестага от 27 ноября 2015 г. выплатить символическую компенсацию всем, кто находился на принудительных работах. Именно благодаря этому решению в течение последних лет бывшие трудармейцы получают от правительства Германии единовременную выплату в размере двух с половиной тысяч евро. Акция коснулась десятков тысяч людей из разных стран.



Председатель Координационного совета немцев Кемеровской области Софья Симакова (на фото — слева) помогла подготовить десятки заявлений от МСНК

В федеральное административное ведомство поступило 46.851 заявление на предоставление компенсаций. Более половины из них приходится на трудармейцев из бывшего СССР. На конец марта, по данным немецкой стороны, рассмотрено 97 % заявлений. 90 % заявителей — старше восьмидесяти лет. Около двух третей заявителей — женщины.

По словам референта в министерстве внутренних дел Германии Себастьяна Клапперта, координи-

рующего процесс выплаты компенсаций, никто не ожидал, что будет подано такое большое количество заявлений. «Это стало большим вызовом для нас», – сказал чиновник. Еще одним вызовом стало общение с людьми очень преклонного возраста (к тому же нередко страдающими деменцией), необходимость уточнить какие-то моменты, касающиеся их пребывания в трудовом лагере.

Но трудно на этапе обработки заявлений пришлось не только

представителям немецкой стороны. Активное участие в подготовке документов на бывших трудармейцев из России приняла Самоорганизация российских немцев. Всего от Международного союза немецкой культуры (МСНК) в Германию, в федеральное административное ведомство, было отправлено 117 заявлений. Также многие трудармейцы направляли заявления самостоятельно.

Выплаты компенсаций ждет еще определенное количество наследников, но, как объяснила немецкая сторона, средства будут перечислены им в последнюю очередь. «Предположительно оставшиеся заявления будут обработаны в этом году, – прокомментировал ситуацию с выплатой Бернд Фабрициус. – Я надеюсь, что для получателей компенсации это признание – хотя и запоздалое – их ужасных страданий станет знаком примирения».

Пресс-релиз полностью cm. на сайте: www.rusdeutsch.ru Пресс-служба Международного союза немецкой культуры E-mail: pressestelle@ivdk.ru Тел.: +7 (909) 309-33-10

### НИКАКОЙ ОБЯЗАЛОВКИ С ПРИВИВКОЙ

Как заявил Хельге Райнхольд Браун (CDU), руководитель канцелярии федерального канцлера и министр по особым поручениям, в Германии не будет никакой обязательной вакцинации против коронавируса.

Если такая вакцина появится, хорошо будет, если многие последуют прививке. Но каждый решает сам, заявил политик в интервью газетам медиа-группы Funke. «Если вы этого не захотите, то должны будете сами нести риск заражения», — подчеркнул он. Браун надеется, что вакцина для широкой публики появится между началом и серединой будущего года. Тогда можно будет вернуться к нормальной жизни.

Нынешнюю борьбу с эпидемией коронавируса в Германии Браун считает «очень успешной». Большая часть населения дисциплинированно относится к ограничительным мерам.

Хельге Браун, сам врач по профессии, добавил: «С медицинской точки зрения, когда дело доходит до путешествий и общения, я попадаю, однако, в затруднительное положение — мы не должны быть слишком смелыми. Опыт до настоящего времени показал, что это имеет важное значение в сдерживании распространения вируса».

Лотар Вилер, президент института имени Роберта Коха (RKI), федерального института по изучению инфекционных заболеваний, также высказался против обязательной прививки всего населения против коронавируса. «У нас нет оснований думать об обязательной вакцинации», — подчеркнул он. Граждане достаточно разумны, чтобы понять, безопасна ли будет для их здоровья новая вакцина.

Недавно в RKI была создана рабочая группа по вакцинации. Когда появится вакцина против коронавируса, можно будет определить, какие группы риска могут быть привиты в первую очередь и каким образом.

См. на эту тему также: www.tagesschau. de/inland/braun-keine-impfpflichtcorona-101.html

#### КТО ЗАПЛАТИТ?

Службы Бундестага, занимающиеся научным анализом предложений законодателей, подготовили заключение по возможности привлечь Китай к ответственности за распространение пандемии коронавируса.

Напомним нашим читателям, что с таким предложением, в частности, выступил президент США Дональд Трамп, призвав Европу поддержать его претензии к Китаю. По мнению Трампа, Китай должен понести финансовую ответственность за разорение мировой экономики и многочисленные человеческие жертвы.

Однако заключение экспертов Бундестага неутешительное – в этом случае нарушение обязанностей государством вряд ли может быть доказано как исключительная причина причиненного ущерба. В двадцатистраничном документе немецкие эксперты отмечают, что, в случае подачи такой жалобы в международный суд, практически невозможно будет определить, какой ущерб был причинен по умолчанию государством-ответчиком или был причинен любым другим государством в результате «неумелого менеджмента», причем это «неумелое руководство» могло даже усилить эпидемию.

Ольга Пауль

#### Курс евро по ЦБ на 24.05.2020 По просьбе читателей

1 евро =

0,90 фунта стерлингов (GB)

1,06 франка (Schweiz)

1,09 доллара (USA)

2,62 рубля (Беларусь) 29,19 гривны (Украина)

78,11 рубля (РФ)

80,31 сома (Кыргызстан)

453,36 тенге (Казахстан) 11.030,40 сума (Узбекистан)





Бизнес Форум

BUSINESS

FORUM

#### ПЕРЕСЕЛЕНЦЫ В ЗЕРКАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ

Корона-кризис больно ударил по экономике Германии, особенно по малому и среднему бизнесу. Немецкая пресса сообщает о предпринимателях, вынужденных закрывать свой бизнес или быстро перестраиваться. Ещё тяжелее приходится русскоязычным предпринимателям, российским немцам, у которых нет

«подушки безопасности». И всё же кризис – это ещё и новый шанс. Как говорят, китайский иероглиф, обозначающий кризис, имеет два значения: «опасность» и «возможность». Какие возможности видят наши соотечественники, предприниматели в Германии?

БИЗНЕС-ФОРУМ АНТИВИРУС 2020 -СПУТНИК ВАШЕГО БИЗНЕСА

В период карантина платформа Бизнес-форум Германия, основанная в 2016 г. бизнес-блогером Валентином Кильбером, вышла на новый уровень. Онлайн-форум Антивирус 2020 - новая ступень в работе бизнес-сообщества, которое предоставляет актуальную информацию из официальных источников о поддержке бизнеса, субсидиях, государственных программах в ФРГ.

Валентин Кильбер ответил на многочисленные просьбы участников сообщества создать онлайн-площадку для презентации бизнеса во время карантина. Он решил еженедельно проводить онлайн-конференции под общим названием «Антивирус 2020». Постоянно обновляющийся список спикеров и поднимаемые темы вызывают живой интерес у зрителей онлайн-трансляций и тех, кто смотрит программы в записи. Политики, юристы, ІТ-специалисты, представители туризма, СМИ и других сфер обсуждают экономическую ситуацию, предлагают пути развития бизнеса в период пандемии. Чтобы предотвратить экономический коллапс, власти Германии оперативно поддержали бизнес. Бундестаг и Бундесрат в короткие сроки приняли необходимые законы, внесли поправки и перечислили деньги регионам.

Пандемия застала врасплох весь мир. Однако, по мнению спикеров, участвующих в онлайн-конференциях, объявленный карантин, несмотря на трудности, помог обозначить и позитивные моменты. К примеру, в начале кризиса владелица двух детских садов «Bunte Biene» в Гамбурге Хелене Негода переживала о том, как будут функционировать дошкольные учреждения. «К счастью, государство поддержало нашу сферу не только в первые четыре недели карантина. Гамбург полностью перенял финансирование для детских садов и родителей, дал нам возможность полноценно работать, заниматься документацией, разработкой концептов, готовиться к министерской проверке. Нам удалось сохранить все рабочие места без потерь в зарплате. С поэтапным послаблением карантинного режима количество детей в наших детских садах постепенно увеличивается. К концу мая минимум половина воспитанников снова вернутся к нам, - делится своим опытом Хелене. – Мы поддерживали связь с детьми и родителями, проводили беседы с малышами, предоставляли им задания».

По словам Хелене Негоды, дети могут теперь принимать участие в занятиях в группах до десяти человек. Конечно, при соблюдении мер предосторож-



дуктами питания на сумму, которую выделяет государство на детские обеды. «Это время заставило нас задуматься о том, как важно иметь поддержку. А мы – воспитатели и педагоги, понимая важность нашего дела, несмотря на кризис, добросовестно выполняем свою работу. При поддержке государства нам это удаётся».

Хелене Негода поблагодарила бизнес-форум за возможность поделиться опытом и получить полезную информацию о сферах русскоязычного предпринимательства в Германии: «Эта площадка способствует нашему сплочению, приобретению новых контактов и идей. Будем рады личной встрече всех спикеров оффлайн. Благодарю основателя Бизнес-форума Германия Валентина Кильбера и журналистку Татьяну Хеккер».

Генеральный директор кадрового агентства по поиску ценных сотрудников для компаний в Германии HRmes Personalmanagement GmbH Ирина Синицина была участницей первого бизнес-форума. В прямом эфире она рассказала о ситуации и перспективах на рынке труда. Уже пятнадцать лет ее команда успешно работает в Европе, в частности - в Германии. «Коронавирус привел нас к переоценке ценностей в некоторых профессиях. Сегодня мы вплотную подошли к виртуализации, дигитализации рабочего мира. В нынешней ситуации актуальными стали домашний офис, видеоконференции, которые недавно рассматривались скептически. Но это сейчас функционирует», –



Dipl. Kffr. HELENE NEGODA

Inhaberin und Geschäftsführung

Kinderbetreuungszentrum Bunte Biene gGmbH **Bornheide 23** 22549 Hamburg BUNTE BIENE

Tel. 0 40 - 59 37 43 02 E-mail: bunte.biene@gmx.de www.bunte-biene.de

#### Dipl. Ing. IRA SINICYNA

- Geschäftsführerin -

**HRmes Personalmanagement GmbH** www.hr-mes.de

Tel: +49 (0) 70 21- 93 41 16 Fax: +49 (0) 70 21- 93 41 17 Mobil: +49 (0) 177 759 92 35

WhatsApp, Viber, Telegram Linked in

E-Mail für Unternehmen: Office@HR-mes.de E-Mail für Stellensuchenden: Bewerbung@HR-mes.de





считает Ирина Синицына. Ее кадровое агентство поможет предприятиям, которым требуются специалисты: «Наши сотрудники быстро и с предельной точностью предоставят всё необходимое для правильной организации бизнеса. Многолетний опыт сотрудничества с предприятиями и широкая сеть контактов на немецком и европейском рынке труда позволяют компании компетентно предоставить будущую вакансию. Мы сертифицированы для сотрудничества с биржей труда (Jobcenter), принимаем талоны для успешного трудоустройства (Aktivierungsund Vermittlungsgutscheine)».

Принимала участие в онлайн-форуме и дизайнер украшений из натуральных камней Таня Ювелла. Вначале изготовление сережек, колец, колье было для Тани хобби, но в скором времени вышло за рамки увлечения. Карантин помог ей определить новые цели: «Продажи увеличились, ведь свои изделия я продаю через интернет-магазин. На карантине у меня появилось больше свободного времени для учебы ювелирному делу. Мои украшения придают женщине харизму, подчеркивают ее индивидуальность, раскрывают внутренний мир. Аксессуары идеально дополняют прекрасный образ, ведь энергетика камней очень сильна. Такие украшения становятся фамильными драгоценностями, передаются по наследству. Недавно девушка заказала у меня колье из аквамарина и, получая заказ, призналась, что передаст его по наследству дочери. Для меня это лучшая оценка моей работы».

По мнению Тани Ювеллы, организатор площадки Бизнес-форум Германия делает очень нужное и полезное дело для русскоязычного бизнеса. «Здесь обмениваются опытом, советами и, конечно, знакомятся друг с другом, - говорит Таня Ювелла. - Благодаря этой площадке я получила контакт ІТ-менеджера. Мне приятно оплатить услуги не просто профессионалу, а моему соотечественнику, который создал свое дело в Германии. А переселенцу это гораздо сложнее, чем коренному немцу. Платформа помогает взаимодействовать и работать, поддерживая друг друга».

С этими словами полностью согласен организатор делового сообщества Бизнес-форум Германия Валентин Кильбер: «Коммуникационная площадка, матчмейкинговая платформа для малого и среднего бизнеса позволяет предпринимателям обмениваться информацией, находить партнеров и заказчиков,

искать новые идеи и решения, выстраивать клиентскую базу. Наша платформа открыта для сотрудничества».

> Татьяна Хеккер, член Союза журналистов Германии

По вопросам сотрудничества Валентин Кильбер всегда на связи по тел.: 017608849545.

www.instagram.com/bforum\_germany/



www.t.me/bforumgermany



www.facebook.com/groups/businessforumgermany/



www.youtube.com/channel/UCgNDVnNUD2V-J\_uau6VpIOA



https://ok.ru/group/52612380688523



Schmuckdesign aus Edelsteinen Tanja Juwella

tanjajuwella@web.de



tanjajuwella



www.tanjajuwella.com



## NOTMADEINKINA – классика на все времена

Юлия Пенкина (43) родилась в Челябинске, но ее детство прошло в Украине, куда она переехала вместе с матерью. Кстати, Юлия – дочь Лилии Тетслау, известной в Германии кабаретистки. В 1991 г. четырнадцатилетняя Юлия переселилась вместе с матерью в Германию. Здесь, после окончания гимназии, поступила в Высшую школу дизайна модной одежды в Ганновере, где овладела профессией модельера (Modedesigner). Сейчас в Ганновере у Ю.Пенкиной своё ателье, ее модели одежды представлены на многих подиумах, выставках в Германии и Австрии – под брендом NOTMADEINKINA. Приглашали ее и на знаменитую Неделю моды в Берлине. Но сейчас, во времена коронавируса, модельерам приходится совсем не просто.

- Юлия, как вы пришли к решению стать дизайнером одежды? Моя мама нередко сама придумывала фасоны или даже шила себе наряды для выступления в театре, на эстраде, и меня тоже

одевала красиво. Можно ска-



зать, что я научилась этому у неё, и мне это очень понравилось. Когда мне было шесть лет, мама показала мне, как сделать выкройку на себя – и я пошила платье соседской девочке. Получилось отлично! Я и дальше шила платья подружкам, но втайне от мамы: чтобы она не вмешивалась в мой творческий процесс своими советами и подсказками.

Но уже в Германии, когда окончила гимназию, думала, надо бы делать «что-нибудь порядочное», ведь я ещё отличный математик. И вообще, я хорошо

училась, даже шестой класс «перепрыгнула». А дизайн модной одежды думала сохранить как хобби. Перебирала профессии, которые могла бы изучать, и всё же в последний момент решила: буду модельером!

#### И не разочаровались в своём выборе?

Нет! Если что-то сильно любишь, никогда не разочаруешься в выборе. Теперь у меня есть своё ателье в Ганновере. Некоторые мои классические модели представлены в Фейсбуке (www. facebook.com/julia.penkina). 3aкончится эпидемия, и я снова буду разъезжать по Германии и Австрии, где мою продукцию хорошо знают.

Я шью классические платья из высококачественных тканей. многие из которых – чистошерстяные. Это платья для современной деловой женщины. В них можно прийти в офис или, добавив подходящие аксессуары, отправиться в гости, на вечеринку.

Фасоны разные, большей частью свободные, женственные, не слишком строгие, любая женщина будет себя хорошо чувствовать в таком платье. Коллекции разные – на весь год, демисезонные, летние.

Была такая передача на канале RTL - «Shopping Queen», с модератором Гвидо Мария Кречмером. Так вот, в одном из выпусков девушка, которую я одела, получила первый приз. Классика всегда в моде!

#### - Наверное, коронавирус сильно ударил по вашему модельному бизнесу?

– Да, от многих заказов пришлось отказаться. Придумала шить маски к платьям, т.е. получается своеобразный комплект из платья и маски, практично и оригинально.

Конечно, многие женщины остались сейчас без работы или перешли на сокращенную занятость. Это ударило не только по их кошелькам, но и по продажам в ателье. Тем не менее, моё ателье в Ганновере открыто. Приходят клиентки по предварительной записи, таким образом я могу соблюдать требования социальной дистанции. Как и все, надеюсь на лучшие времена.

Беседовала Татьяна Головина



## РЕАНИМАЦИЯ ФОМЫ

Имя его стало нарицательным, символом сомнения и неверия. С тех пор и поныне, упрекая кого-либо за неверие, говорят с досадой: «Эх ты, Фома неверный!»

Наша радость о воскресшем Спасителе не укладывается в узкие рамки сердца, переливается, если можно так выразиться, через край души. Однако эта весть не вызвала радости у Фомы. Его сердце закрыли облака сомнения и тучи неверия. Лучи истинного света пока еще не развеяли этот мрак уныния, отчаяния, безысходности.

Христос воскресший

открывался им, Подверженным депрессиям

и бедам:

Мир становился

радужно цветным. А у Фомы всё было чёрно-белым.

Он ставку делал не на дух,

а плоть,

И заявлял друзьям ультимативно: Мол, пусть мне лично

явится Господь И исцелит сознанье креативно.

Чтоб одолеть сомнения Фомы, Христос ему явился в Теле новом. Сегодня Тело Иисуса – мы. Мы – Церковь,

созданная Божьим Словом!

Но, бросая камни в Фому, обратим внимание на себя - не виновны ли мы в том же самом грехе? Увы, мы бываем зачастую хуже Фомы! Кто исчислит сомнения в наших сердцах? Кто из называющих себя верующими и христианами верит во время ссоры, лжесвидетельства, что Бог смотрит на него? Нередко, когда священник с кафедры читает: «Если сколько-нибудь можешь веровать, всё возможно верующему» (Марка 9:23), слушатели соглашаются с ним теоретически, но сомневаются практически, рассуждая: «Ну и ну, далеко нам до того...» Почему мы ходим «видением, а не верою», доверяем больше видимому миру и спокойны лишь тогда, когда в кошельке имеются деньги, а в холодильнике - продукты? А коснись нас нужда, испытание - ропщем, ворчим, раздражаемся...

Впрочем, смелостью и решительностью Фома тоже может послужить примером для нас. Вспомним эпизод: Лазарь

умер, ученики Иисуса оробели, но Фома мужественно заявил: «...Пойдем и мы умрем с Ним» (Иоанна 11:16).

Но каковы же причины сомнения и неверия Фомы? Прежде всего, он пропустил благословенное богослужебное собрание, на котором присутствовал Иисус. Причина его отсутствия нам неизвестна. Одно ясно: Фома лишился того благословения, которое получили другие. Ведь воскресший Христос не приходит с пустыми руками. Поэтому «не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай» (Евр. 10:25).

Далее, поведение самих учеников: отречение Петра, реплики в адрес женщин-мироносиц, когда их слова посчитали пустыми (Луки 24:11), — всё это оставило след неверия в душе Фомы, дало ему повод сомневаться. К сожалению, так случается и с нами: если ведем легкомысленные разговоры, подрываем доверие к священнослужителям и тем самым сеем семена неверия в сердцах ближних, и хуже того — убиваем в них веру.

Тем не менее, Фома безоговорочно верил Иисусу. И если бы наше слово было «да – да» и «нет – нет», то, пожалуй, не пришлось бы называть ближнего Фомой. И в то же время Спаситель заслуженно упрекает Фому. Потому что сомнение – потеря точки опоры, недоверие Богу и Его Слову: когда знают о Боге, но мало знают Бога. Сомнение может привести в болото пессимизма, довести до отчаяния.

Сомнение - настоящая эпидемическая болезнь, охватывающая иногда большое количество верующих. Слово «сомнение» означает двойное мнение, двоящиеся мысли. Характеризуя патогенез этого заболевания, апостол Иаков пишет: «Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих» (Иаков 1:8). «Двоящиеся мысли», двойственность в чувствах, в ориентировке является кардинальным симптомом шизофрении, что в переводе с греческого значит -«расщепление души». И в самом деле, у сомневающегося как бы две души, два сердца, как диагностирует пророк Осия: «Разделилось сердце их, за то они и будут наказаны...» (Осия 10:2). Такие удручающие коллизии в мировоззрении ведут к неустойчивой жизненной концепции,



«Но он сказал им: если не увижу, не поверю… Иисус говорит ему (Фоме): …блаженны не видевшие и уверовавшие» (Иоанна 20:25, 29).

«сомневающийся, — сравнивает апостол Иаков, — подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой...» (Иаков 1:6).

«Нет Бога», – говорят неверующие. «Почему вы так думаете?» – «Бога нет, – объясняют они, – потому что мы Его не видим». И попробуйте сказать таковым, что у них нет ума или совести, – они, пожалуй, обидятся. Но ведь ум тоже никто не видел, даже мысли наши нельзя разрезать скальпелем, показать их пространственное расположение.

Вправе ли мы отрицать существование атомов, электронов, нейтронов лишь потому, что не видели их, не осязали, да и не вмещаются они в рамки нашего понимания? Можно ли отрицать существование коронавируса, потому что он не видим для глаза и мало изучен? Конечно, можно! Но что скажет такой скептик, если коронавирус потрясает его ознобом, кашлем? Куда денется его упрямство и удальство? И слепой может отрицать существование солнца, но не будет ли это безумием?

Анатомируя неверие, апостол Павел писал: «Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих. Для

неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого» (2 Кор. 4:4). Действительно, верить резонно в невидимое и будущее; а там, где оно становится настоящим и очевидным, сам факт исключает веру как таковую. «Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом» (Евр. 11:1).

Исцеление Фомы осуществляется не осязанием — Христос явился неверующему ученику как Бог, читающий мысли человеческие. Так некогда Он видел Нафанаила под смоковницей, так осмотрел сердце самарянки. Таким же образом подошел Господь и к сердцу Фомы, сказав ему: «Подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим».

И тогда пелена спала с его глаз. «Господь мой и Бог мой!» — воскликнул Фома. Иисус сказал ему: «Ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны не видевшие и уверовавшие» (Иоанна 20:27-29). Какое сокровище, какое счастье — вера христианина!

Пастор Александр Савченко

Sonnige Momente —
sind die Mosaiksteinchen unseres Glücks.
Ein unerwartetes Kompliment, eine spontane Umarmung,
ein nettes Gespräch oder die erste Knospe am Rosenstrauch.
Es gibt jeden Tag etwas Schönes zu entdecken —
wir brauchen es nur zu erkennen
und mit offenen Armen in uns aufzunehmen.

Ursula Kohaupt

### **ОБЕТОВАНИЕ**

Несколько лет назад сын предложил мне вместе с ним купить лодку. Моторную, довольно большую. Но чтобы на такой по рекам, озёрам и морям ходить, права нужны. Да ещё какие!

В общем, ходил я на курсы, изучал правила, особенности рек, озёр и морей. А буев сколько всяких разных бывает, и всё имеет своё значение: полоски, окраска, расположение...

К экзаменам готовился, как никогда в жизни. Сдал. Практическое вождение сдал. Узлы всякие вязать – тоже сдал. Потом снова пришлось учиться: на самом большом озере Германии – свои правила. Получил я, так сказать, «капитанский патент». Могу даже на небольших кораблях катать пассажиров по морю или озеру.

Прошло время. Отпуск – раз в год, чаще всего не на море и не с лодкой. Спросите меня сейчас что-нибудь из правил. Понятия не имею... Узлы и те забыл, как вязать. Почему? Практики нет.

На машине – другое дело. Не задумываясь, переключаю, включаю, торможу, останавливаюсь и пропускаю. Каждый день эти правила определяют моё поведение в машине. И я о них не задумываюсь.

Но я не о правилах морских, а о жизни нашей. Почему нам нужно постоянно себе самому, а порой и другим указывать на правила? Я даже не о богословском аспекте этого вопроса, хотя игнорировать его никак нельзя, а о самом практическом. Мы покаялись, «приняли Христа...» верой, получили прошение грехов и дар вечной жизни, порадовались, поликовали, рассказали ближним, и постепенно будни наши снова стали серыми, и почти не отличаются от прежней жизни.

«Как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем, будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением», – призывал апостол Павел коло-



сян (Кол. 2:6-7). Призывает и нас. Каждый день. При каждой встрече. При каждом искушении. «Любовь Божья излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам...» – утверждает апостол Павел в Послании к римлянам (5:5). Чтобы нам каждый день ею жить и не мыслить зла, и не унывать, и не завидовать, и не злословить...

По существу, описание любви апостолом Павлом в тринадцатой главе Первого послания к коринфянам – не правила, а обетование. Эта любовь в нас. Давайте ею жить. Каждый день. Не задумываясь.

Из книги Вальдемара Цорна «Куда смотришь? Беседы о жизни и живой вере». Книгу можно заказать у автора по тел.: 0711-839908-25.

Интернет: www.lio.org

## БЕНЕДИКТ XVI ответил критикам



В Германии вышла в свет книга Петера Зеевальда, посвященная жизни и деятельности бывшего экс-папы, кардинала Йозефа Ратцингера, опубликованы беседы автора с ним («Benedikt XVI. – Ein Leben»).

Бенедикт XVI, который оставил папский престол по собственному желанию, считает себя «жертвой злостного искажения реальности», возмущен тем, что ему до сих пор пытаются «заткнуть рот». Критики обвиняют Бенедикта XVI в том, что он пытается играть своеобразную роль «теневого папы».

Однако папа не отказывается от своих убеждений, в частно-

сти, резко осуждает гомосексуальные (однополые) браки как «антихристианское кредо». «Сто лет назад любой считал абсурдом говорить о гомосексуальном браке. Сегодня же любой, кто выступает против этого, будет немедленно отлучен от общества. То же самое относится и к аборту, и к производству людей в лаборатории», - заявил Бенедикт XVI. По его словам, «настоящая угроза Церкви» заключается во «всемирной диктатуре мнимых гуманистических идеологий».

Подробнее см.: www.gmx.net/ magazine/panorama/ex-papst-benediktxvi-schlaegt-kritiker-zurueckmanstimme-ausschalten-34669754

## Почему мы так говорим

#### ВСЯКОЙ ТВАРИ ПО ПАРЕ

Обычно это выражение употребляется в ироническом смысле — по отношению к пёстрой компании. А позаимствовано оно из библейского повествования о всемирном потопе: «И сказал Бог Ною... Введи также в ковчег... из всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужеского пола и женского пусть они будут» (Быт. 6:13-22).

Ной именно так и поступил, как ему было велено, взял всякой живности по паре в ковчег, который построил своими руками. Каждая пара после потопа начала давать новую жизнь, что привело к появлению животного мира, который мы можем видеть сегодня.

#### ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД

Этот фразеологизм обозначает нечто очень желаемое, но запрещенное или недоступное. Бог, создав Адама и Еву, запретил им вкушать плоды с райского дерева познания добра и зла (Быт. 2:16-17). Но слишком велик был соблазн, и Ева поддалась уговорам змия (сатаны), вкусила запретный плод, а потом дала попробовать его и Адаму, за что они были изгнаны из рая.

Отсюда и пошло: запретный плод сладок. Смысл его в том, что недоступное, запрещенное нередко бывает особенно заманчивым и соблазнительным, а потом и опасным, греховным. «О люди! Все похожи вы на прародительницу Еву: ...запретный плод вам подавай. А без того вам рай не рай» (А.Пушкин).





## РОССИЙСКАЯ ПЕНСИЯ В ГЕРМАНИИ БЕЗ ПРОБЛЕМ НЕ БЫВАЕТ

Путь к званию адвоката (Rechtsanwalt, не путать с титулами юристов иностранцев, которые именуют себя Advokat) – один из самых сложных в Германии. Получить это образование совсем не просто. Имя Светланы Панковски хорошо известно нашим соотечественникам, живущим в разных землях ФРГ. Все, кто в разное время смог воспользоваться ее помощью, вспоминают о ней с благодарностью.

Первое высшее юридическое образование Светлана получила в Казахстане — на факультете русского и казахского права в Кустанайском университете. Проработала год преподавателем на кафедре международного права. Затем — год работы в прокуратуре, где вела общий надзор за выполнением законодательства государственными органами. В 2004 г. с семьей переселилась в Германию.

Вначале попытки подтвердить свой университетский диплом были безуспешными, поскольку правовая система и требования к юридическому образованию в ФРГ совсем иные по сравнению с постсоветским пространством. И Светлане пришлось начать все сначала. Уже через год после переезда, в 2005 г. она поступила на юридический факультет в Рурский университет в Бохуме. Однако университетский диплом в Германии – только первый шаг в профессии полноправного юриста (Volljurist). После сдачи сложнейшего госэкзамена двухлетняя учебная практика (обязательна для тех, кто хочет работать судьей, прокурором или адвокатом). Светлана смогла достойно пройти все эти этапы, успешно сдав второй госэкзамен и получив официальный сертификат на самостоятельную адвокатскую деятельность по всей территории ФРГ.

В настоящее время Светлана Панковски работает как самостоятельный адвокат (Bürogemeinschaft Dr. Herr & Kollegen, Herne, NRW). В Германии мало адвокатов, досконально знающих проблемы российских пенсионеров, поэтому спрос на ее услуги огромный – она оказывает им помощь и защищает их права по всей стране.

Но этим специализация С.Панковски не ограничивается. Она успешно ведет дела в областях социального, семейного, транспортного, жилищного и

уголовного права, а также прав иностранцев, в частности – помощь поздним переселенцам, иностранцам, студентам и тем, кто хочет получить разрешение на переезд в Германию с целью учебы.

Адвокат С.Панковски занимается проблемами российской пенсии в Германии с 2009 г. Об актуальных проблемах российских пенсионеров мы и поговорим сегодня на страницах газеты.

## – Какие проблемы ожидают тех, кто не получает социальных пособий?

– Российские пенсионеры, не получающие пособий, обычно считают, что у них из-за пенсии нет обязательств по отношению к немецким учреждениям. На самом деле обязанности есть, хотя они большинству неизвестны или им не придают значения. А зря, в Германии любой доход, в том числе российская пенсия, облагается налогом. Неважно – получает ее пенсионер в Германии или по доверенности оставляет кому-то в России – ее следует вносить в налоговую декларацию (Steuererklärung).

В случае, если пенсия накапливается на счете в российском банке, она подлежит налогообложению и проценты по этому счету должны учитываться в декларации. Пенсия учитывается при определении суммы страховых взносов в больничную кассу, и пенсионер должен сообщить о ней в кассу. В зависимости от обстоятельств, касса определит сумму взноса из российской пенсии или может освободить от него. Однако, насколько пенсионная прибавка изменит сумму налога или взносов в больничную кассу, сказать трудно. Тем не менее, если несколько лет скрывать этот факт, а потом он неожиданно «всплывет», проблем не избежать – возможны взыскание неуплаченных сумм и санкции за сокрытие дохода.



Адвокат Светлана Панковски

#### Что необходимо знать о российской пенсии получателям пособия по безработице (ALG I и ALG II)?

– У пенсионеров, получающих российскую пенсию и одновременно пособие по безработице (ALG I или ALG II) проблемы аналогичные, но суммы, подлежащие взысканию, намного больше. Нередко в заявлении на пособие или его продление получатели пособий не упоминают о своей российской пенсии. Когда этот факт станет известным, выплата пособия будет прекращена. Кроме того, ведомство имеет право потребовать вернуть ВСЮ СУММУ пособия, полученного одновременно с русской пенсией: деньги на питание, жильё, взносы в медицинскую кассу. Суммы бывают очень большие. Адвокат может помочь отдавать долг малыми частями или, в редких случаях, добиться его неуплаты. Если же не предпринимать ничего, то не выплаченный долг перейдет супругу, детям и внукам. Иногда дело передается в прокуратуру, и по факту обмана социальной системы Германии может быть возбуждено уголовное дело.

## – Какие особенности имеет получение российской пенсии по возрасту и базового материального обеспечения (Grundsicherung im Alter)?

– Пенсионеры, которые, оформляя заявление на базовое социальное пособие (Grundsicherung im Alter, GSiA), скрыли получение русской пенсии, потом оправдываются: мол, их об этом не спро-

сили. Они считают, что графа о «других доходах» в заявлении — это не о пенсии. Подписав такой документ, пенсионер уже утаил свой доход. Образовавшийся долг здесь поменьше — соответствует величине скрытой от ведомства российской пенсии. Но и эти суммы внушительные, и защищать пенсионеров от уголовного наказания в суде мне также приходилось.

## – Что надо знать об оформлении российской пенсии?

– У российских граждан, которые пенсию не оформляли, долгов нет, однако проблемы всё же есть. Если социальное ведомство требует оформить пенсию, получатель (или проситель) пособия не должен отказываться – право на доход следует использовать. Но получатель пособия ограничен в средствах и не может оформлять пенсию за свой счёт. Подготовка документов для пенсии без поездки в Россию – это расходы на их оформление в консульстве, затраты на открытие счёта в российском банке. На оформление пенсии с выездом в Россию расходы еще больше. Не все могут поехать, и редко кто может сам организовать перевод денег из России в ФРГ. Все эти расходы должно субсидировать ведомство, которое обязывает человека оформлять пенсию.

Для выполнения требований ведомств об оформлении пенсии граждане часто обращаются в сервисные фирмы. При выборе таких посредников необходимо изучить их предложения в письменном виде, выяснить условия



оказания помощи и данные самого предприятия. Важно понять, насколько они компетентны, гарантируют ли получение оплаты от ведомства.

Деньги или официальные гарантии компенсации расходов необходимо получить от ведомства до начала оформления документов для пенсии. Убедитесь, что фирма-посредник может в этом помочь. При отказе ведомства от оплаты этих расходов не рекомендую оформлять пенсию за свой счёт, иначе будет крайне сложно вернуть деньги.

Насколько мне известно, большинство моих клиентов довольны услугами фирмы ISCR GmbH, помогающей российским пенсионерам по всей территории ФРГ в оформлении пенсии и её переводе из России в Германию. И, что очень важно, все пенсионные расходы этим клиентам оплатили социальные ведомства.

## – Удержание пенсии из пособий – есть ли здесь подводные камни?

Довольно часто, удерживая русскую пенсию из социальных пособий, чиновники нарушают нормы закона SGB XII. Получатель (или проситель) пособия GSiA, имеющий право на пенсию, еще не начал оформлять заявительные документы, а клерк социального ведомства, прикинув наобум, какова будет сумма пенсии, начинает урезать на эту сумму месячное пособие. Пенсию, идущую на счет в российском банке, чиновники засчитывают как полученный доход, хотя пенсионер не имеет доступа к этим деньгам. Многие пенсионеры, получающие пособия (Sozialhilfe или GSiA), не сопротивляются незаконному зачёту их пенсии, теряя при этом большие деньги. А ведь достаточно обратиться к компетентному адвокату, и он может добиться прекращения фиктивного вычета неполученной пенсии и возвращения всех незаконно удержанных сумм. Зачет пенсии возобновится после того, как пенсионер начнет переводить свои деньги в Германию и получать их в собственное распоряжение. Повторяю: затраты на получение российской пенсии должны полностью компенсироваться ведомством. В сотнях случаев мне удавалось с успехом решать этот вопрос в пользу пенсионеров.

– Должен ли центр занятости (Jobcenter) оплачивать расхо-

### ды на оформление российской пенсии?

– Неоднозначна проблема российской пенсии, если оформлять ее требует центр занятости. Немецкий закон дает ему право и даже обязывает требовать оформления пенсии от тех, кто достиг пенсионного возраста. Но в законе не прописано право этого центра выделять деньги на покрытие необходимых расходов. Чиновники иногда игнорируют этот запрет, оплачивают оформление пенсии ради экономии бюджета, многократно превышающей потраченные средства. Ведь получатель пособия по безработице (Harz IV), став пенсионером, лишается права на это пособие и снимается с учета в центре занятости.

К сожалению, сознательных чиновников мало, гораздо больше формалистов. По закону нет указания на оплату оформления пенсии – денег не выделяют. Тот же закон дает право требовать, чтобы человек оформлял пенсию. Поэтому чиновники требуют, принуждают с помощью угроз и жестких санкций оформлять за свой счет, урезая пособие или отказывая в нем. Преодолеть эту непростую юридическую коллизию получатель пособия сам не может, здесь необходима помощь адвоката. В большинстве случаев, в разных городах Германии, мне удавалось защитить граждан, и центр занятости отменял свои требования об оформлении пенсии. Бывало, что ведомство соглашалось даже оплачивать расходы. Но еще раз предупреждаю: это сложный аспект, и здесь без юридической поддержки не справиться.

#### Немецкий закон дает право на отказ от российской пенсии. Какие подводные камни с российской пенсией подстерегают немцев-переселенцев с § 4 DVFG?

– Отдельная проблема – получение российской пенсии немцами-переселенцами, имеющими § 4 BVFG. Оптимальным решением этой проблемы в большинстве случаев является отказ от нее. При получении за прежний стаж работы двух пенсий немецкий Пенсионный фонд сокращает немецкую пенсию на сумму российской. Зачёт проходит не в пользу пенсионера, расходы на получение российской пенсии никак не компенсируются, в результате переселенцы терпят



ощутимые убытки. Если же пенсионер не сообщил о получении российской пенсии, а потом это становится известно, Пенсионный фонд Германии требует вернуть ему всю сумму, которая из-за отсутствия информации не была учтена. Отменяется это требование довольно редко.

Во многих случаях удается помочь пенсионерам не возвращать долги, разъяснить возможность предотвращения перехода долгов на супругов, детей и внуков. Ещё в 2015 г. я сумела доказать, что эта категория переселенцев имеет право на отказ в рамках § 31 закона о пенсии за иностранный трудовой стаж (Fremdrentengesetz). Это право подтвердил Бундестаг (Wissenschaftliche Dienst des Bundestages). После недолгого сопротивления его признали все немецкие пенсионные фонды. Сегодня очень многие переселенцы пользуются этим правом. Своевременно и правильно оформив отказ, они полностью избавляются от всех проблем и убытков, связанных с получением российской пенсии.

ВНИМАНИЕ! Российский закон ОБЯЗЫВАЕТ отказаться от российской пенсии. Нередко социальные ведомства заставляют переселенцев с § 4 оформлять российскую пенсию, хотя это требование противоречит немецкому закону, дающему право на отказ от нее. К сожалению,

никто не знает сегодня, что требованием оформлять российскую пенсию чиновник толкает гражданина России на нарушение российского законодательства. При оформлении заявления о назначении российской пенсии каждый

пенсионер указывает, что другая пенсия ему не назначалась и что он обязуется сообщать Пенсионному фонду обо всех изменениях, которые могут повлиять на ее выплату.

Оформив немецкую пенсию за прежний стаж работы, немцы-переселенцы с § 4 BVFG не сообщают об этом Пенсионному фонду РФ и продолжают получать российскую и немецкую пенсии за один и тот же стаж, что является нарушением российского пенсионного законодательства (статья 13 Федерального закона от 28.12.2013 г. № 400.Ф3). Случаи привлечения в России к ответственности за подобные нарушения очень редки – нет механизма получения соответствующей информации. Однако таким механизмом может стать соглашение между Германией и Россией о взаимном соцобеспечении (Sozialabkommen), которое давно и безрезультатно обсуждается. Случится ли это в обозримом будущем, сказать трудно, но в любом случае никакое социальное ведомство не должно принуждать получателя немецкой пенсии нарушать российские законы.

Более подробную информацию о проблемах российских пенсионеров можно получить на сайте www.pankovski.de

Татьяна Хеккер, член Союза журналистов Германии

#### Адвокат Светлана Панковски

**СОЦИАЛЬНОЕ ПРАВО** 

(УДЕРЖАНИЕ РОС. ПЕНСИИ, ОТКАЗ ОТ РОССИЙСКОЙ ПЕНСИИ, ПЕРЕВОД ПЕНСИИ В ГЕРМАНИЮ, ДОЛГИ ИЗ-ЗА РОС. ПЕНСИИ,

JOBCENTER)

- СЕМЕЙНОЕ ПРАВО
- АВТОДОРОЖНОЕ ПРАВО
- УГОЛОВНОЕ ПРАВО и др.

**Тел.: 0209-15 55 99 99 ₽** Wilhelmstraße 7, 44649 Herne www.pankovski.de

Zweigstelle: Kurt-Schumacher-Str.125, 45881 Gelsenkirchen



## По письмам ЧИТАТЕЛЕЙ

На странице Форума вы можете высказать своё мнение, согласиться или поспорить с авторами писем.
Ваши письма отправляйте по адресу: Kurtour GmbH, Senefelderstr. 12 с, 33100 Paderborn. E-Mail: redaktion@neue-semljaki.de
Посетите наш сайт в интернете: www.neue-semljaki.de • Instagram: @neue\_semljaki
В нашем аккаунте в Фейсбуке можно обсудить материалы газеты: www.facebook.com/NeueSemljaki/

## ТЕХНИКУМ В СССР, А ПЕНСИЯ В ГЕРМАНИИ

Какая тут связь? А очень большая. Наши пенсии рассчитывают по закону о пенсиях за иностранный трудовой стаж (Fremdrentengesetz). В Приложении 14 имеются 23 таблицы, каждая — для отдельной отрасли: металлургия, химия, наука, торговля, транспорт, сельское хозяйство и т.д. Всего 23 отрасли.

В таблицах внесены данные по среднему заработку в данной отрасли за каждый год. Кроме того, в каждой таблице имеются пять квалификаций: работник с высшим образованием (I) или с дипломом техникума (II), мастер (III), квалифицированный рабочий (IV), разнорабочий (V). Так вот, вернемся к тем, у кого диплом тех-

никума. Очень часто его признают как удостоверение профтехучилища и работу оценивают по квалификации IV – квалифицированный рабочий, а это на 17-20% ниже, чем квалификация II. И тут пенсионному ведомству надо убедительно разъяснить, что наш диплом техникума приравнен к диплому немецкой высшей специальной школы (Fachhochschule).

И еще один момент: квалификация III присваивается мастеру. В немецком понимании это мастеровой, т.е. рабочий высшей квалификации, имеющий удостоверение мастера своего дела. У нас такой квалификации не было. Но наши специалисты с высшим и средним техническим образованием на заводах и стройках работали мастерами. У нас это были инженерные должности. Под началом мастера могло быть дветри сменных бригады. Это была руководящая инженерная должность, которая должна оцениваться, если у вас диплом инженера, по квалификации I, а если диплом техника, то по квалификации II. А вам ее, возможно, оценили по квалификации III.

Более того, в дипломе техникума у вас может быть написано, что вы приобрели специальность техник-механик или техник-электрик. В нашем понимании это как инженер-механик, инженер-электрик среднего звена. А для немецкого пенсионного ведомства — это механик, который сам стоит у машины или станка и ремонтиру-

ет его, и опять же, он может быть квалифицирован по квалификации IV – как квалифицированный рабочий.

Как вас квалифицировали, вы можете проверить сами. В каждом уведомлении о назначении пенсии (Rentenbescheid) в конце есть приложение (Anzuerkennende Zeiten nach dem FRG). По этому приложению определите, к какой отрасли отнесена ваша работа, по какой квалификации квалифицирован ваш труд. Если сами не разберетесь, позвоните, я вам всё растолкую. Тел. 0371-411013.

Margarita Unruh-Zyganow, ehrenamtliche Beraterin von der Landsmannschaft der Russlanddeutschen

#### ВЫПУСКНИКИ, ОТКЛИКНИТЕСЫ!

Дорогие выпускники Подольской (Луговской) средней школы 1970 года выпуска! Инициативная группа предлагает устроить заочную встречу на «Одноклассниках», у символического костра нашей юности, пятьдесят лет спустя после окончания школы, в закрытой группе «Встреча с Прекрасным Далеко», которое было для нас то ласковым, то жестоким.

Соберем фотографии разных этапов нашей жизни: детские, свадебные, со службы в армии или учебы, можно и фото партнеров и тех из нашего класса, кто уже ушел от нас навсегда. Если не хотите помещать фото ваших отпрысков, нарисуйте фамильное дерево с веточками для деточек и листочками с внучочками. Можно их в виде подсолнуха изобразить: вы - в середине, а на листочках — их имена и возраст. Сфотографируйте для нашей страницы и сохраните для потомков. Получится целый лес, если удастся встретиться позже, а если нет — останется альбом о заочной юбилейной встрече.

Предлагаем рассказать смешные истории школьных лет или из последующей жизни, заполнить добровольную анкету на русском, немецком или платдойч, на основе которой мы хотим создать бумажный альбом для желающих, потому что мы моложе не станем, пригодится на память или на ее тренировку... Анкета добровольная, можно отвечать выборочно, т.е. не на все вопросы: имя и фамилия, девичья (и последующие), день и год рождения, фото; что запомнилось из начальных классов, в том числе об учителях; что бы хотелось спросить или сказать любимому учителю, ученикам нашей бывшей школы; что смешного или интересного запомнилось из пятого-восьмого классов и позже; какие учителя и предметы сыграли роль в выборе профессии или просто пригодились в дальнейшей жизни; как сложилась трудовая биография; что дети и внуки унаследовали от тебя внешне или по характеру; какие хобби были раньше и какие на пенсии; с кем из одноклассников сохранился контакт; любимые песни и фильмы; какая книга, прочитанная в последние годы, особенно запомнилась; насколько довольны первой половиной жизни (в баллах по шкале от 1 до 10).



Наш выпуск Подольской средней школы Красногвардейского района Оренбургской области

Прошу распространить эту информацию среди наших одноклассников, которые с техникой не дружат, но с кем вы имеете контакт с помощью всех средств информации письменно и устно, вплоть до «сарафанного радио». Будем рады, если откликнетесь! Контакт через страницу в «Одноклассниках» — в группе «Встреча с Прекрасным Далеко» или E-Mail: agnes.gossen@gmx.de

Родом я из деревни в уральских степях. Я любила деревья, иней, снег на ветвях, шёпот листьев их робкий, весенний... В жаркий день дарили там тень мне и слова для стихов полудетских — песен русских с придыханьем немецким. В предгорьях Урала наше детство прошло. Вод унес Ток немало, да и нас унесло на родину предков — вижу Рейн я в окно... Оставит отметки смена мест всё равно, как мы не храбрились, привыкать тяжело к тому, что нам снилось, а наяву не везло. Под солнцем здесь место не уступит никто, летим в неизвестность, земля под крылом... Агнес Госсен, Вайлерсвист

## ВОЙНОЙ ИЗРАНЕННЫЕ СУДЬБЫ

В мае этого года исполнилось 75 лет со дня Победы советского народа в Великой Отечественной войне. Мои родители – Леопольд Юлиусович и Маргарита Францевна Кубышта – были тружениками тыла, внесли достойный вклад в Победу, поэтому я хотел бы, чтобы о них написали на страницах нашей газеты «Новые Земляки», которую я читаю уже больше десяти лет.

После указа Президиума Верховного Совета СССР от 28 августа 1941 г. «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья» была ликвидирована Автономная Республика немцев Поволжья и началась депортация населения. Моя мать — Маргарита Кубышта в то время училась в сельхозинституте в Энгельсе. Ее отчислили из вуза и вместе с семьей отправили в Родинский район Алтайского края.

Приехали они налегке, много брать с собой не разрешили. Пока везли в эшелоне, а это больше месяца, питались тем, что взяли с собой, или выменивали еду за одежду. Приехали на Алтай в конце октября. В Сибири уже стояли морозы. Но мир не без добрых людей. Как мне рассказывала мать, по дороге в Родино возчик, старый дед, пожалел ее — укрыл тулупом. Всю дорогу он качал головой и повторял: «Ироды! Что они делают с народом, что делают...»

В Родино мать определили зоотехником в районный земельный отдел. К счастью, у нее был диплом об окончании техникума в городе Красный Кут. Получили жилье на всю семью: она, бабушка и пятеро сестер. Жить было и без того трудно, но в марте 1943 г. мобилизовали ее в трудармию на Михайловский содовый завод и отправили к геологам – бурить скважины, таскать тяжелые трубы, а бурили тогда вручную. Не посчитались с ее средним и незаконченным высшим образованием. В деревне остались больная мать и сестры без помощи. Да и ей самой в разряде чернорабочей приходилось нелегко.

Так было и с моим отцом -Леопольдом Юлиусовичем. Он в Крыму получил специальность механизатора, работал комбайнером и трактористом. Попал в Кустанайскую область, где вместе со старшим братом трудился в колхозе. Его очень ценили за усердие и хорошую работу. Он отлично знал технику. Зимой под его руководством механизаторы ремонтировали её, готовили к весне. Местный председатель колхоза не мог налюбоваться его работой. Но в 1943-м прислали повестку, и классного умельца мобилизовали на Михайловский содовый завод. Его провожали все деревенские жители: казахи, русские, немцы, татары... Председатель колхоза,



Леопольд и Маргарита Кубышта. Содокомбинат, 1949 г.

казах, даже заплакал: «Не понимаю, зачем они это делают? Скоро весна, а с кем ремонтировать технику?»

Председатель, как мог, защищал, но его даже слушать не стали. Из НКВД пришла разнарядка: забрать в трудармию. А забирали немцев. Что пережили они в годы войны и после, не передать словами. Еще в течение десяти послевоенных лет приходилось им каждый месяц отмечаться в спецкомендатуре. Но даже с отменой регистрации в 1956-м они не имели права уехать на свою родину.

В 1960-х годах мы всей семьей читали рукописный отчет о поездке в Москву делегатов советских немцев, которые впервые поставили перед руководством страны вопрос о восстановлении АССР немцев Поволжья. Однако прошли десятилетия, а руководство страны эти вопро-

сы так и не решило. В 1989 г. создали общество «Возрождение». Сколько ни старались лидеры этого общества, так не смогли ничего сделать. Даже сейчас российское руководство не хочет положительно решить вопрос о восстановлении Автономной Республики российских немцев в Поволжье. Речь ведь идёт не только о противостоянии ассимиляции немецкого народа, но и о возрождении бытовых и культурных традиций на русской земле, где жили и трудились наши предки.

Я родился в поселке Малиновое Озеро Михайловского района Алтайского края. Именно там раньше был содокомбинат, на который мобилизовали моих родителей. Более двадцати лет писал статьи и заметки в газету «Сельская правда». В 2006 г. переселился в Германию.

Леонтий Кубышта, Перлеберг

#### РЕЦЕПТЫ НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЫ

Я всегда интересовалась лечебными рецептами из народной медицины и многие годы абонировала журналы и газеты на русском языке. Скопилось их много, и я могла бы предложить их нашим читателям.

Имеются подшивки за прошлые годы: «Здоровый образ жизни» (2007-2013, «Народный доктор» (2012-2013), «Лечебные письма» (2010-2016), «Айболит» (22 шт.). Рецепты народной медицины не стареют и актуальны всегда, и, что очень важно, нет никаких побочных действий. Тел.: 0163-1627391. E-Mail: luba.sommer@gmx.de Люба Зоммер, Гамбург

помогите студентке

Я студентка национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ). Пишу исследование, посвященное российским (советским) немцам/ поздним переселенцам в Германию, которые по какой-либо причине приняли решение вернуться из ФРГ в Россию.

Если у вас есть какая-либо информация об этом, напишите мне, пожалуйста. Такие случаи очень редки, поэтому любой отклик крайне важен. Это могут быть, например, контакты вернувшихся в Россию репатриантов или просто известные лично вам истории. Буду очень благодарна даже за самую маленькую помощь! E-Mail: alina020198@ yandex.ru Моя страница ВКонтакте — https://vk.com/id64210763

Алина Туровская, Москва





## ЯЗЫКОВОЙ ОСТРОВ ГОТШЕЕ

В рамках нашей серии мы рассказали о регионах мира за пределами пяти немецкоязычных стран (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна), где в той или иной форме еще жив немецкий язык. Подробно осветили вклад немецких колонистов и переселенцев самых разных профессий в развитие Восточной Европы. В результате их хозяйственной и культурной активности образовались районы, где немецкоязычное население было доминирующим. Возникло понятие «языковой остров», т.е. языковой эксклав, полностью окруженный ареалом другого языка.

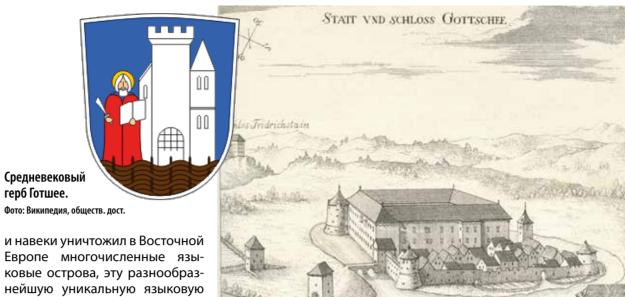
#### Языковые острова в Восточной Европе

Результатом создания немцами-фольксдойче поселений по территории Восточной всей Европы - от Болгарии до Финляндии - стали так называемые языковые острова. В XII-XIX веках значительная часть городов Восточной Европы имела немецкоязычное большинство, окружённое сельским населе-(автохтонных) нием местных национальностей – эстонцев. латышей, поляков, румын, венгров, чехов, словаков, словенцев и др. Таким образом, Ревель (Таллинн), Рига, Прага, Братислава (Прессбург), Сибиу (Германштадт) и многие другие города были такими немецкими языковыми островами. В Российской империи подобное явление было характерно для немецких колоний от Бессарабии до Сибири.

В XX веке примером языковых островов могут служить многочисленные русскоязычные города Средней Азии, в первую очередь столицы и крупные центры тамошних республик. Теперь, после получения последними независимости, значительная часть русского населения покинула Среднюю Азию, но русско-национальное двуязычие по-прежнему во многом определяет их жизнь.

Другие примеры языковых островов в наше время – это франкоговорящий Брюссель, находящийся на фламандской территории, венгерские города и деревни в румынской Трансильвании, каталаноязычный Альгеро на Сардинии и др.

К сожалению, XX век, особенно Вторая мировая война, смыл



Город и замок Готшее, слева — замок Фридрихштайн. Фото: Википедия, обществ. дост.

Европе многочисленные языковые острова, эту разнообразнейшую уникальную языковую карту, оставив занятие ею лингвистической географии. Однако знание их многовековой истории расширяет представления о культуре нашего континента и может оказаться вовсе не бесполезным в нашем дальнейшем европейском существовании и выживании.

#### Между всеми фронтами

Сегодня мы расскажем о немецкой общине с городом Кочевье, находящемся на словенской территории, на самой границе между Словенией и Хорватией. По-немецки это поселение называли Готшее (Gottschee). Местность между реками Крка и Колпа знаменита древними лесами и дикими животными, включая даже бурых медведей. С середины XIII и до середины XX века этот небольшой район был немецким островом среди словенских земель. Жители Готшее занимались сельским хозяйством и торговлей продуктами собственного производства льняным полотном, изделиями из драгоценных пород деревьев и другими ремеслами. Говорили они на одном из верхненемецких диалектов (Gottscheerische).

С 1641 по 1791 гг. Готшее принадлежал графам Ауэршпергам, которые получили титул герцогов Готшее. Наибольшего расцвета район достиг к концу XIX века, тогда в нем жило более 26 тысяч человек. При распаде Австро-Венгрии район отошёл к королевству Югославия, запретившему на своей территории немецкие географические названия и немецкие школы.

С началом Второй мировой войны часть Балкан была занята итальянскими войсками, и все немцы Готшее, подобно немцам Южного Тироля, были переселе-

ны. Так решил Муссолини, расширявший границы фашистской Италии. Гитлер не стал ему в этом отказывать, не хотел обижать друга. Предал таким образом и южных тирольцев, и жителей Готшее. В самом Готшее осталось тогда всего четыреста человек.

Жители Готшее оказались между всеми фронтами, между итальянцами, немцами и югославскими партизанами. Их изгнали в конце концов даже оттуда, куда их выселили, некоторые были интернированы, многие умерли в лагерях. В отличие от южных тирольцев им не удалось вернуться на родину.

Известен случай, когда большая группа немецких колонистов, спасаясь от партизан Тито, перешла через австрийскую границу, но была возвращена в Югославию английскими оккупационными властями. В Югославии их расстреляли за «со-

трудничество» с гитлеровским режимом.

#### Так рождаются мифы

Прошло несколько десятилетий после войны, и австрийский писатель Карл Маркус Гаусс застал в Готшее следующую картину. Вот отрывок из его книги «Вымирающие европейцы»: «И вдруг в глубине леса я понял, что стою посреди деревни... Деревенская площадь обозначена двумя большими камнями, которые на десять сантиметров выступают из земли. Это то, что осталось от Унтерфлигендорфа, ее домов, хлевов, фруктовых рощ и полей, от работы и упорства, упрямства, самообладания и отчаяния жителей. Когда-то их сюда отправили покорять леса, обещая, что земля, которую они освободят от деревьев, будет принадлежать им. Более двадцати поколений корчевали лес засушливым



**Немецкую семью выселяют из Готшее, 1941 г.** Foto: Bundesarchiv Bild 137-072772, Umsiedlung Gottschee, Ausweisstelle. Википедия, обществ. дост.



летом и снежной зимой, стараясь Готшее, земельку, как они ее называли, превратить в плодоносный культурный ландшафт. Попытка длилась более шестисот лет. Но хватило пятидесяти, чтобы лес снова забрал себе всё, что у него прежде отвоевали».

Несколько сот немцев и их потомков, живущие ныне в Готшее, объединены в два союза (Verband der Kulturvereine der deutschsprachigen Volksgruppe in Slowenien, Dachverband der Gottscheer Organisationen). Kak ни печально, но принадлежность к национальным группам в бывшей Югославии, особенно к немецкой, до сих пор связана с дискриминационными актами: частные двуязычные указатели и вывески часто подвергают надругательствам и уничтожают. Словенские власти не признают за словенскими немцами, в отличие от мадьяр и итальянцев, статуса национального меньшинства.

Пройдет еще двадцать-тридцать лет, и память о немецком Готшее, скорее всего, исчезнет из памяти даже потомков его бывших жителей. Хотя, как знать, причуды человеческой памяти удивительны. Порой она извлекает из своих глубин факты пусть печальные, но вдохновляющие. Так, видимо, рождаются мифы, имеющие, как и все мифы, не только фантастическую, но и реальную основу, мифы, помогающие осмыслить сегодняшнюю реальность.

Недавно совершенно случайно я попал в интернете на сайт одного мне неизвестного русского блогера и неожиданно прочел: «В начале XIV века немецкие переселенцы основали почти на берегу Адриатики небольшую страну Готшее. Вокруг – непроходимые леса, земля была ничья. Страна продержалась шесть веков. Вокруг немцев жили славяне, а точнее - словенцы. Словенские земли принадлежали вначале Германской империи, позднее Австро-Венгрии, которой очень нравилось, что посреди словенцев есть немецкий островок и она его всячески поддерживала. За долгое время немцы со словенцами переженились и смешались, и всё бы было хорошо, если бы не итальянские фашисты, которые

решили заграбастать Словению и уговорили Гитлера переселить немцев Готшее в Германию, на историческую родину, с предоставлением земли (типа в два раза больше).

По дороге часть немцев перебили партизаны Тито, а тем, кому удалось добраться до исторической родины, там были совсем не рады, поэтому многие пытались вернуться обратно в Готшее, где югославские партизаны их почти всех расстреляли. Результат семисотлетней истории. Страны нет, народа нет, – делает вывод блогер. – На уникальном готшевском диалекте говорит полтора человека, уникальная культура потеряна, традиции утрачены, фольклор пытаются по крупинкам собрать, но он тоже потерян. Сейчас в словенском райцентре Кочевье мало кто вспоминает, что это была столица небольшого немецкого графства».

Но ведь кто-то же вспомнил о Готшее, и где - в Москве! Докатился и туда рассказ о полусказочном то ли герцогстве, то ли графстве.

Иоганн Бартули



«ТВОИ НЕМЦЫ, РОССИЯ» — «RUSSLAND, DEINE DEUTSCHEN»

Обе книги иллюстрированы и дают исчерпывающую информацию по истории и культуре всех этнических групп российских немцев. Вы узнаете о грандиозном вкладе российских немцев в развитие науки и культуры Российской империи и СССР. Отдельные главы посвящены трагической судьбе российских немцев в годы Второй мировой войны, а также исходу на родину предков и интеграции в Германии.

Книгу можно заказать на русском и/или немецком языке в издательстве Waldemar Weber Verlag

## Книги издательства **WALDEMAR WEBER VERLAG** (Verlag an der Wertach) **О РОССИЙСКИХ НЕМЦАХ – ЛУЧШИЙ ПОДАРОК!**

#### НОВЫЕ КНИГИ!

ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ. КНИГА ПЕРВАЯ.

Курт Вильгельм. 560 стр., цена 20 €.

**ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ.** КНИГА ВТОРАЯ.

Курт Вильгельм. 300 стр., цена 16 €.

 $\hbox{\tt ``RUSSLAND, DEINE DEUTSCHEN''}. \\$ 

Курт Вильгельм. 528 стр., твердая обложка, цена 20 €.



ГЕРМАНИЯ И РОССИЯ. Александр Приб. От противостояния к альянсу. Эта книга очень актуальна в связи с сегодняшней политической напряженностью в отношениях между Россией и Западом.Цена 15 €.

DER LOHN FÜR DIE TREUE. Robert Korn. Die Geschichte der Wolgadeutschen. 448 Seiten, Preis 18 €.

СВЯЗИ РОКОВЫЕ... Роберт Корн. Германия, Россия и российские немцы. 196 стр., цена 12 €.

ТВОИ НЕМЦЫ, РОССИЯ. Курт Вильгельм.

Самая содержательная книга по истории и культуре российских немцев, а также их вкладе в российскую цивилизацию. 530 стр., цена 20 €.

GEISELN. Alexander Prieb. 220 Seiten, Preis 12 €.

СИБИРЬ КАНДАЛЬНАЯ. Александр Приб. Из записок ссыльного немца Александра Штарка. Цена 15 €.

DER EINE SPRICHT, DER ANDERE SCHWÄTZT, DER DRITTE BABBELT. Viktor Heinz. Einiges über die russlanddeutschen Mundarten, Preis 12 €.

НЕМЕЦКИЕ КОЛОНИСТЫ РОССИИ 1763-2006 гг.

Александр Приб. Исторический очерк. Немецкий и русский вариант книги. Цена 15 €.

НЕМЕЦКИЕ КОЛОНИСТЫ РОССИИ. Александр Приб. КНИГА ВТОРАЯ: Людские судьбы. Preis 13 €.

ДОНСКИЕ НЕМЦЫ. 1830-1930. Российские немцы в стране донских казаков. Русский и немецкий вариант книги. Цена 15 €.

ЗОНА ПОЛНОГО ПОКОЯ. Герхард Вольтер. Наш непревзойденный бестселлер! Российские немцы в годы войны и после нее. Ни одна книга так полно не освещает постигшую российско-немецкий народ катастрофу. Эту книгу называют «Архипелагом ГУЛАГ» российских немцев. Немецкий и русский вариант книги. Цена 17,90 €.

VERGESSENE SCHICKSALE. Anton Bayr. Австрийский военнопленный рассказывает о своих лагерных встречах с российскими немцами в Соликамске. На немецком языке. Цена 15 €.

DER REGEN IST SCHULD. Tatjana Löwen. Добрые истории из дома для престарелых. На немецком языке. Цена 10 €. МИРОЛЮБОВКА — НАША РОДИНА. Егор Гамм. О меннонитах вчера и сегодня. Цена 14 €.

WAS IST AUS UNS GEWORDEN? Gerhard Corty. Четыре этапа одной судьбы. Цена 15 €.

...UND DAS DU DICH BEWÄHREN MUSST.

Рихард Х.Вальт. Воспоминания российских немцев Одесской области. На русском и немецком языках в одной книге! 448 стр., цена 10 €.

ICH WAR STALINS GEFANGENER. Werner Turra. История 15-летнего немецкого юноши, попавшего в советский плен. На немецком языке. Цена 16 €.

ПРОДЕРЖАТЬСЯ ДО КОНЦА НОЯБРЯ.

Вальдемар Вебер. Стихи разных лет. Цена 6 €.

SCHERBEN. Waldemar Weber. Gedichte. Preis 6 €.

РОДИТЕЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ. Мадлена Розенблюм. Лучшая современная книга о воспитании детей с момента рождения. Цена 10 €.

DIE CHRONIK DES GROSEN HUNGERS. Walerij Michajlow. Малоизвестная страница истории Казахстана — многомиллионный голодомор в 1931-1933 гг. Цена 16 €.

KÖNIGSBERG. Felix Balke. Gedichte über das tragische Schicksal von Königsberg. 170 Seiten, Preis 12 €.

101 КИЛОМЕТР, ДАЛЕЕ ВЕЗДЕ.

Вальдемар Вебер. Сборник рассказов. Цена 15 €.

Приобрести книги Вы можете, позвонив

по тел.: **0 821-419 04 31** или **0 821-419 04 33**, E-mail: waldemar.tatjana@t-online.de или по адресу: Waldemar-Weber-Verlag, Nordendorfer Weg 20; 86154 Augsburg



## Rentner

## СУДЬБА МЕННОНИТОВ – ПО ДНЕВНИКУ МОЕГО ДЕДУШКИ

Рядом с нами живут истинные пацифисты – меннониты, которые вписали в свой жизненный кодекс «непротивление злу и насилию».

#### Работать и молиться

«Меннониты — дети мира, которые перековали свои мечи на плуги, а копья — на серпы, и не знают более войны», — сказал проповедник Менно Симонс в 1537 г., и последователей его вероучения стали называть меннонитами. Сейчас их насчитывается около миллиона по всему миру, и если они уйдут, то унесут с собой знания, которые могли бы изменить наш мир.

Казалось бы, какому государству не нужны грамотные, трудолюбивые, миролюбивые, законопослушные граждане? Меннониты были именно такими, тем не менее, вынуждены были скитаться. Почему? Отказ брать в руки оружие – главная причина гонений. Меннониты осмеливались сопротивляться государственному военному призыву. Убивать людей? Ни за что! Возмутительно миролюбивы... Если в истории и бывают трагические судьбы, то пятьсот лет их скитаний – самый яркий тому пример.

В середине XVI века меннонитов подвергли гонениям и даже физическому истреблению в католических Нидерландах. Они были вынуждены покинуть свою страну. Их приняла Речь Посполитая – Польша. Для поселения им предоставили заболоченные земли в устье Вислы, в округе Данцига (ныне Гданьск).

Девиз меннонитов: «Работать и молиться». Заметьте, сначала работать, а потом молиться. И еще: «Бог в душе, а церковь в доме». Меннониты не строили больших храмов, их церкви – молитвенные дома. Но там, где они поселялись, появлялись зажиточные деревни, внедрялось прогрессивное сельское хозяйство.

На протяжении более двухсот лет мои предки-меннониты осушали земли в устье Вислы, строили плотины, мосты, доро-



ги. В дневнике дедушки названы основанные ими села - Конопат, Монтау. Я посетила эти места. Удивительно, поселения эти сохранили свои наименования до сих пор! Их не переименовали ни поляки, ни немцы, ни коммунисты, ни капиталисты. Такое встретишь не часто. В Польше бывшие села меннонитов называют «голландскими» (holländische Dörfer). Кстати, туристический маршрут «меннонитский тракт» пользуется популярностью у туристов из Канады, США, Германии, Мексики, Парагвая. Какое удивительное чувство – стоять на земле, которую несколько столетий назад осушили и обработали наши предки!

#### На реке Молочной

В 1872 г., во время очередного раздела Польши, Данциг отошёл к Западной Пруссии. Меннонитов обложили непосильным налогом и лишили привилегии, они должны были идти на военную службу. Поэтому большая часть меннонитов, в том числе и мои предки, эмигрировали в Россию.

Мой дедушка был очень грамотным человеком, вёл дневник. В частности, там есть запись о том, что когда ещё его дедушка получал выездные документы, чиновник спросил: «Вы действительно верите, что русский царь вас будет кормить?» — «Русский царь даст нам землю, свободу религии и, самое главное, осво-

бождение от воинской повинности», – был его ответ.

Действительно, по манифесту Екатерины II, переселенцам предоставили землю на юге России, свободу религии и освободили от военных обязанностей. Мои предки поселились на реке Молочной в Запорожской области и образовали там новые колонии, и тут их уже называли немцами: из Германии же приехали, значит немцы. Кстати, в Молочанском районе меннониты одно из своих сел назвали Монтау. Мои родители родились именно там. Но, конечно же, каждая новая власть всё переименовывала.

В Россию меннониты приехали на своих повозках, нагруженных семенным зерном, сельскохозяйственным инвентарем, пригнали с собой скот. Снова осваивали они необжитые земли, внедряли севооборот, выводили новые породы овец, строили деревни, сыроварни, мельницы, школы, больницы, заводы по производству и ремонту сельхозмашин (впоследствии один из них стал «Запорожцем»). Именно меннониты впервые высадили в Украине лесостепные полосы, чтобы суховеи не выдували плодородную почву. Когда я училась в школе, эти полосы называли «сталинскими» – якобы мудрая идея вождя.

В 1870-х годах русский историк Николай Костомаров писал: «Я осмотрел житьё-бытьё меннони-

тов и был изумлен чрезвычайно цветущим состоянием их быта. Дворы их обсажены садами, домики просторны и светлы... Все они грамотны. Разговорившись с меннонитами, я с удивлением услышал из их уст безукоризненно правильную русскую речь».

Действительно, в конце XIX – начале XX веков меннониты были самой образованной прослойкой российского общества. Мой дедушка – Генрих Унру, главный проповедник Молочанского уезда, отвечал за состояние образования по всему уезду. Из его дневников я знаю, что после окончания средней школы многие меннониты отправлялись в Цюрих или Бремен для продолжения образования. Обучение оплачивала община, с условием, что студенты вернутся назад. В Германии профессор теологии рассказал мне, что его отца мой дедушка в свое время послал учиться в Швейцарию. И потом он вернулся и преподавал в коммерческом училище.

Как пишет Н.Костомаров, из уст меннонитов он услышал «безукоризненно правильную русскую речь». Это я могу сказать обо всех моих родственниках. У меня хранятся письма дяди, которые он писал своей невесте в 1915 г. В годы Первой мировой войны меннонитов на фронт не призывали, они проходили альтернативную службу. Дядя в это время в Крыму валил лес. Так вот, его письма были написаны на чистейшем русском языке, ещё и с буквой ѣ (ять).

Русский язык, обязательный в немецких школах, изучали не «для галочки», а ответственно и серьёзно. При всем этом меннониты трепетно относились к своему языку – нижнегерманскому диалекту Ploditsch, как его у нас называли, ибо это было сутью их идентичности.

#### Без земли, церкви и школы

После Первой мировой войны отношение к немецкоязычному населению резко ухудшилось. «Мы еще не знаем, что пред-



примет правительство с нами, - писал мой дедушка в дневнике. – Возможно, нас расселят по городам. Но что будет делать сельский житель в городе, оторванный от своего клочка земли. от церкви и школы? Что будет с нашими детьми? Жуткий закон, как могло такое произойти... Разве среди нас есть шпионы и предатели? Да, говорим мы на своем языке лучше, чем на русском. Но ведь мы хотим сохранить свою идентичность, и это единственное наше преступление. Невероятно, какие только преступления нам приписывают! Но перед царем и нашим отечеством мы безгрешны».

Февральская, а затем октябрьская революции приостановили исполнение этого указа. В 1920-х годах меннонитам удивительным образом удавалось отстаивать идею непротивления злу и сохранять большие, зажиточные хозяйства в Запорожье, на Кавказе, в Сибири, куда меннониты попали в пору столыпинских реформ.

Они ещё держались, даже когда государство уже «перевоспитало» всех остальных. «... Меннониты стремятся любыми средствами добиться большей свободы по отношению к религии со стороны советской власти... часто пускают слухи об эмиграции в Америку... имеют хорошую связь с заграницей», — эту сохранившуюся в Новосибирском областном архиве докладную записку и доносом-то не назовешь, всё чистейшая правда. И связь такая была, и уезжали, когда могли.

Началась коллективизация: если имеешь хорошее хозяйство и мирно трудишься, – ты кулак, а если веришь в Бога, – сектант. И меннонитам досталось за всё: и за кулачество, и за сектантство, и за непротивление насилию, и за связь с заграницей. Мой дедушка пишет в дневнике: «...Любая собственность объявляется воровством, богатство – преступлением. Если ничего не изменится, то случится очередное великое переселение, неважно куда, только

прочь из обезумевшей России... Договориться уже не удастся. Поэтому прочь из России в любую дверь, которая откроется. И если даже мы нищими покинем наше русское отечество, обнищавшим народом мы не будем никогда. Дайте нам только, где угодно, клочок земли, свободу вероисповедания, тогда мы вновь покажем, какого мы рода-племени. Много трудностей мы пережили, впереди ещё большие потрясения. Но Бог нам поможет. И будь что будет, мы в руках Бога».

Осталось для меннонитов лишь несколько лет, пока на границе не опустился железный занавес. И они уезжали разными путями, спасаясь от голода и репрессий, в Канаду, Мексику, Парагвай, Уругвай. На этот раз уезжали налегке — сколько в руках унесешь. Уехали почти все наши родственники. Многие и там стали земледельцами. И когда я в 1990-х годах побывала в Канаде, в гостях у дяди на его ферме, он мне сказал: «Когда мы жили в Рос-

сии, то нашу пшеницу продавали в Канаду, а теперь я выращиваю пшеницу в Канаде и продаю ее в Россию. Что, без меня там уже не могут выращивать пшеницу?» Дядя мой был не без юмора.

А в Уругвае, Парагвае культурное земледелие вообще началось только с прибытием туда меннонитов. До сих они живут там общинами, и что самое удивительное, многие из них говорят на милом их сердцу Ploditsch. Сегодня, во времена массовой миграции, уже первое молодое поколение забывает материнский язык. Поэтому пример меннонитов уникален и показателен. Мне хочется, чтобы меннониты не растворились бесследно в огромном мире, а «заразили» бы наш обезумевший мир своим пацифизмом, верностью традициям и памяти предков, толерантным отношением к окружающим людям.

Д-р Маргарита Унру-Цыганова, Хемниц



Рассказала мне знакомая историю из своего детства. Ольга жила недалеко от леса. Тёплым летним днём играла она во дворе своего дома. Захотелось девочке лесной ягоды. Одной идти в лес страшно. А голубика созрела крупная, сладкая — самое время собирать дары природы.

Да только Олиной маме всегда некогда — в колхозе работает и дома хлопот много. Отец болен, а у старших братьев другие увлечения, им не до сестрёнки. Но в полдень прибежала подруга Рая, предложила вместе пойти в лес, вдвоём не страшно! И зашагали подружки в сторону леса, весело напевая: «Нам не страшен серый волк, серый волк...»

Возле леса встретили женщин, которые ворошили скошенное сено. Рая весело крикнула: «Прощайте, бабоньки! Больше меня не увидите!» После

такой шутки тревожно стало на сердце у Оли.

На лесной поляне увидели они дядю Ваню, убиравшего сено. Рая снова радостно воскликнула: «Мы за голубикой пошли, больше не увидимся!» — «Только далеко в лес не заходите», — предостерег их дядя Ваня. «Не заблудимся!» — беззаботно ответила Рая. «Сильно душно, быть дождю», — покачал головой мужчина. «Не сахарные мы, не растаем!»

Летнее солнышко сияло в безоблачном небе. Вот уже и ягода появилась, дальше — больше. Увлеклись девчонки и не заметили, как небо потемнело, ветер поднялся. Гром загрохотал, засверкали молнии.

Взявшись за руки, побежали подружки в сторону дома. Рая потянула Олю к ближайшей копне сена и, сделав углубление, усадила ее прямо в сено, лишь голые Олины ноги торчали из копны.

А Рая радостно прыгала, бегала, размахивала руками: «Дождик, я тебя не боюсь! Я смелая!»

Вдруг начался ливень со страшными всполохами молнии. Гром загрохотал так, что казалось, небо обрушится. И вдруг — оглушающая тишина... Как сквозь сон, в замедленном действии, Оля увидела упавшую Раю, и сама потеряла сознание.

Пришла в себя от сильной боли в ногах. Встать уже не могла. Собрав последние силы, девочка стала громко кричать, призывая на помощь. На её крик прибежал дядя Ваня. Он поднял Олю на руки и отнёс в ближайший дом лесника.

А в это время Олина мама металась по дому, сердце предчувствовало беду. Вдруг видит, к дому во весь опор скачет всадник. Родители выбежали на крыльцо. Гонец сказал, что одна девочка мертва, а у другой отказали ноги. Отец бросился к дому лесника.

Олю усадили на кровати. Ей очень хотелось спать, но деревенские говорили: «Уснёшь — больше не проснёшься!» – тормошили ее, не давая уснуть.

Постепенно Оля поправилась. С тех пор прошли годы, и она уже прабабушка. Но панически боится грозы.

Георг Лауэр, Бад-Вёрисхофен

Закажите книги у автора по тел. 082479976061. E-Mail: lauergeorg@mail.ru

#### КАК ВЕСТИ СЕБЯ ВО ВРЕМЯ ГРОЗЫ

- Старайтесь укрыться в помещении, закройте все окна и двери. Отключите телевизор и компьютер, разговоры по телефону отложите до окончания грозы.
- Если вы оказались у воды, не купайтесь. Молния, упавшая в воду даже в десятках метрах от вас, смертельно опасна.
- Нельзя бегать во время грозы. Не укрывайтесь вблизи одиноко стоящих деревьев и кустов. Не прислоняйтесь к стволам деревьев, столбам, стогам сена и т.п. Не ходите босиком. Не ложитесь на землю. Ноги должны быть расположены, как по команде «смирно».
- На открытом месте старайтесь не оказаться на возвышенности. В горах располагайтесь в средней части склонов ущелий.
- Не бегите от шаровой молнии это может создать ток воздуха, который потянет ее за вами. Старайтесь очень медленно отойти с пути шаровой молнии и вообще держитесь от нее подальше, но не поворачивайтесь к ней спиной, а все время внимательно следите за ней. В комнатах старайтесь не оказаться на пути сквозняков (обычный путь сквозняков – между открытыми дверями, окнами и дымоходом). Не касайтесь шаровой молнии никакими предметами – палками, шестами. Не кидайте в нее камнями, мячами. Это смертельно опасно.

## ЖЕЛАННАЯ ВСТРЕЧА – ЖЕЛАННОЕ

Я землячка Константина Владимировича Эрлиха. Родина наша – село Желанное, где мы родились и окончили среднюю школу. Немецкому языку учила нас одна и та же учительница – его мама, Ирма Федоровна Эрлих. Около сорока лет преподавала она в Желанном немецкий язык.

В 1970 г. мы оба поступили в Омский пединститут им. М.Горького. Он – на факультет иностранных языков, а я – на филологический, в одном и том же старинном двухэтажном здании за «высоткой» тогдашнего Омского обкома КПСС у кинотеатра им. В.Маяковского.



Константин Эрлих, выпускник Омского пединститута, 1975 г.

Потом Константин Эрлих работал на омском радио, его передачи на немецком языке мы всегда слушали. Но со временем дороги наши разошлись, вспоминаю лишь случайную, мимолетную встречу в Москве, во Всесоюзном институте повышения квалификации работников печати в 1986 г.

Прошло много лет. Но когда в начале 2000-х годов в наш дом уже в Германии пришла газета «Дипломатический курьер. Russlanddeutsche Allgemeine Zeitung», стало понятно, что у нас еще и сходное профессиональное поле – журналистика, и общее увлечение – поэзия.

В тех первых номерах газеты всё было для меня открытием, всё ново и интересно. Никогда раньше не приходилось мне слышать о том, что в Казахстане издается республиканская немецкая газета «Фройндшафт», что многие журналисты, литераторы, публицисты пишут на немецком языке об истории и проблемах нашего народа. Да и сами эти проблемы открывались мне в газете острей и



Ирма и Вольдемар Эрлих

ярче, ведь до этого они были как бы в тени, на втором плане. Особенно интересным стал для меня номер «Дипломатического курьера», вышедший в январе 2006 г. и посвященный сорокалетию газеты «Фройндшафт». От «первого лица», от Константина Владимировича, я узнала о том, что в 1978-1988 гг. он заведовал редакцией немецкой литературы в республиканском издательстве «Казахстан», а в 1988-м стал главным редактором газеты «Фройндшафт», в 1991-м переименованной в «Deutsche Allgemeine Zeitung», которой он руководил до 1999 г.

Коллеги отмечали, что Константин Эрлих не только хорошо знал язык, историю, культуру, литературу российских немцев, но и был неравнодушен к судьбе своего народа. Он писал для газеты материалы по истории и актуальным проблемам российских немцев и сам, и привлекая к этой работе специалистов. Газета «Фройндшафт» под руководством К.Эрлиха стала рупором движения за восстановление автономии, за полную реабилитацию российских немцев. На страницах этой газеты я познакомилась с его литературным творчеством – прозой и поэзией на русском и немецком языках.

Кроме того, Константин Эрлих занимался исследовательской работой – в частности, подготовил антологию российской (советской) немецкой литературы, написал первое послевоенное исследование по истории немцев в России и в Советском Союзе. Пишу об этом так подробно, потому что этот номер газеты я храню до сих пор, заглядывая в него и сейчас.



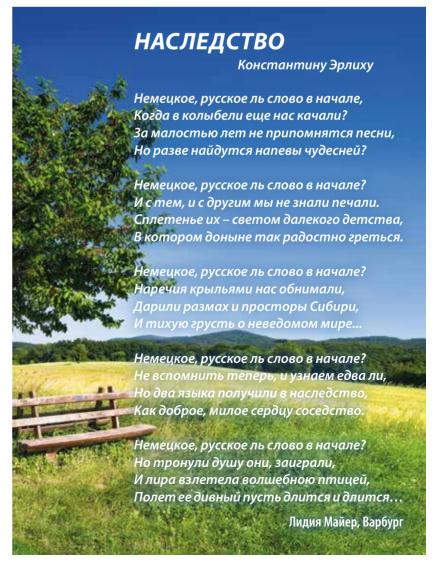
Так же бережно храню страницу из второго номера этой газеты за 2008 г. На этой литературной странице опубликована первая часть «Саги об отце», которую Константин Эрлих написал на немецком языке и посвятил столетию своего отца, Вольдемара Эрлиха. В этой работе он рассказывает также о депортации матери с маленькими детьми в Сибирь, приводит письмо, которое она написала мужу из места ссылки — Желанного. В письме она называет фамилии бывших

своих волжских, а потом сибирских соседей, знакомых и мне.

Теперь полюбившаяся мне газета выходит в электронном варианте (www.rd-allgemeine.de). Я просматриваю ее регулярно. И самое ценное для меня - появление в газете страницы «Желанная встреча – Желанное». Все мои материалы и стихи о родине, о селе Желанном я отправляю теперь не только в газету «Пламя» Одесского района Омской области, но и Константину Владимировичу Эрлиху. И сама всегда с интересом заглядываю на эту страницу: есть ли новые очерки, фотографии, отклики, идеи и предложения? И, конечно, читаю всё, что выходит изпод пера редактора.

Не только я, но и многие наши земляки благодарны Константину Владимировичу Эрлиху за создание этой страницы. Неважно, где мы теперь живем. Важно, что нам есть, где встретиться, потому что существует «Желанная встреча — Желанное».

А закончу мой очерк стихотворением, которое в марте 2016 г. я посвятила Константину Владимировичу — к очередному его дню рождения.





## КАК Я ИСКАЛ МОИ НЕМЕЦКИЕ КОРНИ

Трудно поверить в то, что произошло с моей семьей в 1920-1940 гг. История напоминает шпионский детектив или фантастический роман — тут есть годы голода и революции, любовь и депортация, коммунисты и враги народа. А ещё — смена паспортов и фамилий, репрессии и казни. Всё это произошло с моей русско-немецкой семьей.

Родился я в обычной советской семье как Роман Владимирович Пчелинцев. Мои родители были инженерами. Моей крестной матерью стала Олимпиада Донских. Через много лет я узнал, что на самом деле ее фамилия была Дизендорф и в 1970 г. она вернулась из мест депортации, из Алтайского края. Мужа Олимпиады – Готлиба Хайнриха Дизендорфа расстреляли как врага народа. Других родственников отправили в лагеря и тюрьмы. Один мой двоюродный дед под русской фамилией ушел на фронт и воевал с гитлеровцами, стал героем. Цена этому геройству – навсегда забыть родной язык и немецких предков, жить и быть похороненным в Энгельсе под фамилией Васильев.

Даже в 1971-м немцы боялись называть своих внуков Рейнхардами и Готлибами, поэтому меня окрестили в православной церкви как Романа. В восьмилетнем возрасте отдали в английскую школу. Но с детства я помню, что в нашей семье звучали немецкие фразы, у бабушек слышался странный акцент, и меня иногда называли Роммелем, что казалось мне смешным, я не мог тогда этого понять. Спрашивал моих бабушек, но они отшучивались, говорили просто, что в школе хорошо выучили немецкий.

Немецким блюдам нашей кухни мог бы позавидовать любой ресторан, и одежда у дедушек всегда была аккуратно выглажена, а бабушка даже выискивала на коврах пылинки и шутила, что «лень вперед нас родилась», поэтому все мы должны трудиться.

Рядом с нами в Саратове жили немецкие семьи, которые вернулись в город из Сибири. С некоторыми из них мы дружили, отмечали праздники и дни рождения. Так я с детства, на подсознательном уровне, изучал немецкую культуру, хотя говорили все мы по-русски и никто из стариков ничего не рассказы-



Анна Вейлерт, прабабушка



Гаврила Портенко





вал о прошлом. А мне всегда хотелось докопаться до правды, я думал: «Кто же мы? Почему мои честные и трудолюбивые деды сидели в тюрьмах? Почему бабушки знают немецкий?»

Когда мне было четыре года, по телевидению шел сериал «Семнадцать мгновений весны», и там звучали немецкая речь и немецкие песни. Помню, я подходил к телевизору и внимательно слушал — и по спине пробегал холодок, всё внутри трепетало. А дети в нашем дворе играли «в красную армию и фашистов».

В соседнем дворе жила Олимпиада Дизендорф с дочерями и внуками. И хотя их двор был соседним, выход туда из нашего подъезда заложили кирпичом, и мы ходили к ним за квартал, потому что в нашем дворе жили ветераны НКВД и КПСС. По этой же

причине моя прабабушка Анна запретила своей сестре Олимпиаде приходить в наш двор. Но мы в гости к ним ходили. В 1974 г. Дизендорфы поменяли свою фамилию на Донских и навсегда уехали из Саратова.

А я всё удивлялся, почему детям из других семей родители запрещали ходить «к этой немчуре», да и нас за глаза, а иногда вслед называли фашистами и врагами. Я с детства хотел быть русским богатырем, пожарным или летчиком, считал себя русским, хотя тогда уже чувствовал, что у нашей семьи другие корни и другой менталитет.

И лишь вернувшись из армии, я узнал, что в годы раскулачивания и голода мой прадед Алоизий Вейлерт работал в благотворительной столовой АРА (англ. American Relief Administration,

АRA), раздавал еду голодающим – он сильно застудился и умер. От него осталась дочь Валентина, моя бабушка. Молодую вдову Анну взял в жены его лучший друг — Гаврила Архипович Портенко. Он был влюблён в Анну, удочерил ее дочку — Валентину и дал им свою украинскую фамилию. Таким образом он спас обеих от сталинского террора по национальному признаку.

Позже Гаврила Портенко стал сотрудником НКВД и смог помочь некоторым другим немецким родственным семьям. Сыновей-немцев женили на русских родственницах, и они уже под русскими фамилиями ушли в армию. Семья Олимпиады Дизендорф, хотя и попала в депортацию, но Олимпиада работала директором школы, и они усыновили еще одну немецкую девочку. Анна и Валентина Портенко работали секретарями и переводчицами.

Долго искал я мои немецкие корни. А когда узнал, что моя бабушка Валентина Портенко немка, стал ее расспрашивать, но она только плакала и отказывалась от своего немецкого прошлого, говорила, что она украинка. И вот однажды я пошёл в Саратовский архив, изучил там некоторые наши родовые ветви. В архиве Автономной Республики немцев Поволжья заказал метрическую книгу церкви Св. Екатерины и нашел запись про моего прадеда, установил фамилии остальных родственников. Мне помогло и то, что бабушка Валентины перед самой смертью назвала мне имена своих дяди и тети – Петра и Берты. Вот так по воле Провидения я нашел свою утраченную фамилию.

В течение нескольких месяцев я мониторил поисковые сайты в интернете, пока не наткнулся на объявление Александра Фаллера, и установил, что данные наших предков совпадают. Кровь тянется к родной крови. Так я познакомился с братьями Александром и Вячеславом, через 75 лет после страшных событий 1941 года.

А когда я посетил немецкие церкви Саратова, понял, что я – действительно Reinhard Renetus Weilert, что значит Рейнхард, возрожденный Вейлерт. С тех пор я этим именем подписываю мои картины и рассказы.



## ВОЛЫНСКИЕ НЕМЦЫ

Я хочу рассказать читателям, а также нашим потомкам о национальной группе волынских (российских, советских) немцев.

Волынь – это историческая область на северо-западе современной Украины, в бассейне южных притоков Припяти и верховьев Западного Буга. Волынь граничит на севере с Полесьем, на юге с Подольем и Галицией. Восточной и западной границей считаются реки Уж и Западный Буг. В более широком понимании к Волыни можно отнести южную часть Брестской области Белорусии и восточную часть Люблинского воеводства Польши.

Первые (единичные) заселения этого региона немцами датируются XII – XIII веками. В 1617 г. на Буге возник первый немецкий посёлок Корец (зарождение производства фарфоровых изделий). В 1800-1806 гг. здесь в шести колониях поселились лесорубы-плотовщики из Силезии, а в 1833 г. – прусские суконщики. В 1816 г. были основаны колонии Аннете и Жозефин. Но в Восточную Волынь, в окрестности Житомира, немцы пришли только после 1861 г., после отмены крепостничества в России. Польские паны – владельцы земель, лесов и рек Волыни – лишившись доходов, потеряв рабски зависимых холопов, крестьян и лесорубов, приглашали в свои владения безземельных немецких крестьян. По сходным ценам переселенцы арендовали или покупали земельные участки на Волыни.

Но сначала нужно было облагородить землю: корчевать девственный лес, удалять кустарник, копать канавы и каналы, чтобы осушить болота. Они строили землянки, а затем дома, в том числе молитвенные дома и школы. Так, вокруг материнской колонии Геймталь возникли первые семнадцать так называемых лесных колоний.

Когда в Польше вспыхнуло второе польское восстание, переселенческая волна немецких колонистов приобрела ещё больший размах. Уже в 1863 г. в Геймтале образовался евангельский приход для 45 колоний, в которых жили более пяти с половиной тысяч человек. В 1871 г. в Восточной Волыни было 139 колоний с 28.560 переселенцами, а в 1881 г. на всей Волыни – 102.139 человек. К 1900 г. чис-

ло колонистов возросло до 180 тысяч, к началу Первой мировой войны – до трехсот тысяч, в том числе в восточной, российской части – 119 тысяч.

Величайшее усердие, ходчивость, любовь к детям и своей новой родине помогли немецким колонистам достичь довольно сносного благополучия. Появились зажиточные семьи, в том числе предприниматели: братья Биннинги (ткацкое дело), братья Пегель (производство и ремонт техники), Ротермунд и Прохнау (виноделие), Шендел (кондитерские изделия), Шульц (мясное и колбасное производство), Штейнгауер (селекционер-садовод), ценберг (бумажная фабрика), Кейль (суконный завод), Гайн (конструктор и строитель ветряных мельниц). В Житомире появилась водолечебница Зифферманна, метеостанция Тойфеля и др. Немцы были представлены в выборных органах, например, Иоганн Арндт стал депутатом первой российской Думы.

За первые сорок лет было создано десять евангелическо–лютеранских приходов, построены девять церквей и духовно-учительская семинария. Зародилась немецкая литература Волыни. Первопроходцами в этой области были Генрих и Фридрих Вазем, Рудольф Дерингер, Райнгольд Генке, Альфред Кляйндинст, Фридрих Ринк, Эдуард Шульц, Георг Брюль, Иоганн Бух, Освальд Бурхардт и др.

Жизнь колоний расцветала. Строились школы, сложилась жизнеспособная социальная структура, в общинах ежегодно избирали старосту, учителя, писаря, в компактных поселениях — даже пастухов, акушерку. Образовался волынский разговорный диалект. Так к концу XIX века сформировалась трехсот-

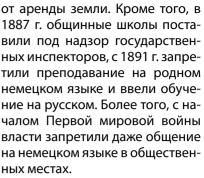


тысячная общность людей, гордо называвших себя волынскими немцами. Это национальное меньшинство было частью российских немцев.

Однако в 1871 г. из многих мелких и слабых, но независимых государств с немецким населением, вокруг королевства Пруссия, образовалось единое немецкое федеративное государство – Германская империя. И позитивное расположение к колонистам в Российской империи вдруг резко изменилось, стало враждебным. В крупном германском соседе царская семья увидела конкурента.

В российском обществе возродились панславистские настроения: «Россия для русских!» Местное население с завистью стало смотреть на благополучную жизнь немецких колоний, развернулась травля крестьян-колонистов, прежде всего – волынских.

Власти отменили статусы «зарубежный колонист» и «самоуправление в колониях». В 1874 г. была введена воинская обязанность для колонистов, в 1886-1887 гг. вышли законы, затруднявшие покупку колонистами земли, в 1892 г. «иноземцам» запретили селиться на Волыни, а ещё через три года колонистов стали принуждать отказаться



Так была приостановлена иммиграция на Волынь. Молодые, но безземельные семьи колонистов двинулись в соседние губернии, в Казахстан, Сибирь, на Дальний Восток. Многие покидали Россию. Так, в 1872-1873 гг. из России уехали тринадцать тысяч немцев, в 1897-1900 гг. тридцать тысяч, в 1901-1909 гг. - одиннадцать тысяч. Российские немцы искали счастья в США, Канаде, Бразилии. Ещё до начала Первой мировой войны на историческую родину – в Германию вернулись почти 26 тысяч волынских немцев, а в ходе войны – ещё тридцать тысяч, столько же перебралось в Прибалтику. Таким образом с 1871-го по 1929 г. Россию покинули или погибли от голода и репрессий около полумиллиона российских немцев, в том числе сто тысяч волынских немцев.

Апогеем гонений против волынских колонистов стал закон от второго февраля 1915 г. (Liquidationsgesetz), ликвидировавший волынскую самобытность. Всех немецких колонистов объявили «шпионами кайзера». Последовали экспроприация частной собственности (земли и всего недвижимого имущества), принудительное переселение двухсот тысяч волынских колонистов вглубь России: в Сибирь и Среднюю Азию. Власти Российской империи разъяснили варварство так: «Мы ведём войну не против Германии, а против всех немцев».

Это стало началом конца самобытного волынского национального меньшинства и одновременно предвестником судьбы для всех немецких колонистов в России. Но тогда, в 1915 г., богобоязненные волынские немцы молились Богу и верили, что их мольбы будут услышаны, надеялись, что российский царь отменит бесчеловечные законы. Надежда умирает последней!



Оскар Шульц, Лейпциг

Продолжение. Начало см.: «Н3», № 3-5/2020

## НЕМЦЫ В КРЫМУ

Немцы приняли активное участие в революционных событиях. Так, восстанием на крейсере «Очаков» руководил Пётр Шмидт, участником Первой русской революции был большевик Николай Бауман.

Широко известно имя уроженца Поволжья Эммануила Квиринга, секретаря большевистской фракции в четвёртой Государственной Думе и одного из первых сотрудников ленинской «Правды». После Октябрьской революции Квиринг работал в ЦК Компартии Украины, был зампредом ВСНХ и Госплана СССР.

В Петербурге вели революционную деятельность Людвиг Мартенс, член Союза борьбы за освобождение рабочего класса, впоследствии первый представитель советского правительства в США, и Василий Шмидт, в 1920-е годы занимавший посты наркома труда и зампреда Совнаркома.

В марте 1918 г. была провозглашена советская социалистическая Республика Таврида, которая просуществовала лишь полтора месяца. Немцы с осторожностью отнеслись к установлению новой власти. Общественно-политическая жизнь затихла. Первого мая 1918 г. германские войска вошли в Крым. Через две недели после оккупации Крыма немецкое командование созвало в селении Бютень Перегинского уезда (ныне село Ленинское Красногвардейского района) конференцию немцев, на которую прибыло около четырехсот делегатов не только из Крыма, но и из Мелитополя, Бердянска, Херсона, Одессы. Руководил конференцией генерал фон Линденквист, министр земледелия и колоний Германии. В итоговой резолюции немецкие колонисты просили распространить германскую власть на Крым, а если это окажется невозможным, то помочь им переселиться в Германию.

Резолюцию неоднозначно восприняли в немецкой среде, что привело впоследствии к расколу среди немцев. Главным вопросом был вопрос о власти. Первоначально немецкое командование решило опереться на губернский комитет немцев. На пост генерал-губернатора Таврической губернии выдвинули крупного землевладельца барона В.Э.Фальц-Фейна. Однако он категорически отказался от этого поста. Тогда германское командование сделало ставку на лидеров татарских националистов. В германский штаб была направлена делегация немцев, которая заявила, что в создавшихся условиях «немецкая группа» предпочитает не участвовать в формировании крымского правительства. Однако губернский комитет «признал участие немецкой группы в формировании кабинета министров неизбежным» и делегировал в него В.Налбандова и Т.Раппа.

В декларации крымского краевого правительства от 25 июня 1918 г. «К населению Крыма» было несколько пунктов, касавшихся немцев Крыма. В частности, немецкий язык, наряду с русским и крымскотатарским, признавался языком общения между государственными и об-



Команда крейсера «Очаков» за две недели до восстания 1905 года и лейтенант Пётр Шмидт (в верхнем правом углу)

щественными учреждениями. В июле – сентябре 1918 г. раскол среди немцев Крыма углубился. Одиннадцатого сентября 1918 г. В.Налбандов подал заявление о выходе из правительства. Вслед за ним в октябре ушел и Т.Рапп.

Во время Гражданской войны 1918-1920 гг. немецкое население Крыма, как и население России, разделилось на разные лагеря. Можно выделить четыре группы. Первая группа – немцы, соблюдавшие нейтралитет; вторая – немцы, активно участвовавшие в борьбе за установление советской власти; третья – так называемые отряды самообороны в немецких селениях; четвертая – немцы, воевавшие в частях и армиях белогвардейцев.

В ноябре 1920 г. в Крыму была окончательно установлена советская власть. Начался новый период. По Конституции 1918 года лица, пользовавшиеся наемным трудом с целью получения прибыли, имевшие нетрудовой доход в виде процентов с капитала, доходов с предприятий, лишились избирательных прав. Ограничение, прежде всего, коснулось немецких переселенцев, так как основная масса их была потомками колонистов, проживала в сельской местности и имела хорошо организованные и экономически крепкие

На первое января 1930 г. в Крыму числилось 46.055 немцев, из них в селах – 41.550. На полуострове были созданы два немецких района – Биюк-Онларский (ныне Октябрьский) и Тельмановский (ныне Красногвардейский). В начальных школах немецких районов преподавание сохранялось на немецком языке.

Немало немцев проживало и в других местах Крыма: в Евпаторийском и Феодосийском районах, на Южном берегу Крыма. Уровень жизни немецкого населения был намного выше уровня жизни других национальных групп. Поэтому коллективизация, связанная с так называемым раскулачиванием крестьянского населения, коснулась большинства немецких хозяйств.

Середина 1930-х годов отмечена началом массовых репрессий. В Крыму ежегодно подвергали аресту и осуждению сотни людей, среди них было немало немцев. С 1935 г. появились дела с обвинением в «связях с фа-



Эммануил Квиринг

шистскими организациями Германии». Количество репрессированных нарастало с каждым годом вплоть до 1938 г., когда количество арестов среди немецкого населения резко уменьшилось до десяти человек в год. Казалось, наконец-то, наступит мирная жизнь, но главные испытания были еще впереди.

С первых дней Великой Отечественной войны советские немцы встали в ряды защитников социалистической Родины. Провалился расчет гитлеровцев на то, что в СССР им удастся превратить немецкое национальное меньшинство в свою «пятую колонну». Среди тех, кто сегодня анализирует проблемы советских немцев, есть мнение, что выселение немцев из всей европейской части СССР в глубинные районы страны было «необходимой профилактической мерой». Однако выселение было осуществлено не в рамках эвакуации, как это сплошь и рядом случалось с жителями областей, которым грозила фашистская оккупация, а под фальшивым предлогом сотрудничества советских немцев с врагом.

Восемнадцатого августа 1941 г., еще до официального Указа о депортации немцев, крымских немцев (53 тысячи человек) вывезли сначала на Северный Кавказ, а потом расселили небольшими группами по разным районам Урала, Сибири и Северного Казахстана. Однако по разным причинам в Крыму еще остались 2.233 немца, которых депортировали в Омскую область в апреле 1944 г.

Окончание следует Юлиус Миллер, Эдуард Терез, Штутгарт – Москва Все фото: Википедия, обществ. дост.



Дорогие читатели, наши подписчики могут присылать свои заявки о поиске, которые будут опубликованы без дополнительной платы. По возможности, пришлите фото разыскиваемого вами человека, расскажите о нем и о себе, сообщите информацию, которая может помочь в поиске. Указывая в вашем письме свой номер телефона, адрес и мейл, вы таким образом даете нам разрешение на публикацию ваших личных данных в печати и интернете. В противном случае обсудите с нами заранее возможность публикации.

На этой странице мы размещаем также ваши письма и заявки о желании познакомиться для серьезных отношений (на тех же условиях).

Письма отправляйте по адресу:

Kurtour GmbH, Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn. E-Mail: redaktion@neue-semljaki.de

#### СЕРДЕЧНО БЛАГОДАРЮ!

Дорогая редакция, я хочу через нашу газету сказать большое спасибо моим многочисленным друзьям, родным и близким. Первого мая я отметила 65-летний юбилей. Разумеется, для меня это замечательная и важная дата. Жаль, что изза самоизоляции мы с мужем были дома одни и наша большая, в четырнадцать человек семья не присутствовала на торжестве, который устроил мне одной мой любимый муж.



Елена Думрауф-Шрейдер

Но в течение всего дня мы не ощутили ни минуты одиночества. Телефонные звонки раздавались каждые пять минут и добрые пожелания здоровья, творческих успехов, радости в жизни и семейного благополучия лились рекой. Поздравляли дети и внуки, родители, братья и сестры, соратники по перу из Литературного общества немцев из России, одноклассники, друзья из Германии, России, Казахстана, Украины и вновь обретённая семья родственников С.Блюм (Думрауф) из Виссена. Не забыли обо мне родные со стороны мужа и добрые соседи. Некоторые поздравления были музыкальными, песенными, поэтическими. На 55-м поздравлении я потеряла счёт. Но это был далеко не последний звонок... Уж точно: не имей сто рублей...!

Вот это был юбилей! Такой душевной радости и вдохновения я давно не ощущала. С низким поклоном говорю сердечное спасибо всем «гостям» на моем юбилейном торжестве. В ответ желаю крепкого здоровья, творческих успехов, благополучия и удачи во всех ваших делах и начинаниях!

С любовью, Елена Думрауф-Шрейдер, Гезеке

#### ищу друга семьи

У нашей семьи есть очень любимый друг — Пётр Александрович Рикерт, связь с которым, к сожалению, прервалась. Он проживает в Падерборне (Северный Рейн — Вестфалия), но письма, отправленные ему, возвращаются назад.

Пётр Александрович родился шестнадцатого мая 1942 г. Когда он был ребенком, его семья бежала в Казахстан, а после переехала в Свердловск Луганской области Украины. Где он и познакомился с нашей семьёй. Девять лет назад он решил переехать в Германию, чтобы ухаживать за старенькой мамой, которая жила в Билефельде.

Мы ищем его уже несколько лет. Видимо, изменился номер его телефона. Будем очень признательны за любую информацию. Возможно, вы подскажете мне контакты других служб Падерборна, которые могут нам помочь.

Анастасия Никишина, дочь Игоря Никишина: nastasia.nikishina@gmail.com

#### ищу родственницу

Татьяна Бендер (Старкова), 1973 г.р., вдова (мужа звали Андреем), двое взрослых детей-двойняшек, проживала в Карлсруэ, а ее родители – в Берлине. Возможно, вышла замуж, поменяла фамилию или переехала после смерти мужа к родителям. Связь прервалась из-за переезда. Очень нужно ее разыскать.

Тел.: 05234-879914. E-Mail: olga-sima@web.de

Любовь Мезенцева, Орск Оренбургской области, Россия

Frau Irma Komjaga, geb. Brendel 85 Jahre

Geboren am 18.04.1935 in Friedental Saratov. Alles Gute zum 85. Jubiläum von deinen Kindern, Enkel, Urenkel!



#### СЕСТРА ИЩЕТ БРАТА

Пишу это письмо от имени моей матери, в девичестве – Эльзы Майснер, 1937 г.р. Я ищу моего дядю, брата матери – Александра Васильевича (Вильгельмовича) Майснера, 1936 г.р. Когда началась война, они проживали в селе Кочубеевка на Кубани, со своей матерью – Еленой Андреевной Майснер, 1901 г.р. В этой семье, кроме Александра и Эльзы, была ещё старшая дочка Лида, 1927 г.р. Их отца расстреляли ещё до войны.

Мать с тремя детьми депортировали в посёлок Козубай Карасуского района Кустанайской области. В 1943-м мать забрали в трудармию, трое детей остались без жилья. Лида уходила на работу, а младшие — брат с сестрой, взявшись за руки, побирались по посёлку, чтобы хоть что-нибудь поесть. Жили за посёлком в яме, устланной соломой. По ночам приходили волки. Ужас был в сердцах маленьких детей.

Когда пришла холодная осень, мать брала их с собой на ферму, где работала. Там они сидели в углу, спрятавшись в соломе, тесно прижавшись друг к другу, голодные и холодные.

Зимой детей определили в Мендыгаринский детдом в Кустанайской области. В 1949 г. Сашу Майснера и его товарищей – Сашу Садартинова, Женю Гольбига и других – отправили в ремесленное училище в Кировский район Кемеровской области.

Осенью 1949-го мать вернулась из трудармии – седая, беззубая старуха. С ужасом смотрела на нее Эльза. «Моя мама была красивая, а эта – страшная бабка!» – кричала девочка. С тех пор она не могла произнести слово «мама».

Сестра одного из товарищей Саши получила письмо, в котором сообщалось, что ребят отправили в Челябинск. Мать искала сына всеми возможными способами, но безуспешно.

Эта история не даёт покоя нашей семье. Маме уже 83 года, и она ждёт и всё ещё надеется найти брата. Война давно закончилась, но сколько поломанных судеб!

Людмила Росс, Фленсбург Адрес и номер телефона известны редакции

#### **3HAKOMCTBA**

ОНА, 55-165, проживает в районе Штутгарта (Баден-Вюртемберг), ищет порядочного, надежного мужчину до 60 лет для с/о. Тел. 017695442279.

ОНА, 39 лет, в/о, спокойная, воспитана на семейных традициях верности и порядочности. Мои родители женаты 41 год, есть пример жизненной ценности. Хочу создать семью с интеллигентным русским мужчиной 34-45 лет, можно из-за рубежа, но желающим жить и работать в Германии или на две страны. E-Mail: vielerfolg@t-online.de

ОНА, 59 лет, красивая и харизматичная дама с высшим образованием, из Рима (Италия), желает познакомиться с интересным, веселым и воспитанным мужчиной до 66 лет.

WhatsApp: +39 346 3192699. E-Mail: larasid@outlook.it

Редакция просит Наталью Беренд, приславшую нам письмо, откликнуться, сообщить свой номер телефона для связи.











Das Bayerische Kulturzentrum der Deutschen aus Russland fungiert als Begegnungsstätte, Veranstaltungsort sowie als zentrale Anlaufstelle für die Deutschen aus Russland in Bayern. Unser Kulturzentrum versteht sich auch als ein Ort für den Dialog zwischen den Deutschen aus Russland und allen anderen Bürgerinnen und Bürgern.



E-Mail: kontakt@bkdr.de, Web: www.bkdr.de

## **Ausschreibung: Internationaler Fotowettbewerb** "Stumme Zeitzeugen" - Russlanddeutsche Architektur im Zeitraffer

Der internationale Fotowettbewerb "Stumme Zeitzeugen" – Russlanddeutsche Architektur im Zeitraffer wird vom Bayerischen Kulturzentrum der Deutschen aus Russland (BKDR) durchgeführt. Die Teilnahme durch Einsendungen kann im Zeitraum von Mai bis Oktober 2020 erfolgen. Vom Wettbewerb ausgeschlossen sind Jury-Mitglieder sowie Mitarbeiter des BKDR.

Einsendeschluss: 31.10.2020

#### THEMEN FÜR FOTOMOTIVE:

- 1. Ehemalige russlanddeutsche Siedlungen in den Ländern Armenien, Aserbaidschan, Georgien, Kasachstan, Kirgistan, Moldau, Russland, Tadschikistan, Turkmenistan, Ukraine, Usbekistan und Weißrussland.
- 2. Städtische deutsche Architektur, einschließlich Wohnhäuser, Verwaltungs- und Betriebsgebäude wie Fabriken, Mühlen, Handelshäuser, Krankenhäuser, Apotheken etc.
- 3. Kirchen der Russlanddeutschen

Einsendung: Die Teilnehmer dürfen je ein Foto pro Thema, also insgesamt drei, einreichen. Die Fotodateien bitte in gängigen Formaten (z. B. jpg, tiff oder pdf) in druckgeeigneter Auflösung per E-Mail an redaktion@bkdr.de, via Datenaus- jeweils die ersten drei Plätze ho-

etc.) oder auf einer CD/DVD per Post zukommen lassen. Als Betreff bitte "Stumme Zeitzeugen, Fotowettbewerb 2020" angeben.

Analoge Bilder können als Scan eingeschickt werden. Collagen sind nicht erlaubt.

Für eine teilnahmeberechtigende Einreichung werden folgende Angaben benötigt:

- Vorname und Name des Autors bzw. des Fotografen;
- Kontaktdaten, vor allem eine E-Mail-Adresse:
- Thema des Fotomotives (1. bis 3.):
- Ort und Datum der Aufnahme;
- Bildbeschreibung (max. 300 Zeichen mit Leerzeichen);
- Urheberrechtserklärung, dass die Fotos von Rechten Dritter frei sind. Die Bewerber können von der Teilnahme am Wettbewerb ausgeschlossen werden, falls diese:
- gegen die Teilnahmebedingungen verstoßen,
- den Wettbewerbsverlauf stören oder manipulieren,
- sich durch die Verwendung unerlaubter Hilfsmittel einen Vorteil verschaffen.

Gewinne: Beim Fotowettbewerb werden zu jedem der drei Themen

tauschlink (Dropbox, WeTransfer noriert: 1. Platz mit 300 €, 2. Platz mit 200 € und der 3. Platz mit 100 €.

> Es werden also insgesamt neun Geldprämien ausgeschüttet.

> Entscheidungsfindung: Aus allen Einreichungen trifft eine fachkundige Jury eine Vorauswahl mit zehn Fotos pro Thema. Diese 30 Fotos kommen somit in die Voting-Runde und bilden später die entsprechende Fotoausstellung. Die 14-tägige öffentlichen Abstimmung per Online-Voting findet voraussichtlich vom 9. - 22. November statt. Eine unerlaubte Mehrfachabstimmung soll durch technische Vorkehrungen verhindert werden.

> Prämierung: Die Gewinner werden vom BKDR per E-Mail benachrichtigt und namentlich auf allen Kommunikationskanälen des Kulturzentrums erwähnt. Die Preise und Auszeichnungen sollen in einem festlichen Rahmen, voraussichtlich am 19. Januar 2021, in Nürnberg überreicht werden. Die Preisverleihung soll durch die Fotoausstellung begleitet werden.

Nutzung: Mit der Einsendung Ihrer Dateien geben Sie uns automatisch die Einwilligung für den Abdruck Ihrer Fotos in der geplanten Fotoausstellung, d. h. Sie erlauben uns, ihre Beiträge honorarfrei im Rahmen dieser Ausschreibung zu veröffentlichen bzw. einzelne Bilder für die Bewerbung des Fotowettbewerbs nutzen zu dürfen. Alle eingesendeten Bilder dürfen vom BKDR in Büchern und anderen Publikationen und Veröffentlichungen verwendet werden. Verwendete Bilder werden vom BKDR mit dem entsprechenden Copyright versehen.

Urheberrecht: Mit der Einsendung versichern die Teilnehmer zugleich, dass ihre Beiträge frei von Rechten Dritter sind, d. h. Sie sind der/die Urheber/in und haben bisher keiner anderen Institution oder Person für die bei uns eingereichten Fotos Exklusivnutzung eingeräumt. (Bitte nehmen Sie diese Erklärung explizit in Ihrem Anschreiben an uns auf!)

Datenschutz: Die Daten werden von uns nur so lange gespeichert, wie es für die Erfüllung der Pflichten aus diesem Wettbewerb erforderlich ist. Im Anschluss daran werden diese Daten gelöscht, wenn es keine anderen gesetzlichen Pflichten zur Aufbewahrung der Daten gibt. Weitere Informationen dazu finden Sie unter: http://bkdr.de/datenschutz/

Wir freuen uns auf Ihre Einsendungen!

Bayerisches Kulturzentrum der Deutschen aus Russland Sandstr. 20 A, 90443 Nürnberg

#### BKDR Kulturzentrum – Online-Vortrag

#### **VON DEN DEUTSCHEN AN DER WOLGA ZU DEN WOLGADEUTSCHEN**

Unser wiss. Mitarbeiter, Dr. Viktor Krieger, hatte geplant, am 12. Mai im Haus des Ostens in München einen Vortrag zu halten. Aufgrund der Corona-Krise wurde die Veranstaltung abgesagt. Das BKDR nahm nun diesen Vortrag in seinen Räumen auf und bietet ihn via BKDR YouTube-Kanal an. Siehe dort unter "BKDR Kulturzentrum". Darum geht es im Vortrag:

Ab 1764 kamen in die Gegend um die Stadt Saratow an der Wolga etwa 23 000 zumeist deutsche Einwanderer, die bis 1772 in 104 Kolonien angesiedelt wurden. Rund 150 Jahre später lebten hier ca. 550 000 Nachkommen der ersten Kolonisten – auf einer Fläche von ca. 20 000 km<sup>2</sup> (etwa so groß wie das Rheinland-Pfalz).

Unter völlig anderen politischen, wirtschaftlichen und geografischen Bedingungen begann sich ein neues nationales Selbstverständnis herauszubilden: Man verstand sich zunächst als "ausländische deutsche Ansiedler", später als "deutsche Wolgakolonisten" und schließlich als Wolgadeutsche. Der letzte Terminus wurde verstärkt im Zuge des bevorstehenden 150. Einwanderungsjubiläums (1914) gebraucht.

Das deutsche Wolgagebiet entwickelte sich zu einer der wichtigsten getreideproduzierenden Regionen mit einer wachsenden Gewerbeindustrie (z. B. Sarpinka-Produktion). Solche Ortschaften wie Balzer, Grimm oder Katharinenstadt trugen immer mehr städteähnliche Züge; mit Apotheken und Krankenhäusern, Buchläden und Gymnasien, diversen Fabriken, katholischen und ev.-lutherischen Kirchen.

Dies waren unverkennbare Zeichen der Herausbildung einer neuen eigenständigen Nation des Übersiedlungstyps, etwa wie bei den Dr. Viktor Krieger Frankokanadiern.



Aufgrund von massenhaften Deportationen der Russlanddeutschen während des 2. Weltkriegs leben heute nur noch wenige Tausend Deutsche in ihrem historischen Siedlungsgebiet. Nur die verfallenen Sakralbauten und zerstörten Friedhöfe erinnern an die früheren Einwohner. Warum es sich so zugetragen hat, erklärt Dr. Viktor Krieger in seinem aktuellen Vortrag anschaulich.





#### **DIE MACHT DES WORTES**

## ES IST EIN TEXT, DER ZUM KULTURELLEN GEDÄCHTNIS GEHÖRT

Der Roman "Wir selbst" von Gerhard Sawatzky ist erstmals in Buchform erschienen

"Es ist ein Text, der zum kulturellen Gedächtnis gehört, und dies stark zu machen, das scheint mir wichtig. Unabhängig davon halte ich es für eine grundsätzliche Aufgabe von Literaturwissenschaft, das Gedächtnis zu bewahren und sich auch nicht von Gegenstimmen, die es hier wie da gibt, abhalten zu lassen", sagt der Gießener Literaturwissenschaftler und Herausgeber, Prof. Dr. Carsten Gansel, über den Roman "Wir selbst" von Gerhard Sawatzky (1901-1944), der Anfang März 2020 im Verlag Galiani Berlin erschienen ist. Noch bevor der Roman, der bereits in Druckvorbereitung war, das Licht der Welt erblickte, wurde Sawatzky Ende 1938 verhaftet - das Buch ist nie erschienen.

- Das umfangreiche Werk Gerhard Sawatzky, an dem der Schriftsteller in den Jahren 1932-1937 arbeitete, ist ein großer Gesellschaftsroman, der von einer untergegangenen Welt erzählt - der Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik (ASSR) der Wolgadeutschen. Im häufigen Szenenwechsel zwischen Land und Stadt beschreibt der Roman "Wir selbst" entscheidende Momente im Leben der Wolgadeutschen von 1920 bis 1936: die Auswirkungen der Oktoberrevolution 1917, den Bürgerkrieg, die Etablierung der Sowjetmacht, den offenen und getarnten Klassenkampf, die Kollektivierung und Industrialisierung - damit bildet er den damaligen Zeitgeist ab.
- "Sawatzky verstand sich als Realist in einem traditionellen Sinne, ,als Schilderer des Lebens der Russlanddeutschen und vor allem als Chronist der Veränderungen dieses Lebens in der neuen Zeit", bemerkt Carsten Gansel (geb. 1955, Professor für Neuere Deutsche Literatur und Mediendidaktik in Gießen). "Auch wenn Sawatzky schon beim Schreiben die Angst vor stalinistischen Säuberungsaktionen im Nacken saß und er manches unterschlug bzw. beschönigte - sein Buch ist ein höchst bedeutendes Zeitzeugnis", schreibt Gansel.
- In seinem umfassenden Nachwort von ca. 200 Seiten zum Roman berichtet Carsten Gansel nicht nur von den dramatischen Ereignissen rund um Sawatzky, das verloren geglaubte Manuskript, das



Gerhard Sawatzky – Schriftsteller, Dichter, Publizist, Literaturkritiker, Pädagoge

Verbot und die Folgen, sondern auch von der Wolgadeutschen Republik und ihrer Literatur. Es enthält aufschlussreiche Einblicke in die russlanddeutsche Geschichte seit dem 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart und insbesondere im 20. Jahrhundert.

Gerhard Sawatzky wurde am 26. Dezember 1901 in der Südukraine in einer mennonitischen Familie geboren, verbrachte seine Kindheit in Westsibirien (Altairegion) und studierte am Leningrader Pädagogischen Herzen-Institut. Danach arbeitete er zuerst als Lehrer, dann als Journalist und Autor im Wolgagebiet. Als einer der wichtigsten Vertreter der jüngeren Literaten gehörte Gerhard Sawatzky in den 1930er Jahren zu den führenden Schriftstellern der Wolgaregion und den Vorkämpfern einer eigenständigen "sowjetdeutschen" Literatur.

Er veröffentlichte Gedichte und Erzählungen, redigierte die literarische Monatsschrift "Der Kämpfer" (1932-1938 in Engels) und kümmerte sich um literarische Nachwuchskräfte. Sawatzky war einer der Organisatoren des wolgadeutschen Schriftstellerverbandes und leitete ihn kurze Zeit bis zu seiner Verhaftung 1938.

Sein Hauptwerk ist der Roman "Wir selbst", den Sawatzky 1937 vollendete. Einige Fragmente aus dem Werk wurden schon vorher in der Literaturzeitschrift der Wolgadeutschen "Der Kämpfer" und auf den Literaturseiten der "Nachrichten" (1936 und auch noch im November 1938) veröffentlicht. Das bereits fertiggestellte Buch



wurde vor dem Druck verboten und vernichtet, Sawatzky selbst wurde im Dezember 1938 von der NKWD verhaftet und starb 1944 in Solikamsk. Seiner Witwe Sophie Sawatzky gelang es jedoch, bei der Deportation nach Sibirien unter dramatischen Umständen die einzige erhalten gebliebene Kopie des maschinengeschriebenen Romantextes zu retten.

Mit Unterstützung des russlanddeutschen Literaturforschers Woldemar Ekkert (1910-1991), der ebenso wie Sawatzkys Witwe in Krasnojarsk lebte, gelang es dem Schriftsteller Hugo Wormsbecher (geb. 1938, lebt in Moskau), damals Herausgeber des Literaturalmanachs "Heimatliche Weiten", Anfang der 1980er Jahre Sophie Sawatzky zu überzeugen, den Roman zur Veröffentlichung freizugeben. In den Jahren 1984-1988 wurde das umfangreiche Werk erstmals in voller Fassung (allerdings bearbeitet und zensiert) im Almanach "Heimatliche Weiten" veröffentlicht.

Carsten Gansel, der sich im Rahmen seiner Forschung und als Dozent mehrfach in Russland aufhielt, stieß bei Recherchen auf die tragische Geschichte des russlanddeutschen Schriftstellers Gerhard Sawatzky und seines vernichteten Romans. Seit 2013 hat er sich immer wieder mit Hugo Wormsbecher darüber ausgetauscht, worin die Gründe liegen, dass Gerhard Sawatzky 1938 verhaftet und verurteilt wurde – bislang sind weder in den Moskauer Archiven und auch nicht in Engels Dokumente zum Prozess aufgetaucht. Den Über-

Gerhard Sawatzky, "Wir selbst"
Herausgegeben von Carsten Gansel,
mit einem Nachwort und dokumentarischem Material zur ASSR der Wolgadeutschen. Erscheint am 5. März 2020.
Roman, Verlag Galiani Berlin 2020,
ISBN 978-3-86971-204-8, Preis 36,-€,
1088 Seiten. Auch als E-Book verfügbar. Bestellungen über den Verlag, die
Buchhandlungen oder online.

legungen über die Veröffentlichung des Romans in Deutschland folgte auch die Überzeugung, dass nur die Urfassung des Romans, die von der Witwe des Autors gerettet wurde, in Frage kommen konnte. 2016 bekam Gansel eine Kopie dieser Urfassung von Hugo Wormsbecher.

Während des Schreibens strich Sawatzky immer wieder Passagen, deren Veröffentlichung zu gefährlich gewesen wäre. Betrachtet man die Urfassung, dann zeigt sich die Selbstzensur vor allem an Stellen, die größtenteils politisch Brisantes und Schilderungen besonderen Elends in der Wolgaregion betreffen, wo "Gerhard Sawatzky auf die katastrophalen Lebensbedingungen in der Wolgarepublik zu sprechen kommt bzw. seine Figuren damit konfrontiert sind", betont Gansel.

Der Titel des Werkes "Wir selbst" lässt sich als Antwort auf die im Roman gestellte Frage "Wer soll das alles machen?" verstehen und ist "zugleich das inoffizielle Credo all jener Figuren, deren Weg durch Krieg, Hungersnot und Inflation, Klassenkampf und große Ungewissheit bis hin zu Kollektivierung und angedeutetem Fortschritt einfühlsam geschildert wird.

Dadurch entsteht ein eindrucksvolles Bild des wolgadeutschen Lebens unter Stalin. Elend, Angst und Heimatverlust, aber auch der Wunsch nach einem Leben voller Hoffnung und der Wille, eigene Wege zu finden, sind Konstanten, die sich durch Sawatzkys Roman ziehen", schlussfolgert Carsten Gansel. "Wir selbst" sei somit nicht nur ein spannender Beitrag zur deutschen Literaturgeschichte, sondern auch ein wichtiges Zeugnis eines weitgehend unbekannten Kapitels auslandsdeutscher Kultur, hebt er hervor.

Nina Paulsen, Nürnberg



#### ЛИТЕРАТУРНОЕ ЭССЕ

## БЕЗДОРОЖЬЕ КАК НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕЯ

от уже пять веков западноевропейские путешественники не устают повторять, что в России нет плохих дорог, потому что дорог в России нет вообще. В этом они несколько преувеличивают.

#### Из варяг в греки

В старину дороги на Руси не прокладывались, а протаптывались. Но поскольку в древней Руси не было ни регулярного пахотного земледелия, ни крупных торгово-промышленных центров, то на протяжении многих веков не было и дорог. Торговля велась в основном по рекам: летом на них передвигались на лодках, зимой – на санях. Первые торговые контакты европейских купцов с Русью определялись вектором: север - юг. Именно в этом направлении проходил самый древний торговый путь из варяг в греки, т.е. из Скандинавии в Византию.

Другой торговый маршрут, с востока на запад, пролегал по южной – лесостепной и степной – полосе Руси. Но и тут особенности местности не позволяли двигаться прямым путём. В.Ключевский заметил, что русская история похожа на русскую дорогу: на извилистую лесную тропу. Но только попробуй хоть немного спрямить свой путь – тут же сломаешь себе если не голову, то ноги.

#### Открытие нового мира

Дорога – это основа общественной инфраструктуры, источник информации. Кажется глупым сознательно отказываться от этих благ. Но если человеческое сообщество всё же не проявляет интереса к тому, чем живёт окружающий мир и не хочет ему открыться, то стоит ли его обвинять? Не называем же мы глупцами монахов-буддистов только потому, что они исповедуют пассивное созерцание и отрешённость от мира. Есть смысл и в русском бездорожье.

Если хотите, этот феномен можно рассматривать как одно из воплощений национальной идеи или как уникальное оборонительное сооружение. Прокладка дорог одновременно могла означать в России создание хитроумной системы фортификаций. Наполеон, к примеру, не смог отступить из России без потерь ещё и потому, что дорога, по которой двигалась его армия, не была мощёной. И во время Второй

мировой войны было немало случаев, когда немецкая техника никак не могла пройти: на карте дорога была, а в реальности её не было.

Одного из советских вождейреформаторов Н.Хрущёва не раз убеждали принять программу совершенствования автомобильных дорог. Но каждый раз он отвечал: «Ничего, товарищи, потрясёмся и по плохим дорогам». Здесь угадывается давняя стратегическая концепция: наши дороги нас сберегут. Но бездорожье защищало русских не только от вторжения внешнего врага, но и от крепких объятий собственной власти.

Россия – единственная страна, имеющая такое сословие, как казачество, корни которого восходят к крестьянам, бежавшим от царского произвола и притеснения помещиков. Самым значительным результатом этой миграции стало освоение Сибири, которое можно сравнить с великими географическими открытиями, например, поход казачьего атамана Ермака — с путешествиями Марко Поло, Васко да Гамы и Фернана Магеллана.

Все народы – скитальцы и странники. Но если европейцы стремились в страну мечты, в сказочное Эльдорадо, то русские странники шли не куда-то, а от чего-то – лишь бы подальше от юдоли плача и скорби, где их душили опричники Ивана Грозного или Иосифа Сталина.

#### Образ России у Николая Бердяева

Колонизация Сибири имела для развития русской цивилизации огромные последствия: Россия становилась Евразией. Известный философ Н.Бердяев писал: «Русский народ есть не чисто европейский и не чисто азиатский народ. Россия есть целая часть света, огромный Востоко-Запад, она соединяет два мира». Противоречивый образ России Бердяев пытался передать в адекватной системе тезиса и антитезиса: «Россия - самая безгосударственная, самая анархическая страна в мире» и она же - «самая государственная и самая бюрократическая страна», где всё превращается в орудие политики и идеологии. «Россия самая нешовинистическая страна в мире», будучи империей сотен и сотен народов, и в то же время – это страна «угнетения подвластных наций русификацией, страна национального бахвальства. Россия – страна бесконечной свободы и духовных далей, страна странников, скитальцев и искателей», но одновременно – страна «инертного консерватизма, порабощённой религиозной жизни, страна крепкого быта и тяжёлой плоти».

Самое принципиальное свойство русского духа, по мнению многих историков и философов, проявляется в резкой поляризованности русской культуры и отсутствии «золотой середины» между этими полюсами. Крайности русской жизни и русского духа сходятся напрямую, без всяких промежуточных этапов: «или-или!» Отсюда принципиальная непредсказуемость и судеб русской жизни, и судьбы каждой отдельной личности. Почти каждое следующее поколение отрицает предыдущее и начинает жизнь заново, потому что отцы завели историю в тупик. Отсюда историческая безответственность и историческое беспамятство. Отсюда же и вековечное русское чувство своего сиротства в мире и собственной богооставленности... «Страшно широк русский человек, - с горькой иронией заметил один из героев Ф.Достоевского, - надо бы сузить».

## Зона «рискованной государственности»

История России напоминает русскую дорогу ещё и своей прерывистостью - вот она резво бежит по широким просторам и вдруг начинает теряться в буераках, пропадать в песках, болотах и тундре. Периоды динамичного развития сменяются кризисами, смутами, исторической распутицей. Н.Гоголь сказал однажды, что России угрожают два бедствия – плохие дороги и дураки. Можно назвать и третье - её гигантские масштабы. Россия единственная страна в мире, где в зоне экстремальных условий, со среднегодовой минусовой температурой расположены большие города с населением свыше ста тысяч человек: Воркута, Инта, Нижневартовск, Норильск, Сургут и др.

Россия расположена не только в зоне рискованного земледелия, но и как бы в зоне «рискованной государственности». Евразия поглотила



Александр Ренанский — театральный композитор, автор музыки ко многим театральным представлениям, в том числе в Варшаве, Киеве, Москве, Риге, Таллинне, Новосибирске. Автор научных работ и литературных эссе в области культурологии и литературоведения. Шеф-координатор Международного общества им. Ф.М.Достоевского. Профессор Минского университета культуры и музыки.

столько племён и народностей, которые пытались создать там свою цивилизацию, что само существование российской государственности воспринимается как дерзновенный вызов природе.

Территория России лежит в пределах одинадцати часовых поясов. Это означает не только астрономическую разницу во времени между восточной и западной окраинами. По существу, регионы живут и в разных исторических эпохах. Пересекая страну от края до края, можно обнаружить уникальный феномен: в России все времена существуют одновременно, постиндустриальная эпоха вполне уживается с париархальной стариной. Ещё и сегодня русские деревни примитивностью своего уклада, отсутствием минимальных житейских удобств производят, особенно на путешественников с Запада, впечатление временных стоянок кочевников.

Однако величайшие испытания, которые выпали русским людям за два тысячелетия их истории, способствовали тому, что российская цивилизация выработала в себе поразительную способность к выживанию в предельно трудных обстоятельствах и в буквальном смысле возрождению из руин и пепла.

Александр Ренанский, Минск





#### история любви

## РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА ИЗ ТАРАУ

таринная история любви Анхен Неандер из города Тарау и её возлюбленного Йоханнеса Портатиуса ничуть не хуже истории любви Ромео и Джульетты, с той лишь разницей, что по поводу первых ни у кого не возникает сомнений в их существовании.

Со времени свадьбы Анхен и Йоханнеса в 1647 г. прошло уже более 370 лет, и с тех пор на всём немецкоязычном пространстве, в минуты радости и скорби, люди распевают песенку «Анхен из Тарау, ты моя любовь, ты моё богатство, плоть моя и кровь...»

Анхен Неандер родилась в древнем городке Тарау (теперь это посёлок Владимирово в двадцати километрах от Калининграда). В год её рождения – в 1615-м или, по другим данным, на четыре года позже - мать погибла от чумы, а когда девочке исполнилось одиннадцать лет, от чумы умер и отец. Сиротку забрал к себе в Кенигсберг её дядя, Каспар Штольценберг.

Дом дяди, известного пивовара, был открыт для многочисленных гостей: профессоров и студентов Кенигсбергского университета, священников и органистов местного кафедрального собора, поэтов и писателей. Сюда, в числе прочих, был вхож и поэт Симон Дах, который ещё сыграет свою роль в нашей истории. Он изучал теологию, философию, греческую и латинскую поэзию в кенигсбергской Альбертине.

Вместе с органистом кафедрального собора Генрихом Альбертом и другими друзьями они собирались в так называемом Тыквенном домике, где состязались в остроумии и писали стихи. Существует не опровергнутая версия, что Симон Дах был влюблён в племянницу пивовара и оказывал ей знаки внимания. Но дядюшка был весьма строг и не позволял никаких вольностей ни племяннице, и никому из гостей. Тем более, что белокурая красавица росла скромной и религиозной.

Занятия на богословском факультете Кенигсбергского университета посещал и студент

Йоханнес Портатиус, ничем не отличавшийся от своих сверстников: он прилежно занимался теологией, а в свободные часы был не прочь испробовать хмельной напиток. Однажды, выходя из пивной «Зелёный мопс», он столкнулся с Анхен Неандер, которая вместе с дядей возвращалась домой после богослужения в кафедральном соборе. То ли дурман вскружил ему голову, то ли девушка действительно была настолько хороша, что юноша не смог удержаться и при всех поцеловал её на улице.

В XVII веке такое считалось для девушки позором. И Каспар Штольценберг добился, чтобы полиция посадила наглеца в тюрьму. Однако университет того времени обладал особыми привилегиями: ректорат имел право самостоятельно карать и миловать студентов. Тем более, что желающих грызть гранит науки катастрофически недоставало. В общем, студента отстояли, и он был выпущен на свободу.

Йоханнес зачастил в дом к девушке с извинениями. Но дядя не хотел его ни видеть, ни слышать. Он запер племянницу и запретил ей встречаться с таким нескромным юношей, пусть даже будущим пастором.

К чести Йоханнеса надо сказать, что он проявил завидную настойчивость, и Анхен это оценила. Между ними завязалась тайная переписка. Влюблённые назначали свидания то в Тарау у озера (где, как говорят, Йоханнес однажды даже спас тонувшую Анхен), то возле старинной кирхи, то в поле, где их никто не мог увидеть. Но строгий дядя по-прежнему отвергал все предложения Йоханнеса относительно венчания с Анхен.

Тем временем Йоханнес Портатиус успешно закончил богословский факультет Кенигсбергского университета и принял пасторский сан. Всем выпускникам предоставлялось почётное право прочитать одну проповедь в кафедральном соборе. И темой такой проповеди молодой пастор выбрал... любовь! В свою проповедь он искусно вставил поэтические строки, которые произвели неоднозначное впечатление на слушателей. Например, присутствовавшего богослужении курфюрста Фридриха Вильгельма проповедь потрясла. Но ортодоксально мыслившие прихожане, как говорят, покинули собор, возмущенные такими вольностями новоиспеченного пастора. Что же касается дяди Каспара Штольценберга, при сём присутствовавшего, то он неожиданно смягчился и дал своё согласие на брак племянницы с Йоханнесом Портатиусом.

Молодых обвенчали в старой кирхе Тарау. А на свадьбе Симон Дах вместе с другом, органистом Генрихом Альбертом, исполнил написанный ими свадебный гимн, ставший знаменитой народной песней. Тогда она на платтдойч называлась «Anke van Tharaw».

После свадьбы молодые отправились в Тремпен (ныне Новостроево Калининградской области), к месту службы Йоханнеса Портатиуса, затем переехали в Лаукишкине (ныне Саранское той же области). Но счастье продолжалось недолго: в 28 лет Анхен овдовела. По существовавшей тогда традиции, новый пастор наследовал не только приход, но и вдову своего предшественника. И Анхен стала супругой пастора Кристофа Грубе, который тоже умер через несколько лет. Анхен вынуждена была выйти замуж за следующего преемника прихода – пастора Йоханна Байльштайна. В этих трёх замужествах у неё родилось тринадцать детей.

Овдовев в третий раз, Анхен переехала в Инстербург (ныне Черняховск Калининградской области) к своему старшему сыну Фридриху, тоже священнику. И сына она пережила. Скончалась эта страдалица в 1689 г.

В 1910 г. (по другим данным, в 1912-м) на родине поэта Симона Даха, в Мемеле (ныне Клайпеда, Литва), открыли памятник Анхен. Однако, хотя нацисты тоже любили петь «Ännchen von Tharau», в 1939-м медную фигурку девушки сняли с гранитного пьедестала и вместо нее установили бюст Адольфа Гитлера, но потом и его снесли.

Прах Анхен переносили несколько раз, и сегодня могила её неизвестна. Но сохранилась до сих пор кирха из красного кирпича в Тарау. В Калининграде, рядом с городским кладбищем, в честь Анхен установлен памятный знак. Многие, причем не только в Германии, помнят трогательную песню о любви Анхен и Йоханнеса, которую можно прослушать, например, в исполнении Фрица Вундерлиха и Петера Шрайера на интернет-платформе: www.youtube.com/



Фото: Википедия, обществ. дост., автор Mephue

watch?v=jMWjjJlWouE www.youtube.com/ watch?v=xygBZoPctyY Виктор Фишман, Мюнхен





#### КНИЖНАЯ ПОЛКА

## КАК СКВОЗЬ ПАЛЬЦЫ ПЕСОК...

#### Штрихи к эпохе

изнь человека сравнима с музыкальным произведением. У каждого из нас – свои мелодия, ритм, тональность. Музыка, как и жизнь, динамична, постоянно меняется. То звучит плавно и размеренно, то ускоряется, в ней появляется драматический накал. А иногда в чистую и нежную мелодию уже в начале врываются трагические аккорды.

В музыкальном произведении выделяется лейтмотив. В жизни Нелли Косско им, пожалуй, стали слова, сказанные матерью: «Запомни! Ты – немка, и всегда должна оставаться немкой! Никогда не отрекайся от своего происхождения!» Что значило быть немкой в Причерноморье на пике террора в 1937-м или в 1945-м под бомбёжками в Дрездене, а после войны - на лесоповале в костромских лесах, а затем в спецпоселении на Колыме, Нелли Косско описывает в автобиографической трилогии «Судьбы нетканое полотно».

Новая её книга - «Как сквозь пальцы песок...» - повествует о переселении на родину предков и непростом опыте интеграции в Германии. Первая попытка выехать в ФРГ в 1956 г., после переговоров между СССР и Западной Германией о возвращении военнопленных, а также о судьбе семей, разорванных войной, закончилась для восемнадцатилетней девушки безрезультатно. Должны было пройти ещё почти двадцать лет, в течение которых Нелли освоила и полюбила профессию вузовского преподавателя немецкого языка, прежде чем она с мужем и двумя дочерьми в 1975 г. получила разрешение на выезд в ФРГ. Выезду предшествовали два с лишним года «в отказниках», и лишь «после оскорблений и унижений, публичного обсуждения и осуждения, изощрённой травли, изоляции от общества и запрета на профессию» семья Нелли увидела землю обетованную.

Кому из переселенцев не знакомо это чувство: «Мы стараемся понять, уразуметь, привыкнуть, принять. Как пришельцы с другой планеты, постепенно постигаем азы новой жизни...»?! К первоначальной эйфории вскоре примешиваются нотки разочарования: диплом не признан, возможности работать по специальности нет, бюрократия непробиваема, денег едва хватает на жизнь.

Случай приводит её в русскую редакцию «Немецкой волны», где Нелли Косско проработает почти двадцать лет. Свой уникальный опыт автор подробно описывает, не затрагивая при этом «хитросплетения и мотивы высокой политики». Получив шанс реализовать себя профессионально, она с головой погружается в работу. Укрощает пишущую машинку. Осваивает журналистику. Добивается невероятного – становится редактором и ведёт собственные передачи: «Мосты», «Почтовый ящик 4444», «Как мы живём». Деятельность на «Немецкой волне» Нелли Косско понимает как служение своему народу - советским немцам, которых арестовывают за желание эмигрировать, увольняют с работы, сажают в тюрьмы и психушки. Одновременно она осознаёт, что с советской точки зрения работает в «центре подрывной деятельности против СССР». Отправляясь уже во во времена перестройки в составе делегации в поездку по Средней Азии, сотрудница «Немецкой волны» испытывает не только радость от встречи со своими слушателями, но и страх. Делегация из ФРГ посещает немецкие поселения – Берлин под Карагандой, Малиновку недалеко от Астаны. Журналисты общаются с коллегами и студентами в Алма-Ате, встречаются с коллективом газеты «Фройндшафт», с актёрами немецкого театра в Темиртау. Далее маршрут пролегает через Киргизию, Таджикистан, Узбекистан. Несмотря на яркие впечатления, чувство тревоги усиливается, и не случайно – в Самарканде происходит попытка склонить радиожурналистку к сотрудничеству с органами госбезопасности.

Среднеазиатская встряска приводит к сердечному приступу, изза чего Нелли Косско не может участвовать в переговорах между «Немецкой волной» и Гостелерадио СССР – событии, которое чуть ранее показалось бы невозможным ни при каких обстоятельствах.

Выйдя на пенсию, Нелли Косско берётся за автобиографическую прозу. Руководит ею «стремление выговориться, рассказать о том, кто мы такие и почему мы здесь, устранить... хотя бы толику досужих домыслов о российских немцах». Первые наброски к теме сделаны ещё в конце 1970-х. Уже тогда она впервые столкнулась с непониманием со стороны местных немцев, почувствовала невидимую стеклянную стену, отделяющую её от «сказочного мира» новоприобретённой родины.

Её первая книга — «Die geraubte Kindheit» — не сразу находит издателя: тема переселенцев не востребована. В те годы понятия «российские немцы», «переселенцы» вызывали скрежет зубовный, неприязнь, а порой и неприкрытую враждебность не только у обывателя, но и германских масс-медиа. Позже она переиздаётся несколько раз.

Но ещё до публикации Нелли Косско, человек неуёмной энергии, осуществляет проект, который называет своим любимым детищем. Став главным редактором, а вскоре и совладелицей «Восточного экспресса», переселенческой газеты на русском языке, она уверенно ведёт её к успеху, помогая новоприбывшим землякам разобраться в условиях жизни в Германии.

С большой теплотой главный редактор говорит о сотрудниках: «О такой команде можно было только мечтать, и именно ей "Восточный экспресс" обязан своей популярностью у читателей». Несмотря на явный успех политически выдержанной газеты, она не находит поддержки официальных инстанций. Камнем преткновения становится русский язык. Такое было время: СМИ «захлёбывались в истерике, когда речь заходила о русском языке и понаехавших "русских". Ни до, ни после этой волны девяностых таких выпадов по отношению к мигрантам никто себе не позволял».

«Восточный экспресс» публикует полезную информацию, устраивает встречи с читателями, на которые приглашают юристов, работников социальных ведомств, политиков. Своеобразным апофеозом стала праздничная двухдневная встреча земляков в Редда-Видденбрюке с грандиозным концертом.

Однако издание газеты всё больше упирается в финансирование, и в начале 2000-х «Восточный экспресс» переходит в другие руки. Попытка главреда сохранить любимое детище хотя бы в качестве приложения к другой газете оказывается безуспешной. Когда Нелли Косско в лицо бросают «Наша газета – не Стена Плача для российских немцев», она уходит.

От нервного срыва спасает новое дело: она создаёт интеграционный клуб АНА (Aussiedler helfen Aussiedlern), где работают языковые курсы немецкого и английского языков, детская изобразительная студия, драмкружок, хор. В клубе устраиваются встречи, которые наряду с переселенцами посещают и коренные немцы. В юбилейном для Нелли Косско 2007 г. её заслуги по интеграции переселенцев отмечены Орденом за заслуги перед Федеративной Республикой Германия.

Она продолжает жить активной общественной жизнью, всё больше осознавая при этом, что главным делом её жизни оказалось создание крепкой и дружной семьи, о которой автор пишет с большой любовью. «А для нас, вечных странников между мирами и искателей места под солнцем, они, наши потомки, и есть наша родина!»

Лариса Дикк, Ризебю



на двух языках: русском и немецком. Русский вариант «Как сквозь пальцы песок...» можно заказать у автора по тел. 02225/7044428.

Е-Mail: n\_kossko@web.de Книгу на немецком языке «Wie Sand zwischen meinen Fingern" можно приобрести в Баварском центре культуры российских немцев (ВКDR),

тел. 0911/89219599.

E-Mail: kontakt@bkdr.de





#### ПРОЗА

Рассказ

## ЭДЕЛЬСДОРФ

а отдых меня тянуло в Крым, не в Сочи. В Крыму я не мучился влажной духотой, здесь царила сушь, на легком ветру колыхалась выжженная трава, а у моря можно было жарить на вертеле кефаль или султанку.

Имена прибрежных городов еще помнили Элладу: Симеиз, Кореиз, Форос, Херсонес, а на берегу порой попадались черепки древних амфор.

Один из моих многочисленных двоюродных дедушек, подавшихся в начале 1900-х с Волги за океан, Иоганн Кейм, застрял по пути в Судаке, влюбился в девушку из местной немецкой колонии и женился на ней.

Он жил в большой семье 3еебольд, не переставая помышлять об Америке, надеялся когда-нибудь увлечь молодую жену своею мечтой.

Край, в котором он «задержался», Иоганн все же сумел оценить по достоинству. Его письма кузине, моей бабушке, неизменно подчеркивали преимущества Крыма перед его родными саратовскими просторами. Прочитав их однажды после бабушкиной смерти, я заболел Крымом.

Эдельсдорф, как его между собой называли сами жители, прилепился к стенам Генуэзской крепости с западной стороны. Крепости лет шестьсот. Поселку сто пятьдесят. Официальное название до 1941 г. – немецкая колония Судак. После войны – поселок Уютное. Крепость хранит за своими стенами эпохи еще более далекие. До генуэзцев здесь царили готы и греки.

Немцы из Вюртемберга и Бадена нашли крепость в полном запустении. Небольшая церковь Двенадцати апостолов местными верующими, ни христианами, ни мусульманами, с тех пор как итальянцы в XVI веке покинули Судак, не использовалась. Лишь морские ветры залетали в ее голые окна. Таинственным и хмурым казался колонистам этот брошенный храм с остатками темных фресок. Лишь немногие заходили сюда помолиться. К развалинам церкви колонисты относились благоговейно, однако ее мрачность их лютеранскому миросозерцанию была непонятной и чужой.

Устраивать жилье на территории крепости они не стали. Место для строительства домов выбрали у стены, но с наружной стороны. Могли бы расположиться ближе к Новому Свету, но им показалось надежным жить у стен, выдержавших много веков и заслонявших их жилища и виноградники от восточных ветров. От северных защищали горы.

Рейнская лоза принялась на славу. Выращивали рислинговые сорта для производства шампанского в Новом Свете, они выдерживали конкуренцию с лучшими французскими. Якоб Зеебольд был у Голицына старшим виноделом. Пиво также варили, и в большом количестве, не видя в том для виноградарей ничего зазорного.

В первые советские годы большевики поставляли заграницу на поддержку западным коммунистам десятки миллионов тонн зерна. У колонистов отобрали все запасы. Но они выжили, спасло Черное море, тогда еще богатое рыбой.

Страшные времена начались с 1929 г., когда экспроприировали частные земельные наделы в долине Ай-Зава и ради производства колхозного розового масла уничтожили драгоценные виноградники. Лучших трудяг сослали в Сибирь, из остальных образовали два колхоза: виноградарский и зачем-то рыболовецкий.

В 1933-м закрыли церковь. Выборный церковный староста Якоб Зеебольд от имени общины выразил городским властям Судака протест и угодил в лагерь.

В августе 1941-го немецкая история поселка закончилась, жителей, в том числе Иоганна Кейма и его семью, посадили в телячьи вагоны и увезли в Сибирь.

После войны в бывшей колонии поселились русские и украинцы. Любой народ, осев на чужом месте, устраивает свой быт по собственным представлениям. Природу земли уже давно создают сами люди. Удивительно только, насколько быстро это происходит, через одно-два десятилетия почти ничего не остается от облика прошлой жизни.

Впервые я посетил Крым в середине 1960-х. Уже тогда я не нашел в нем ничего специфически крымского, например, крымскотатарского. Восточный колорит если и сохранялся, то разве что в музее Бахчисарая. Конечно, ускорил сей процесс высочайший приказ искоренять всё напоминавшее о прежних жителях и их культуре. В немецкой колонии от прошлого остались только потомки кур и петухов. А еще темно-синие со светящимися оранжевыми потеками ирисы.

\*\*>

Август 1976 г. мы с женой и маленькой дочкой решили провести в Уютном. Снять комнату можно было лишь по рекомендации. Нам удалось поселиться в доме, который принадлежал Иоганну Кейму. Новые хозяева о моих родственных связях с бывшим владельцем дома, конечно, не догадывались. В нашей ком-

натке было прохладно, пахло морем, полынью и свежими фруктами.

Уже в шесть утра через двор к летней кухне пробегала полнотелая хозяйка тетя Варя, начинала греметь посудой, жарить сало и готовить борщ. На ее вопрос, нравится ли нам наше жилье, я ответил, что мы всем довольны, вот только жаль, нет письменного стола. Оказалось, в одной из комнат письменный стол есть, проживающий там отдыхающий скоро отчалит, и можно занять его комнату.

Вскоре я восседал за темным дубовым столом, покрытым хорошо сохранившимся зеленым сукном. Вероятней всего, сидя именно за ним, Иоганн Кейм писал письма моей бабушке. С его американскими планами ничего не вышло. Когда его жена, наконец, согласилась ехать, граница была на замке.

Я знакомился с поселком, пользуясь подробными описаниями в письмах Иоганна. Еще в 1920-1930-е годы здесь существовала ирригационная система, построенная колонистами в конце XIX века. Напротив ворот, ведущих в крепость, был прорыт большой глубокий колодец, который собирал воду не только грунтовую, но и с гор, и распределял ее по выложенным шлифованным камнем придорожным каналам, своеобразным арыкам. Любая хозяйка могла брать из них, протекавших мимо каждого дома, воду для сада, поливать виноградники, поить скот. По окружавшим поселок склонам спускались оросительные канавки для дождевой воды.

Теперь эта система была разрушена, каналы засорились, камни растащили. Я решительно отказывался признать в грязных уличных канавах описанные Иоганном Кеймом арыки. Профессор Кирпичников, знаменитый ленинградский специалист по древней русской истории, наш сосед в бывшем доме Кейма, понимающе пожимал плечами: «Увы, историкам и археологам приходится довольствоваться рудиментами».

«Каким археологам, Анатолий Иванович, мы же не на







#### ПРОЗА

раскопках древнего Новгорода, всего-то немногим больше тридцати лет прошло». — «Древний Рим, мой друг, пал в 476 г., а в 505-м, по свидетельству очевидцев, по нему уже бродили дикие козы...»

Кирпичников помогал мне восстанавливать картину, будил мое воображение, и вскоре бывшие каналы зажурчали в моей фантазии громче реальных черноморских волн.

\*\*

С конца 1950-х годов поселок облюбовали петербургские и московские интеллигенты, в основном математики, физики, но встречались и лирики. Своего рода тайный Коктебель. Отдыхали тут и известные диссиденты-правозащитники. Складывались многолетние компании. Разговоры велись весьма вольные. Сюда приезжали не только, чтобы поплавать с аквалангом, но и пообщаться с единомышленниками.

За все лето, однако, я так и не услышал от правозащитников ни о татарах, ни о греках, ни о немцах, живших здесь когда-то, но лишенных прав, имущества и депортированных в Сибирь и Казахстан. Странно, вроде бы вполне диссидентская тема. Ведь они с таким рвением защищали разного рода «отказников», боролись за право выезда из страны, в вопросе же права возвращения на родину из сталинской ссылки целых народов были удивительно неосведомленными. Ответом на мои попытки завести разговор на эту тему и мое просветительство было равнодушное молчание.

Ни о чем, кроме как о Западе, говорить с ними было невозможно. Один из курчатовцев рассказывал, что купил недавно чешскую пластинку с записью классического концерта в исполнении какого-то чешского пианиста и Пражского оркестра. Все же они, мол, эти чехи, западные люди, у них социализм не успел так быстро разрушить индивидуальное начало, исполнение нестандартно, это вам не Светлановы, Рождественские, Кондрашины, Гауки и Мравинские с их коллективистским началом и бездушным технарством.



«Ну уж как раз в музыке-то, – попробовала возразить моя жена, – точнее, в сфере интерпретации классики, Советы, как нигде, преуспели, тут странным образом средства выделялись огромные и не было полного разрушения традиций. Это не совсем удачный пример, а дирижеры, названные вами, – элита мирового исполнительства». – «Это вам газеты внушили, милочка! Вы и не заметили, как стали их жертвой». – «У меня есть уши...» – «Но у вас советские уши...»

\*\*\*

На окраине поселка на невысоком холме — заброшенное немецкое кладбище. Развалившийся забор. Оставшиеся надгробья валяются на земле, большинство расколото, на некоторых углем или краской нарисованы свастики — ежедневная рутинная акция проходящих мимо с городского пляжа отдыхающих.

Среди могил бродят на длинной привязи все те же пресловутые козы, трутся о кору мощного древнего дуба, растущего здесь, может быть, с догенуэзских времен.

Немецкий турист Клаус Папис, посетивший колонистское кладбище через двадцать пять лет после меня и заставший похожую картину, пишет, что разговорился посреди могил с пожилой женщиной, хозяйкой коз. Когда она поняла, что Клаус — немец, то заговорила с ним по-немецки. Выговаривала слова очень медленно, словно с трудом вспоминая каждое из них.

«Ну вот, – подумал он, радуясь удаче, – наконец-то могу поговорить с потомком колонистов – видимо, вернулась в родное село доживать последние годы».

Он спросил, где она жила раньше и откуда знает немецкий. И когда женщина назвала три немецких слова – Leitz, Wetzlar и Lahn, Клаус всё понял. Во время войны она работала на фирме Лейцт в Ветцларе, что на реке Лан... То ли ее угнали насильно, то ли сама завербовалась вольнонаемной, но она вспоминала о времени с 1942-го до 1945 г. без злобы. После 1945-го восемь лет отбывала в сталинском лагере.

На прощанье женщина спела Клаусу песенку, которую немцы уже много веков поют при расставании. В ней идет речь о молодом человеке, нежно обещающем подружке, что обязательно вернется к ней, если останется жив: «Muss i denn, muss i denn zum Städtele hinaus, zum Städtele hinaus und du, mein Schatz, bleibst hier». Причем спела все строфы, которых не помнил и сам турист.

Пахло чабрецом и мятой, из поселка был слышен крик петухов. Время безвозвратно катилось дальше.

Невдалеке от кладбища — бывшее здание неоготической церкви с небольшой колокольней. Лютеранская кирха, построенная в 1887 г. В ней какой-то склад. Первое время после её закрытия здесь был клуб с кинотеатром. В 1974-м здание отдали на баланс заповеднику «София Киевская», о чем повествовала ржавая табличка.

Фронтон украшен немецкой готической вязью. Два немолодых атомщика, отдыхающих тут уже не один год, но познакомившихся лишь недавно, останавливаются около входа. Один задает вопрос: «Вы не читаете по-араб-

ски, а то было бы интересно узнать, что написано на этой мечети?» – «К сожалению, не читаю. Да, наверное, то, что на всех мечетях. Красивые буквы».

Они уходят. Надпись смотрит им вслед с мудрой стариковской печалью: «Да будет мир этому месту. На то Божья воля».

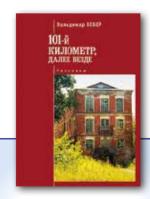
\*\*\*

До революции, в свои первые крымские годы, Иоганн работал в Новом Свете садовником, помогал Якобу Зеебольду. Князю Голицыну вдруг захотелось иметь в своем парке входивший тогда в моду штайнгартен, каменный сад, или, по-научному, альпинарий. Зеебольд поручил его устройство Иоганну.

У Иоганна не было опыта, только присланные из Швейцарии и Германии пособия, и он начал фантазировать, вспомнил, какие растения росли на каменистых волжских уступах и в приволжских степях, пытался отыскать их в Крыму. Его штайнгартен удивлял своей необычностью.

Работавший у Голицына петербургский архитектор Адам Дитрих, один из авторов зданий Массандровского завода, советовал Иоганну не ехать в Америку: «Вы потребны России. Украсьте ее своими штайнгартенами. Её холодное пространство нуждается в цветах и нежности». В 1942-м Иоганн Кейм умер в сибирском лагере. Дитрих погиб в 1933-м в Ленинграде при странных обстоятельствах.

Вальдемар Вебер, Аугсбург



Замечательную книгу рассказов и очерков Вальдемара Вебера «101-й километр, далее везде» можно приобрести у автора по тел. 0821-4190431 или 0821-4190433. E-Mail: waldemar.tatjana@ t-online.de





Нелли Косско

#### СВИДЕТЕЛИ ЭПОХИ

Продолжение.

## БРЕМЯ ВОЙНЫ

Начало см.: «Н3», №№ 12/2019 – 5/2020

#### Главы из трилогии «Судьбы нетканое полотно» («In den Fängen der Zeit») Перевод с немецкого языка

#### Как мы играли в «Молодую гвардию»

Киномеханик стал приезжать к нам в деревню все чаще, почти каждую неделю. Фильмы про войну – других не привозили – были, как яд, который понемногу отравлял нашу дружбу с деревенскими, грозя ее погубить; фильмы натравливали друг на друга не только детей, но теперь уже и взрослых.

Огромная пропагандистская волна советского «просвещения» докатилась наконец и до нашей маленькой, забытой Богом и людьми деревушки в костромских лесах. Над дверью клуба прикрепили круглый чёрный громкоговоритель, на столах и полках небольшой деревенской библиотеки лежали кипы газет, журналов и книг - и все о войне. Не было разговоров, которые бы так или иначе не касались войны и того, как «наши» разгромили «фашистов». Всех врагов без разбору стали называть «немцами», даже если (как в фильме «Чапаев») русские воевали против русских. А после того, как на экранах появился фильм «Молодая гвардия», с нашими прежними играми было покончено навсегда: играли только в «войну», причем, в основном, в «Молодую гвардию».

Нас тоже брали играть. Правда, на нашу долю всегда выпадали роли жестоких и тупых «немецких фашистов», а русские ребята играли бесстрашных и отважных героев.

Я не хотела играть глупую и трусливую немку, и так как ни у одной девчонки, кроме меня, не было таких длинных кос, как у героини фильма «Молодая гвардия» Ули Громовой, мне милостиво отдали эту роль.

Но были у нас дела и поважнее: летом обязанностей у каждого в деревне прибавлялось, и заботы эти были далеко не простыми.

Однажды, когда я с вязанкой хвороста возвращалась из лесу, рядом со мной остановилась линейка председателя колхоза. Председатель, пожилой мужчина с воспаленными от усталости и бессонных ночей глазами, подозвал меня к себе:

– Ты ведь живешь с матерью в доме Евдокии, так?

Я кивнула.

– И вы пользуетесь ее садом и огородом, так?

Я опять кивнула. От страха, что все это у нас могут отобрать, у меня перехватило дыхание.

– Слушай, – председатель громко высморкался. – Выходит, земля у вас – наша, и ваша коза пасётся на колхозных лугах, а ты сейчас несешь хворост из леса, который тоже принадлежит нам, так?

Не дожидаясь ответа, он полез в карман и вытащил мятую бумажку.

– Стало быть, передашь матери, что за всё это вы должны отработать сто трудодней - на сенокосе, молотьбе, уборке картофеля, а, может, и в коровнике и конюшне тоже. Это первое. А второе – осенью надо будет выдергать десять соток льна.

Я совсем растерялась. Столько всего сразу, когда мама успеет все это сделать?

– Дяденька председатель, – начала я заплетающимся от страха языком, – как же моя мама отработает эти... эти... дни, если она почти никогда не бывает дома?

Он засмеялся:

– Но у нее же есть выходные! Да и потом, ты можешь поработать вместо нее, это тоже пойдет. И скажи матери, чтобы поторопилась с трудоднями-то: лето быстро пролетит, и тогда вам придется расплачиваться деньгами. А этого добра у вас, кажется, не так уж и много?

Он щелкнул языком, дернул вожжи, линейка тронулась и вскоре исчезла из виду.

#### За работу!

Мама пришла в ужас, когда я пересказала ей разговор с председателем колхоза. С выходными все равно ничего бы не получилось. Выходной она тратила на то, чтобы пойти за шестнадцать километров в Семеновское и отметиться у коменданта, потому что отметка эта была делом строго обязательным. Остальное время отнимали сотрудники НКВД, регулярно вызывавшие ее на допросы, с которых она возвращалась больная и состарившаяся. А уж оставшееся «свободное» время мама с тетей

Рози использовали, чтобы запасти на зиму дров. Они говорили, что напилили уже большой штабель. Так что времени для отдыха у мамы вообще быть не могло.

– Ничего, мама, – я попыталась ее успокоить. – Председатель сказал, что я уже достаточно взрослая и могу часть этой работы взять на себя

Мама печально смотрела на меня и молчала. Каждый раз, когда она сидела вот так - сложив распухшие от тяжелой работы руки и устремив безучастный взгляд в какую-то невидимую точку, меня охватывал страх. Ей было всего сорок пять лет, моей маме, но она выглядела дряхлой старухой: длинные волосы ее поседели, по лицу пролегли глубокие морщины, а некогда лёгкая и быстрая походка стала медленной и тяжелой. – Да это же проще простого! – беспечно затараторила я. - Завтра пойду вместе с колхозницами на сенокос. Уж сено-то ворошить я наверняка смогу.

На том мы и порешили.

Утром я обрадовалась, увидев, что на сенокос, кроме меня, пришло много детей из бараков, в том числе Лора с Кларой и деревенские ребята. С граблями на плечах мы направились за околицу и через полчаса пришли на лесную поляну. Бабы выстроились в ряд и, стянув потуже платки на лбу, стали точить косы. А нам нужно было ждать, когда утреннее солнце и ветер подсушат скошенную вчера траву, чтобы её можно было ворошить. Мы расселись у обочины дороги, вытянув грязные от пыли и росы ноги, и смотрели, как работают бабы-«косари». А те широким взмахом отвели косы вправо, затем плавным движением тянули их влево от себя – так, что перед каждой из них появлялась красивая темно-зелёная дуга. И только слышно было, как пели косы:

– Щщахх! Щщухх! Щщахх! Щщухх!

Мне даже показалось, что можно расслышать мелодию. Только скошенная трава, еще недавно покачивавшаяся под дуновением легкого утреннего ветерка, придавала этой музыке печальный оттенок.

– Тетя Настя говорит, что смерть

– это старуха с косой, которой

она косит человеческие жизни... – Лорка, казалось, разговаривала сама с собой.

Мне стало жутко. Я снова посмотрела на мёртвые стебельки травы, потом на косивших баб. Вдруг мне показалось, что все они одеты в белые одежды, а вместо глаз и шек v них – зияющие впадины. Они, как одержимые, махали косами, и поляна все больше и больше покрывалась безжизненными травами. Дурманящий аромат скошенной травы неожиданно превратился в трупный запах. От страха и ужаса я сидела, не в состоянии отвести взгляда от полос скошенной травы: они то приобретали очертания верениц повозок, в которых нас увозили в Германию и которые смерть постоянно забрасывала с неба бомбами; то превращались в бесконечную страшную колонну обгоревших, стонущих людей, которые, хромая и стеная, выбирались из полыхавшего ярким пламенем Дрездена; то становились похожими на составы «теплушек», в которых российских немцев «добровольно» везли на «родину» – в

- Эмма, ну что с тобой? я очнулась от того, что Лора изо всех сил трясла меня, схватив за плечи, и в отчаянии повторяла:
- Ну чего ты ревешь, чего ты так сильно кричишь?

Я пришла в себя. Неужели я действительно плакала? И в голос?

Вокруг нас начали собираться ребята, удивленно тараща на меня глаза.

- Я больно ударилась, пробормотала я, боясь показаться мямлей, иначе бы меня засмеяли.
- Эй, вы! А ну, за работу! неожиданно мне на помощь пришёл бригадир. Давайте, давайте! Вы что спать сюда пришли?!

Мы разлетелись, как стайка испуганных воробьёв, по всей поляне. Я снова посмотрела на баб, исступленно махавших косами: это были обыкновенные «тетеньки», наши деревенские бабы! Пот стекал по их лицам, но они махали косами в том же темпе, в каком начали косьбу. Лишь сочное «щщахх! щщухх!» да птичьи трели из лесу нарушали тишину под го-





#### СВИДЕТЕЛИ ЭПОХИ

лубым мирным небом. Я облегчённо вздохнула, взяла грабли и пригляделась к деревенским ребятишкам, для которых эта работа, по-видимому, была привычной. Она, и правда, большого мастерства не требовала.

В обед приехал дядя Митя, привёз большой бидон молока и несколько буханок хлеба. Бабы побросали косы, и деревенские ребятишки, галдя и толкаясь, вприпрыжку бросились к телеге. А мы остались в одиночестве на голой после косьбы поляне, поди знали-понимали, что – чужие, а потому все, что происходило там, у телеги, нас вроде бы и не касалось.

- А что бы вы сделали, если бы вам вдруг дали буханку хлеба? Лора, прибегнув к хитрости, попыталась было отвлечь нас от того, что происходило в нескольких шагах от нас.
- Да заткнись же ты, несчастная! Клара, глотая голодные слёзы, неожиданно для всех с размаху ударила сестру по лицу. Лора кинулась в рев, но слёзы ее вмиг просохли, когда тетя Нюра позвала нас:
- A вас что отдельно приглашать надо, ай как?

Нас словно ветром сдуло. В одно мгновение мы оказались у телеги, где дядя Митя дал каждой из нас по большому куску хлеба и по кружке нагревшегося на солнце молока. Осторожно, чтобы не расплескать ни капельки драгоценной жидкости, мы опустились прямо у телеги на землю и начали медленно-медленно жевать, стараясь растянуть удовольствие и ни в коем разе не съесть все первыми - ведь смотреть, как едят другие, было настоящей пыткой. Но как раз этого сегодня делать и не надо было, потому что нам даже дали... добавку! В кои-то веки мы впервые почти наелись хлеба, напились молока и, обессилев, повалились в траву - какая уж там работа! Но нас не торопили и даже дали передохнуть!

Боже, какое же это блаженство – лежать с набитым животом в душистом сене и мечтать, что ты в раю, где теперь-то уж хлеба и молока будет сколько душе угодно!

Мы и не заметили, как вдруг над нами нависла темная, свинцовая туча. Вдали глухо пророкотал гром. Бабы озабоченно посматривали в небо, которое все плотнее затягивали темные тучи, пока совсем не заслонили солнце. Сверкнула первая молния, все ближе и громче становились раскаты грома, и вскоре на землю упали первые крупные и тяжелые капли дождя. Гроза настигла нас на краю деревни. Удар молнии, пополам расколовшей небо, заставил нас зарыться в сено. Потом раздался оглушительный грохот, и через несколько секунд дождь хлынул как из ведра. Лошади, испугавшись грозы, понесли и вместе с телегой влетели в сарай.

Я никак не могла понять, почему у баб такие озабоченные лица, ведь обычно крестьяне радуются дождю, потому что дождь – это хороший урожай! Уж это-то мне было доподлинно известно. Выглянув наружу, я не поверила своим глазам: земля была покрыта слоем града, и всё новые градины величиной с грецкий орех прыгали по ней, ложась одна подле другой.

Хлеб, – прошептала тетя Нюра, словно была не в силах говорить.Еще один год страшного голода...

Она так громко и тяжело вздохнула, что у меня мурашки поползли по спине.

Когда гроза отбушевала, все бросились в поле. По пшеничному полю словно ураган пронесся: пшеница «полегла», толстые, тугие колосья безжизненно лежали на земле. На поле уже прибыли бригадир и всё колхозное начальство, а также немногие мужчины, оставшиеся в деревне после войны. Кто-то принес верёвки. Мужчины вбивали колья в размокшую землю, а женщины и дети осторожно подвязывали к ним стебли, пытаясь их выпрямить.

Но сколько пшеницы можно было спасти таким образом? Когда на следующее утро мы снова шли на сенокос, настроение было подавленным, женщины не разговаривали, не шутили и не пели свои замечательные песни.

- Только овес и ячмень еще можно спасти, объяснил нам Павлик.
- Может, рожь еще поднимется, не унывал Валька. Правда, отец сказал, что, даже если всё и обойдется, план по заготовкам колхозу не выполнить...
- А что такое заготовки? полюбопытствовала я.
- Ну, то, что наш колхоз должен сдать государству столько-то

НЕТ ПРЕДЕЛА ЧЕЛОВЕЧЕСКИМ СТРАДАНИЯМ

Книга Нелли Косско «In den Fängen der Zeit» — о трудной судьбе российских немцев в СССР в военные и послевоенные годы. В ней вы, ваши дети и внуки найдете ответ на многие вопросы о трагическом прошлом российско-немецкого народа. Книга аутентична, написана не по рассказам бабушек и дедушек, а живым свидетелем и участником тех страшных событий.



Трилогия «In den Fängen der Zeit» будет прекрасным подарком и для ваших местных друзей и знакомых, у которых после ее прочтения уже не будет сомнений в том, что вы имеете право называться немцами.

Книгу «In den Fängen der Zeit» — подарочное издание, твердый переплет, 383 страницы — можно заказать в любом книжном магазине, в интернет-магазине amazon, в издательстве на сайте www.ratiobooks.de и у автора — n\_kossko@web.de Тел.: 02225-7044428.

тонн зерна, картофеля, мяса, масла, яиц... А что останется, распределят между колхозниками – по количеству трудодней...

- А если после заготовок ничего для распределения не останется?
- засомневалась я.
- Тогда мы ничего и не получим...
- Совсем ничего? Не унималась я. А зачем же тогда все работают день и ночь?
- В том-то и дело... не знаю я... Валька разозлился, потому что, конечно, сам не знал, чем объяснить эти странности. Возможно, поэтому у него и вырвалось:
- Во всем только вы, немцы, виноваты! Вы всё у нас разрушили, вот и приходится восстанавливать то, что вы уничтожили! И голодаем-то мы тоже только из-за вас, фашисты, фрицы проклятые! Он с ненавистью уставился на меня.

Ну что мне было на это сказать? Вину за войну отрицать, конечно, трудно, но то, что нам хотели приписать еще и угрозу голода, возникшую из-за грозы, показалось мне несправедливым.

Я примирительно сказала:

– Но ведь мы-то голодаем больше вас...

Это сравнение деревенские восприняли как чудовищное кощунство: где это видано, чтобы ставить на одну доску русских и немцев? С искажёнными от злости лицами они набросились на меня:

- Лучшего вы не заслужили!
- Поделом вам, вы напали на нашу родину!
- Когда мы построим коммунизм, у нас будет все что ни пожелаешь, а вы с голоду околеете, потому что

врагам и предателям там не будет места! – кричал Сашка.

На его стороне были теперь все деревенские ребята. Вообще-то, я тоже хотела бы жить при коммунизме, о котором рассказывали чудеса, но даже обещанное изобилие не заставило бы меня жить там вместе с Сашкой.

Я осторожно попятилась к своим немецким друзьям и, не отрывая глаз от Сашки, выкрикнула, ослеплённая яростью:

– Да подавитесь вы своим коммунизмом, нищета проклятая! Все равно вы останетесь в своем дерьме, с вашими вшами, клопами и тараканами! Грязнули!

Я бросилась прочь, мои друзья – за мной. Не то, чтобы мы струсили, просто деревенских было больше. Но у нас хватало времени, чтобы ответить нашим обидчикам, осыпавшим нас градом ругательств – «фрицы, фашисты, немецкие ублюдки, выродки...» – неслось нам вдогонку.

На краю деревни они нас догнали. Завязалась невиданная в нашей деревне «битва народов»: сперва в ход пошли кулаки, потом – колья и доски от заборов...

Возможно, драка кончилась бы плохо, если бы наши крики не услышали в деревне. Казалось, мы никогда больше не помиримся с русскими, но на следующий день на сенокосе все обиды как-то забылись сами собой. Костя, которого накануне с нами не было, высмеял нас всех – и русских, и немцев:

– Мелюзга... Что с вас взять?

Продолжение следует



В московском издательстве «РусДойч Медиа» вышли две книги живущего в Мюнхене популярного писателя и журналиста Александра Фитца «Немецкие тайны» и «Кружка Грааля». Их высоко оценила критика, а мы предлагаем вашему вниманию его «Истории в пару абзацев» из «Кружки Грааля». Заказать книги можно в берлинской книготорговой организации GELIKON.

Тел.: 030-3234815. E-Mail: knigi@gelikon.de

Сайт: www.gelikon.de

Или непосредственно в московском издательстве «РусДойч Медиа», направив заявку по адресу: vertrieb@mawi-publish.ru,

Тел.: +7 495 5316887.





#### КТО КУДА СТУЧИТ

«Власти не жаловали его, поэтому книги Высоцкого не издавались», — эта фраза из документального фильма «Владимир Высоцкий. Я приду по ваши жизни», впервые показанному по телевидению в начале 2008 г., так или иначе повторяется едва не во всех статьях и воспоминаниях о поэте, актёре и авторе-исполнителе песен.

Но я хочу возразить авторам сценария: власти Высоцкого не притесняли, не загоняли в угол, не гнобили, а напротив, многое ему позволяли и прощали то, за что жестко наказывали других. Власти даже симпатизировали ему и всячески привечали. А вот братья-поэты, коллеги-актеры и прочие представители советской богемы, люто завидуя этой, как им казалось, незаслуженной вседозволенности, его таланту, успеху, фактически заблокировали и выход книг Владимира Высоцкого, и прием его в Союз писателей СССР. Позже, когда он ушел навсегда, все они хором запели Высоцкому осанну, объявив себя самыми верными, самыми близкими и душевными «друзьями Володи». Всем им захотелось сделать на его смерти свой маленький, а лучше – большой гешефт. И они его продолжают делать.

В 1980-1990-е годы, в канун и период крушения СССР, в прессе стали публиковаться документы из архивов охранных ведомств, имеющие грифы «секретно», «совершенно секретно», «не для печати». В их числе были напечатаны также документы, проливающие свет на причины арестов, заключения под стражу и расстрелы многих советских поэтов и писателей. Так вот, практически всех их отправили за решетку и на смерть исключительно друзья-коллеги по творческому

цеху. Причина? Зависть. Лютая зависть. Более ничего. Ну а потом все эти свои злодейства они и их потомки свалили и продолжают валить на «жуткого Сталина».

Впрочем, зачем вспоминать прошлый век. Посмотрите на век нынешний, с какой гибкостью и быстротой перестраиваются под Ельцина, под Путина, под Медведева и снова под Путина все эти Сванидзе, Познеры, Викторы Ерофеевы, Даниилы Гранины и прочие Соловьевы с Кургинянами.

А в Германии? Здесь те же и то же, только равнение держат не на Кремль, а на Вашингтонский ЦК. Туда и стучат: тук-тук, тук-тук... Короче, как в старом анекдоте: если слово «стучать» поменять на «исполнить свой гражданский долг», то все стукачи моментально превращаются в патриотов.

#### СТЕНА КРЕМЛЕВСКАЯ, НО НЕ МОСКОВСКАЯ

Побывав в Вероне, обратил внимание, что стена местного замка Кастельвеккио и стена московского Кремля похожи, словно сестры. А все потому, что обе стены возводили итальянские зодчие.

Но образцом для московского Кремля, о чем как-то мне рассказал живущий нынче в Копенгагене старинный приятель — архитектор Ярослав Нильсен, стал не веронский замок, а построенная в середине XV века в Милане крепость Сфорца. И действительно, в ней сходство не только в цвете стен и форме зубцов, но даже в форме башен.

Но почему итальянские мастера придали кремлевским зубцам форму ласточкиного хвоста? Ответ прост – потому, что были они родом из Северной Италии. И это важно. Ведь с XII по XV века на Апеннинском полуострове с переменным успехом шла война между сторонниками римского папы – гвельфами, которые в основном жили в центральной части и на юге полуострова, и выступали за ограничение власти императора Священной Римской империи в Италии, и приверженцами германского императора – гибеллинами, жившими на севере современной Италии, а также в Баварии и Саксонии.

И пока шла война те и другие много чего понастроили. А чтобы не перепутать, где чей замок или крепость, они стали венчать свои крепостные стены разными по форме мерлонами, т.е. зубцами.

Гибеллины избрали форму ласточкиного хвоста, ибо она, по их мнению, походила на взмах крыльев орла, украшавшего императорский герб. А гвельфы предпочитали строить стены с квадратными или прямоугольными зубцами, что больше походило на головной убор папы.

Когда во второй половине XV века началась перестройка московского Кремля, то руководили ею (уж так получилось) зодчие из Ломбардии, выступавшей на стороне гибеллинов. Они-то и выбрали для крепости Великого князя Московского гибеллинские зубцы, вероятно, решив, что Руси противопоказано как папство, так и приоритет церкви вообще.

#### О ДЕМОГРАФИИ В ГЕРМАНИИ

Судя по сообщениям прессы, демографическая ситуация в Германии наконец-то пошла на поправку. По прогнозам ученых, уже через десять лет рождаемость в два раза превысит смертность. Предполагают, что самыми популярными именами новорожденных будут: Абдулла, Фатима, Ибрагим и Зухра.

#### ЗАГАДКИ КРАСОТЫ

Если в Кёльне, Берлине или, допустим, в Бремене вы встретите красивую, ухоженную женщину с хорошей фигурой, стильно одетую и пахнущую изысканными духами, знайте – это мужчина.

#### И НА ПРОЩАНЬЕ...

Старшее поколение приехавших в Германию российских немцев родители научили хорошо работать, а вот научить отдыхать забыли.

Германская не то шутка, не то совет: «Хорошо относитесь к своим детям! Помните, это они будут выбирать для вас дом престарелых».

...Чем старше становлюсь, тем тоньше моя телефонная книжка.

Александр Фитц, Мюнхен



Крепость Сфорца в Милане



## НОВЫЙ СТАРТ – САНАТОРНО-КУРОРТНЫЕ ЦЕЛИ В ЕВРОПЕ

Уже с пятнадцатого июня европейские страны открывают свои границы для туристов. Наступило лето, и все мы надеемся провести отпуска не взаперти, в своих домах и квартирах, а на замечательных европейских курортах, о которых мы рассказываем вам на страницах нашей газеты.

Уполномоченный федерального правительства по вопросам туристической отрасли Томас Барайс (CDU) видит хорошие шансы, чтобы летом отправиться на отдых и лечение в европейские рекреационные регионы. Министр иностранных дел Хайко Maac (SPD), после переговоров с государствами – членами Евросоюза, также надеется отменить запрет на путешествия граждан Германии по ЕС.

#### **АВСТРИЯ**

В Австрии отели откроются с 29 мая. Требование ношения маски распространяется лишь на пространство у входа и ресепшен. Семьи могут отдыхать и лечиться вместе. В ресторанах и буфетах отелей будут соблюдаться строгие правила гигиены. Все СПА- и велнес-центры будут функционировать. Откроются парки и музеи.

#### ШВЕЙЦАРИЯ

С середины июня отпускники смогут отправиться на отдых и лечение в Швейцарию. Ограничений в передвижении по стране нет. Многие санаторные отели в этой стране вообще не закрывались. Однако за столиками в ресторанах могут сидеть не более четырех человек.

#### **ИТАЛИЯ**

С третьего июня страна открыта для гостей. Будут работать аэропорты. Можно путешествовать по Италии. Однако придется соблюдать социальную дистанцию (два метра), в том числе на пляжах. Буфеты в отелях закрыты.

#### **ИСПАНИЯ**

В конце июня откроется для европейцев Испания. Однако путешествовать по стране нельзя даже местным жителям. Возможно, чуть раньше откроется для туристов Мальорка и другие острова.

#### ФРАНЦИЯ

Летний отпуск возможен здесь, начиная с конца июня. На некоторых пляжах уже объявили начало сезона, при обязательном соблюдении социальной дистанции. Крупные музеи – напространен.

#### ГРЕЦИЯ

Туризм начнется здесь в июле. На пляжах уже можно загорать. Можно посетить остров Крит, а с конца мая – и другие греческие острова, но придется соблюдать двухнедельный карантин. Открыт для гостей Акрополь. С середины июня его примеру последуют и другие музеи.

#### ТУРЦИЯ

Здесь ограничения будут снимать постепенно. С начала июня планируется открыть страну для туристов. Отели и рестораны соблюдают строгие правила гигиены. Социальная дистанция не отменяется. Правительство разработало для отелей и санаториев специальную программу сертификации. В аэропортах будут проводить экспресс-тестирование прибывающих пассажиров.

#### **ХОРВАТИЯ**

Страна очень зависит от туризма, а потому уже разрешила въезд европейцам, которые могут подтвердить в Хорватии бронирование жилья (или места в отеле), причем без карантина и корона-тестирования. На пляжах – социальная дистанция.

#### ПОЛЬША

С четвертого мая будут открыты отели, рестораны и кафе. Но границы с европейскими странами предполагается держать закрытыми до двенадцатого июня.

#### ЧЕХИЯ

В эту страну можно будет отправиться на отдых и лечение с середины июня. Однако, как заявил премьер-министр Чехии Андрей Бабиш, прежде всего ожидают гостей из Австрии и Словакии. По его словам, немцам «придётся подождать», потому что коронавирус сильно распространился в Баварии. В прошлом году в Чехии провели свои отпуска более двух миллионов граждан Германии. Это самая большая по численности группа отпускников в Чехии.

#### БОЛГАРИЯ

Черноморские пляжи уже готовы принять гостей – социальная дистанция соблюдается. В начале июня откроются отели и санатории. Правительства Болгарии, Греции и Сербии договорились об облегченном режиме приема туристов.





**IHRE GESUNDHEIT** 

liegt uns am Herzen!



**Kurtour GmbH** Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn E-Mail: redaktion@neue-semljaki.de

ЗДОРОВЬЯ ВАМ, ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ! БЕРЕГИТЕ СЕБЯ, СВОИХ РОДНЫХ И БЛИЗКИХ, ОСТАВАЙТЕСЬ С НАМИ!











Заказывайте бесплатно

наш рекламный флаер!

## ТРАНСФЕР

на курорты Чехии и Польши от дома до санатория







## ПОДАРОЧНЫЙ СЕРТИФИКАТ

DE MENT

Порадуйте ваших близких!

Каждому знакомо такое чувство: приближается день рождения или даже юбилей родителей, и вы мучительно думаете, что же им подарить?

Впрочем, не только родителям. Что подарить, например, любимому человеку, дочке или сыну, друзьям или внукам? Ведь хочется, чтобы подарок не поставили на дальнюю полку в шкафу, чтобы не пылился он, а принёс радость. А кроме радости, ещё и здоровье, отдых и наслаждение.





Подарите подарочный сертификат (Gutschein) на санаторную путевку из нашего каталога или предложений, опубликованных на страницах «Курортных ведомостей»!



Сертификаты от 50 евро и выше. Консультация и заказ: 05251-6893359 или в турбюро вашего доверия



### Medical Spa GRADIALI 4\* LITAUEN, PALANGA

NEU

& BELIEB1

#### **INDIKATIONEN:**

- Erkrankungen des Bewegungsund Stützapparates
- Nervensystem, Blutkreislaufssystem, Atmungssystem, Verdauungssystem
- Nierenkrankheiten
- endokrine Erkrankungen
- gynäkologische Erkrankungen

#### INKLUSIVLEISTUNGEN "KUR"

- Kuraufenthalt ab 3 Nächten
- Vollpension
- ärztliche Antrittskonsultation
- bis zu 3 Kuranwendungen pro Tag (Mo-So, außer Feiertage)
- Wellnessbereichnutzung
- Türkisches Bad
- Fitnessraum
- Bademantel
- Kurtaxe
- Gästebetreuung vor Ort



12.06.2020- 30.06.2020	01.07.2020- 23.08.2020	24.08.2020- 30.08.2020
1 Tag	1 Tag	1 Tag

Saison	27.09.2020- 20.12.2020	31.08.2020- 26.09.2020	12.06.2020- 30.06.2020	01.07.2020- 23.08.2020	24.08.2020- 30.08.2020
Unterkunft	1 Tag				
DZ/VP + Kur	60,00€	65,00€	70,00€	79,00€	72,00€
EZ/VP + Kur	70,00€	76,00€	82,00€	90,00€	86,00€

### **EGLE** Economy <sup>3</sup>\* **DRUSKININKAI, LITAUEN**



#### **INDIKATIONEN:**

- Erkrankungen des Bewegungs- und Stützapparates
- Nervensystem, Blutkreislaufssystem, Atmungssystem, Verdauungssystem
- Nierenkrankheiten
- endokrine Erkrankungen
- gynäkologische Erkrankungen

#### INKLUSIVLEISTUNGEN "MINI-KUR"

- Kuraufenthalt ab 6 Nächten
- Vollpension
- ärztliche Antrittskonsultation
- bis zu 3 Kuranwendungen pro Tag (Mo-Sa, außer Feiertage)
- Schwimmbadnutzung 7:00 9:00 Uhr täglich (ohne Sauna); 1 x in 4 Tagen zusätzlich mit Sauna; Schwimmbad- und Saunanutzung 2 Stunden täglich (bei Unterkunft im Zimmer LUX)
- 24-Stunden Notfalldienst
- WLAN im Zimmer, Bademantel
- Kurtaxe
- Gästebetreuung vor Ort



	5		
Saison	29.06.2020- 23.08.2020	24.08.2020- 01.11.2020	02.11.2020- 23.12.2020
Unterkunft	1 Tag	1 Tag	1 Tag
DZ/VP + Kur	63,00€	59,00€	50,00€
EZ/VP + Kur	80,00€	75,00€	64,00€

### Заказывайте КУРОРТНОЕ ЛЕЧЕНИЕ в турагентствах Вашего доверия (стр. 44)!

# ARKA MEDICAL SPA 4\*

**POLEN, BAD KOLBERG** 

pro Person im DZ/pro Tag



- Herz-/Kreislauferkrankungen
- Atemwegserkrankungen
- Bewegungsapparat-Erkrankungen
- Rheumatische Erkrankungen
- Stoffwechselerkrankungen

#### INKLUSIVLEISTUNGEN "KURPAKET"

- Kuraufenthalt ab 6 Nächten
- Halbpension (VP gegen Zuschlag)
- ärztliche Antrittskonsultation
- bis zu **3-4 Kuranwendungen/Tag** (Mo-Fr, außer Feiertage)
- Fitnessraumnutzung
- Schwimmbad (mit Meerwasser), Sauna- und Whirlpoolnutzung
- 1 x Salzgrotte pro Aufenthalt
- Safe an der Rezeption
- 24-Stunden Notfalldienst
- Gästebetreuung vor Ort







Saison	01.11.2020- 13.12.2020	06.10.2020- 31.10.2020	25.08.2020- 05.10.2020	14.06.2020- 24.08.2020
Unterkunft	1 Tag	1 Tag	1 Tag	1 Tag
DZ/HP + Kur	40,00€	46,25 €	56,00€	64,50€
EZ/HP + Kur	52,75€	59,25€	69,25€	77,75€

### Grand SPA LIETUVA 3\*+ LITAUEN, DRUSKININKAI

#### **INDIKATIONEN:**

- Herz- und Kreislauferkrankungen
- Erkrankungen des Bewegungsapparates
- Stoffwechselerkrankungen
- Atemwegserkrankungen
- Erkrankungen des Verdauungssystems
- Folgebehandlungen nach onkologischen Erkrankungen



#### INKLUSIVLEISTUNGEN "OPTIMAL KUR

- Kuraufenthalt ab 5 Nächten
- Halbpension (VP gegen Zuschlag)
- ärztliche Antrittskonsultation
- bis zu 4 Kuranwendungen pro Tag (Mo-So, außer Feiertage)
- WLAN, Bademantel
- bewachter Parkplatz (Tiefgarage)
- Trinkkur
- Aquapark, Sauna- und Schwimmbadnutzung 1 x pro Tag
- Gästebetreuung vor Ort





Saison	27.09.2020- 23.12.2020	30.08.2020- 26.09.2020	05.06.2020- 29.08.2020	24.12.2020- 07.01.2021
Unterkunft	1 Tag	1 Tag	1 Tag	1 Tag
DZ/HP + Kur	58,00€	63,00€	77,50€	77,50€
EZ/HP + Kur	71,00€	79,75 €	100,75€	100,75€

#### БЮРО ВАШЕГО ДОВЕРИЯ

### новые ЗЕМЛЯКИ

#### PLZ 0...

Reisebüro NEUWIRT Poetenweg 4 4155 Leipzig 0341-4927318

#### PLZ 1...

TRAUT-REISEN Neue Grünstr. 2 10179 Berlin 030-97995564

EUROMED Gesundreisen Franz-Jacob-Str. 2b 10369 Berlin 030-20316203

> Reisebüro ELENA Detmolder Str. 14 10715 Berlin 030-86391334

Reisebüro REISELADEN Sommerwiesenweg 24 12557 Berlin 030-36465377

#### PLZ 2...

Reisebüro KATJUSCHA Cuxhavener Strasse 322 21149 Hamburg 040-777268

Reisespezialist SPAKURORT Gänseberg 5 22926 Ahrensburg 04102-6687888

> RIK Tour Münnichstrasse 72 26133 Oldenburg 0441-4855084

NADJAS Reisen Karl-Hiller-Str. 2 26871 Papenburg 04961-9821953

SARATON Wilhelm-Leuschner Str. 1 a 27578 Bremerhaven 0471-9690299

WESTWIND TOURISTIK Duckwitzstr. 55 28199 Bremen 0421-555125

#### PLZ 3...

Lora-Reisen Bünde Fünfhausenstr. 14 32257 Bünde 05223-6532575

JANZERREISEN Bischof-Hermann-Kunst-Platz 8 32339 Espelkamp 05772-939017 ALBINA PLETT Wilhelm-Kern-Platz 4 32339 Espelkamp 05772-9766-0

Reisebüro IN PORTA Portastr.91 32457 Porta Westfalica 0571-8297772

Konsular und Reisedienst MÜLLER Sprottauer Str.1 32756 Detmold 05231-628803

> TEUTONIA im Real Markt Klingenbergstr. 31 32758 Detmold 05231-3082552

> > WELTALL Driburger Str 44 33100 Paderborn 05251-680828

SERVICE CENTER KONTAKT Stadtheider Str. 69 33609 Bielefeld 0521-7725332

> MARCO TRAVEL Jokerweg 12 33729 Bielefeld 0521-1646336

Reiseservice STANISLAWA Frankfurter Str. 109 34121 Kassel 0561-3168692

> ALINA TOUR Görlitzer Str. 39a 34123 Kassel 0561-2873578

VIKTORIA Reisen Kassel Holländische Straße 41 34127 Kassel 0561-5894765

TOKO Reisedienste Ritterstr. 1 35066 Frankenberg 06451-230640

> V und E Lechno Kirchstr 32 35396 Giessen 0641-5590976

Fillmann Reisebüro Limberg 52 38518 Gifhorn 05371-18825 Senioren-Individual-Reisen Lüneburger Str. 4 39106 Magdeburg 0391-4089247

#### PLZ 4...

Reisebüro RODINA Westfalenstr. 85 40472 Düsseldorf 0211-1754967

Reisebüro PLANET TOUR Gemarker Straße 10 42275 Wuppertal 0202-2544773

Ost-West Reisen - IRINA Köhnenstr. 1 47051 Duisburg 0203-4847333

GLOBUS KOMFORT Kaiser-Friedrich-Str. 20-24 47169 Duisburg 0203-518 6836

> VITO REISEN UG Dreizehnerstr. 5 48159 Münster 0251-2101656

TSC Touristik Center GmbH Nienbergstr. 94 48431 Rheine 05971-964755

> MULTI TOURS Rektor-Bremer-Str. 6a 48599 Gronau 02562-9136330

> > TRAVEL-OFFICE Iburger Str. 51 49082 Osnabrück 0541-40757030

Reisebüro OLGA Alstedder Grenze 16 49477 Ibbenbüren 05451-93 83 58

DEMUND Reisebüro Luise-Seidler-Str. 45 49565 Bramsche 05461-62873

FRICK Reisebüro Frerener Str. 15 49809 Lingen 0591-57615

#### PLZ 5...

ION Reisebüro Bachstr. 1A 54516 Wittlich 06571-954475 ELINDA Reisen Kastanienweg 39 56751 Polch 02654-882303

Reisebüro KOLOS Haldener Straße 1 58095 Hagen 02331-337714

Reisebüro VISIT Hörder Str. 93 58239 Schwerte 02304-12342

Reisebüro OSTEN Feidikstr. 1b 59065 Hamm 02381-431520

WELT Reisebüro Hohenhöveler Straße 4b 59075 Hamm 02381-3707805

#### PLZ 6...

Reisebüro zum Vogelwoog Merkurstr. 2 67663 Kaiserslautern 0631-37092250

Reisebüro Leimen Travel Georgi-Marktplatz 6 69181 Leimen 06224-9098098

> Reisebüro ASSOL Obere Badstr. 28 69412 Eberbach 06271-9478955

#### PLZ 7...

RIESREISEN Karl-Bold-Str. 4 77855 Achern 07841-508644

WEBER Reisebüro Omerskopfstr. 90 77855 Achern 07841-641137

#### PLZ 9...

Reisebüro Bickert Simbacher Str. 6 94148 Kirchham 08533-912686

ATLAS-TOUR Juri-Gagarin-Ring 109 99084 Erfurt 0361-6532191

Внимание Reisebüros! Для бесплатного участия в разделе «Бюро вашего доверия» обращаться по тел.: 0 52 51-689 33 59, Kurtour GmbH (Marketing)



# При тяжёлом ПРОТЕКАНИИ БОЛЕЗНИ

Президент Немецкого обще-

ства анестезиологии и интен-

сивной терапии, доктор Рольф

Россейн, придерживается мне-

ния, что это правильно. Его

ассоциация считается особенно

влиятельной и однозначно ре-

комендует раннюю интубацию. В своих рекомендациях врачам

по работе с пациентами Kovid-19

он говорит, что болезнь часто

быстро прогрессирует, поэто-

му «интубацию не следует от-

кладывать из-за неинвазивной

вентиляции (через дыхательную

маску)». Разумеется, неинвазив-

ная вентиляция тоже может при-

меняться, «но если заболевание

ещё больше обостряется – а это

В случае заражения коронавирусом опасность представляет прежде всего то, что после семи-десяти дней подобное гриппу заболевание, сопровождающееся сухим кашлем, повышенной температурой тела и болями в конечностях, может перейти в тяжёлую форму. Она обычно характеризуется затруднённым дыханием. Чтобы обеспечить организм кислородом, больного часто подсоединяют к аппарату искусственной вентиляции лёгких (ИВЛ). Но многие врачи считают, что ИВЛ приносит больше вреда, чем пользы.

Насколько высока доля пациентов, которые после обострения болезни умирают от нехватки кислорода и отказа органов, до сих пор неясно. В то время как уровень смертности в Италии составлял 13,31 %, в Германии он на десять процентных пунктов меньше. По данным Немецкого института пневмологии и респираторной медицины (DGP), интенсивная терапия требуется в среднем 4 % пациентов, из которых только часть нуждается в искусственной вентиляции лёгких (на языке специалистов - интубации). Врачи из Южной Кореи, Европы и США тем временем установили, что она связана с большим риском.

Результаты исследований показали, что больные коронавирусной инфекцией, которых подсоединили к аппарату ИВЛ, часто умирают: в Нью-Йорке и Ухане – 80 % и более, в Великобритании – 66 %. «Нет никаких доказательств того, что вирусная пневмония, вызванная коронавирусом, при инвазивной вентиляции отступает», – сообщает Союз пневмологических клиник на своём сайте и предупреждает медиков об опасности преждевременной интубации.

#### Теория и практика

«Между официальными рекомендациями в отношении лечения коронавирусной инфекции и реальным опытом в клиниках наблюдаются большие различия, – рассказывает Тобиас Шиндлер, врач-анестезиолог клиники в городе Зельб (Бавария). – После наркоза и последующей ИВЛ под высоким давлением состояние многих больных резко ухудшается, их органы один за другим отказывают, лишь немногие просыпаются после искусственной комы».

Кроме того, у пациентов, переживших интубацию, очень часто наблюдаются побочные эффекты, такие как инфекции и серьёзные повреждения лёгких.

Риск высок, успехи сомнительны. Тем не менее, интубация все ещё является стандартной процедурой, когда коронавирусная

инфекция протекает особенно тяжело. «Считается, что это связано с тяжелым заболеванием пациента, а не с терапией», – объясняет пульмонолог Герхард Лайер-Грёневельд из лёгочной клиники в Нойштадте (Тюрингия). Он в это не верит, так как уверен, что «интубация опасна и её следует избегать любой це-



ной». Вот почему Г.Лайер-Грёневельд использует совершенно другой подход. В своей клинике он лечит пациентов Kovid-19 дыхательными масками (Beatmungsmasken) и не вводит их в искусственную кому. До сих пор он не подключал к аппарату искусственной вентиляции лёгких ни одного пациента и не потерял ни одного больного. Поскольку больницы в Эльзасе были перегружены, его клиника также приняла четырёх пациентов из Франции, которые были интубированы ранее. «Можно было ожидать, что мы будем делать то же самое, но мы изменили стратегию, что привело к успеху», говорит Г.Лайер-Грёневельд. Вскоре французы смогли вернуться домой.

В Германии его путь – скорее исключение. Большинство пациентов Kovid-19, которые попадают в отделения интенсивной терапии, подсоединяют к аппарату ИВЛ – часто в течение нескольких недель. Надёжных данных о том, сколько из них умирает в Германии, пока нет. Многие пациенты всё ещё находятся на лечении.

наблюдается у 75 % пациентов интенсивной терапии – то интубацию необходимо проводить в нужное время».

#### Решающий момент

Но когда время считается подходящим? Томас Фосхар,

врач-пневмонолог больницы в городе Мёрс (Северный Рейн -Вестфалия) полагает, что интубация в Германии часто применяется слишком рано как раз из-за большого риска. Он считает, что высокие показатели смертности в других странах «должны быть достаточным основанием для того, чтобы поставить под сомнение эту стратегию ранней интубации». В своей клинике Т.Фосхар старается интубировать пациентов Kovid-19 только в экстренном случае. До сих пор он подсоединил к аппарату ИВЛ лишь одного из сорока пациентов, в результате чего этот больной скончался. Все остальные пациенты выжили. Большинство из них смогли покинуть клинику выздоровевшими.

#### Ассоциация придерживается рекомендаций

Однако Немецкое общество анестезиологии и интенсивной терапии не видит причин для изменения рекомендаций по лечению пациентов Kovid-19. Отвечая на вопрос о проценте пациентов, которые умирают после интубации в Германии, специалисты общества отвечают, что это «совершенно не относится к делу, поскольку не интубация как таковая является решающим фактором, а тяжесть болезни пациента, которая привела к необходимости искусственной вентиляции лёгких». Иными словами, само лечение не подвергается сомнению.

Подготовила Наталья Нетцер

#### Профилактика: как укрепить лёгкие

■ Солнце и витамин D. Многие исследования показали, что приём витамина D снижает частоту и тяжесть вирусных инфекций дыхательных путей – особенно когда показатели этого витамина в крови низкие. Уже небольшая дневная доза оказывает защитное действие.

НАШ СОВЕТ. Если вы часто болеете инфекциями дыхательных путей, обратитесь к врачу с тем, чтобы он проверил, не понижены ли у вас показатели витамина D в крови. И почаще выходите на солнце! Солнечные лучи способствуют образованию этого витамина в организме, а ультрафиолетовые — оказывают противовирусное действие. Витамин D содержится также в жирной рыбе (сардины, лосось).

- Сауна. Кто часто ходит в сауну, реже болеет простудой (на 50 %). При высокой температуре расширяются кровеносные сосуды и активируются защитные функции. Последующее обливание холодной водой стимулирует и тренирует вены.
- Спорт. Регулярные пробежки укрепляют мускулы в том числе сердечную и диафрагму, улучшают дыхание и кровообращение. К тому же при беге усиленно образуются так называемые Т-клетки (Killer-T-Zellen) и лимфоциты, которые защищают организм от вирусов. Как следствие, те, кто регулярно совершает пробежки, на 50 % реже болеют простудой и гриппом.



# НАСЛЕДСТВЕННАЯ ГЛУХОТА

У меня всю жизнь проблемы с ушами. Ещё в четвертом классе на это обратила внимание учительница, потому что я все время переспрашивал ее на уроке. Но уши у меня не болели. Лишь в десятом классе я заметил, что со слухом у меня стало ещё хуже. Пришлось бросить школу и поехать на лечение в Семипалатинск. Там врач делал мне продувание через нос, прогревание ушей. В течение месяца меня лечили, но успеха не было.

В армии я из-за слуха не служил. В 1957 г. поступил учиться в строительный техникум. К тому времени я уже имел второй разряд плотника, и меня приняли на учёбу без экзаменов. За партами мы сидели тогда по три человека, и я переписывал у соседа по парте то, что говорил преподаватель. После успешного окончания техникума шесть лет работал техником-строителем в Целиноградской области. По телефону разговаривать не мог.

В 1967 г. вернулся к родителям, работал по специальности. Но зимой, при сильном морозе, у меня из уха выделялся гной, в ушах шумело. Я носил ушанку, натягивал ее на уши, чтобы было тепло. Тем не менее, мой слух постепенно снижался. Два года носил слуховой

аппарат, но привыкнуть не смог. Затыкал оба уха ватой, использовал уринолечение по системе Малахова. Но слух не возвращался. К 1990 г. я оглох на 80 %.

В 2001 г. переехал с семьей в Германию. Получил пенсию. Мне выписали слуховые аппараты, но носить их не могу: сильный шум в ушах и голове. В марте 2002 г. получил удостоверение по инвалидности. В настоящее время у меня GdB 100 %. Уже несколько лет – постоянный шум в ушах и голове. Давление немного пониженное. В августе 2015 г. проходил обследование сосудов головного мозга. Сосуды мозга чистые, а вот сосуды шеи – не знаю.

У наших родителей трое глухих детей, самый старший я, 1938 г.р. Моя сестра и брат тоже глухие. Сестра постоянно носила слуховой аппарат, и в августе 2014 г. умерла от рака головного мозга, в 64 года. Мой глухой брат (67) живет в Германии. Никакое лечение нам не помогает, потому что, как говорят, это наследственная глухота.

Уважаемая редакция, я хотел бы узнать ваше мнение по поводу моей проблемы. Заранее вас благодарю.

С уважением, А.М.

По просьбе редакции, на вопрос читателя отвечает доктор медицины Артур Грюнер, который работал врачом на Урале, пройдя путь от рядового хирурга до руководителя хирургической клиники.

Грамотное описание болезни, которое вы прислали в редакцию, свидетельствует о том, что вы постоянно искали ее причину и возможности излечения. Но это касается лишь внешних проявлений болезни, ее симптомов и течения. Ваше состояние постепенно ухудшалось, несмотря на обращение к врачам, а затем и к представителям лучшей медицины уже в Германии.

Вторая сторона вопроса — причина болезни остается для вас за семью печатями, так как таится в генетическом коде. Эти причины без медицинского образования понять очень трудно или совершенно невозможно.

Тем не менее, осознавая бесперспективность оказания вам практической помощи, так как мы оба знаем, что слух не вернуть, я постараюсь объяснить вам состояние вопроса и попытаюсь дать совет, как можно лучше использовать тот ресурс, который у вас еще остался. По опыту знаю, что вопросы у больных остаются чаще всего потому, что врачи очень загружены и не имеют достаточно времени, чтобы объяснить больному положение дел.

Итак, вы, ваши брат и сестра с детского возраста страдали тугоухостью, перешедшей со временем в полную глухоту. Это признаки классической формы врожденной глухоты, которая вместе с приобретенными формами поражает более 5 % людей планеты. Это каждый двадцатый человек.

Более половины случаев врожденной глухоты имеют генетическую причину. Чтобы показать вам сложность этого вопроса, укажу лишь на то, что в настоящее время известно более ста генов, изменения в структуре которых (мутации) приводят к нарушению слуха. При этом причиной одной трети случаев генетически обусловленного нарушения слуха являются мутации в гене коннексин 26 (GJB2). Уже эти два факта указывают на то, что генетики работают над проблемой. К сожалению, успехи генной инженерии в данном вопросе еще не вышли за пределы экспериментальных исследований.

Думаю, что у вас четкие признаки наследственного заболевания, которое могло развиться даже у детей совершенно здоровых родителей, но имевших в своем наследственном коде такое генное сочетание, которое, соединившись от отца и от матери, дало неблагоприятную для детей комбинацию.

Вы ничего не написали о детях у вас или у брата и сестры. Думаю потому, что они здоровы. Это тоже понятно: сочетание в генной структуре, какое возникло у ваших родителей, не обязательно должно повториться в последующей паре отца-матери.

За последние сто лет произошло значительное снижение случаев приобретенных нарушений слуха благодаря обязательной иммунизация детей против свинки, коклюша, кори, скарлатины, профилактике краснухи у женщин в первые месяцы беременности, улучшение родовспоможения и др. Эти мероприятия ведут к снижению частоты рождения глухих детей.

Теперь о других вопросах из вашего письма. Шум в ушах мог быть v вас и в более молодом возрасте. Он часто обусловлен, как ни парадоксально это звучит, тем, что организм пытается «своими» силами «исправить» болезнь. В этом случае компенсаторно активируется деятельность эпителиальных волосковых клеток, которые, подобно микроскопическим антеннам во внутреннем ухе, воспринимают звуковые колебания и передают их в слуховой центр головного мозга. Но будучи дефектными, они не дифференцируют звуковые волны, а лишь «шумят».

Постоянный шум в голове часто наблюдается и при «чистых», как вы пишете, сосудах головного мозга. В этом случае играет роль не сужение сосудов, как это бывает при атеросклерозе, а то, что стенка сосуда с возрастом прорастает коллагеном и теряет эластичность. Поток крови по такой жесткой сосудистой трубке «гудит». Потерей эластичности сосудов головного мозга объясняются и приступы головокружений, и обмороки при быстром изменении положения тела, например, при вставании с постели. Создает шум и собственная, совсем маленькая артерия среднего уха, стенки которой также уплотняются.

Смею полагать, что в бытовом общении вы умеете читать с губ, освоили язык жестов. Но наиболее обидным является то, что вы не смогли приспособиться к слуховым аппаратам. В настоящее время этот вид помощи людям с дефектом слуха — наиболее эффективное средство ресоциализации, т.е. возвращения к активной жизни в обществе.

Электроника развивается очень быстро, и улучшение функции слуховых аппаратов происходит чуть ли не каждые полгода. Акустики могут подобрать наиболее подходящий аппарат, а иногда и создать такой фон, при котором подавляется или становится менее мучительным природный шум в голове. Если после последнего посещения акустика прошло значительное время, то, наверное, имеет смысл посетить его снова.

И в заключение – два примера из жизни людей, ставшими знаменитыми, несмотря на глухоту. У композитора Людвига ван Бетховена, 250-летие со дня рождения которого в этом году планировалось широко отметить в его родном городе Бонне, снижение слуха началось в 28-летнем возрасте после перенесенного воспаления среднего уха, так называемого отита. Примерно так же, как и у вас, когда из уха выделяется гной. Но, обладая «внутренним слухом» и зная, КАК звучащая в его голове музыка выглядит в нотах, он, совершенно потерявший слух, сумел до конца жизни создавать неповторимые музыкальные шедевры.

Через сто лет после Бетховена начал терять слух восьмилетний мальчик, перенесший скарлатину. Но и он, полностью потерявший слух, стал знаменитым человеком, вписавшем свое имя в список первопроходцев космоса. Долгое время простой школьный учитель, он стал признанным философом, изобретателем «ракетных поездов» — прототипов современных многоступенчатых ракет, основоположником теоретической космонавтики. Речь идет об Эдуарде Циолковском.

### ПРОБЛЕМЫ С ДЫХАНИЕМ

Обратился мужчина — местный немец, сообщил, что он по назначению врача спит ночью с маской, потому что ночью, когда он спит, организм забывает дышать и он задыхается. Так объяснил врач причину остановки дыхания во время сна. Я возразила: «Дыханием управляет вегетативная нервная система, поэтому дыхание происходит автоматически, без нашего влияния на него. Организм не забывает дышать. А если сбой происходит в дыхании, значит есть причина, по которой по нервам вегетативной системы не проходит импульс. Я во время массажа всего тела найду эти причины, устраню их.» Как всегда: врачи приспосабливают пациента к его болезни, а не ищут причины и не избавляют человека от его недуга. Во время сеанса лечения нашла я две причины, по которым нарушено дыхание. В грудном отделе позвоночника у

мужчины очень сильная сутулость, сколиоз. От этого зажаты нервы, которые идут в грудную клетку, страдают бронхи, лёгкие и сердце. Нервы воспаляются и по ним не идут импульсы из центральной нервной системы, поэтому нарушено управление дыханием. Нервы лежат в мышцах, при воспалении нервов, мышцы от боли сжимаются, передавливают сосуды, нарушается циркуляция жидкостей, клетки не получают питание, не происходит отток шлаков и токсинов. Если в позвоночнике сколиоз, то нарушена и форма грудинки, что тоже давит на органы грудной клетки.

Вторая причина нарушения дыхания у этого пациента — это очень плотный живот, увеличены желудок и печень, забит кишечник, зашлакованы почки. Живот давит на диафрагму, сжимается грудная клетка, сжаты сердце, лёгкие и бронхи. Со всех сторон сдавлены органы грудной клетки. Разве могут нормально при этих условиях функционировать органы?

. Массажем и другими приёмами я убираю уплотнения в животе, проблемы в позвоночнике, налаживаю хорошую циркуляцию жидкостей и энергии в теле. Пациенту даю консультацию о правильном питании, очищении в организме, о домашних методах лечения. Есть возможность приобрести у меня мою книгу «Целительница», где все рекомендации подробно описаны.



Warkentin Edith

Walter-Haas-Str. 12 49088 Osnabrück

Но не пишите письма, у Эдиты нет времени отвечать на письма

Подробнее информация по:

Tel.: 0 541 - 70 81 77 или 0170 - 46 45 590

Приглашаю всех, кто мечтает быть классным целителем, ко мне для обучения альтернативным методам лечения через специальный массаж всего тела с различными приёмами, которые позволяют вылечить любое заболевание. При завершении курса вы получите сертификат, позволяющий вам официально работать в своём офисе. Занятия начнутся 20.09.2020.





### **AOCKA** ОБЪЯВЛЕНИЙ

Небольшое объявление, небольшие деньги, но возможен БОЛЬШОЙ УСПЕХ!

Не стойте в стороне – пробуйте!

Обращаться по тел.:

05251 689 33 59

или E-Mail: werbung@neue-semljaki.de

# ПАМЯТНИКИ

# HEIDEBRECHT

Mobil......0160-96 85 28 02 Belgische Str. 1, 59457 Werl Hauptniederlassung Werl......02922-95 9145 Stuttgart/Freiburg/Ulm/Rastatt.....0711-21 72 09 25 Dortmund/Herne/Recklinghausen.....0231-13 49 65 49 Kassel /Fulda/ Paderborn /Northeim .......0561-85 09 21 26 \* Giessen / Frankfurt / Aschaffenburg......0641-35 09 98 98 Düsseldorf/ Rheinland/ Essen/ Bochum.......0231-97 3911 74 Bad Kreuznach/Würzburg/Mainz......0561-85 09 21 26\* Koblenz/Bitburg/Kaiserslautern......06561-50 90 995\* Bremen/Hamburg/Lübeck/Oldenburg......0421-47 98 52 54 \*

\*Festnetzanrufe werden zum Firmensitz nach Werl umgeleitet.

# www.granitt.de

Работаем по всей Германии Низкие цены. Высокое качество Возможна оплата в рассрочку





В связи с пандемией европейские страны приоткрывают свои границы не так быстро, как нам бы хотелось. Но одну замечательную страну можно посещать каждый день, причем без маски, виз и прочих документов. Эта страна - Балкония. Вы уже, конечно, догадались! Искренне сочувствуем тем, у кого нет балкона. Но если есть – самое время превратить его в ухоженный огород.

Главное, определитесь с подбором культур, потому что это не резиновая страна, всех прокормить не сможет. Начинайте с зелёного лука. Прорастают остатки прошлогодних запасов – смело отправляйте их на балкон. Дно невысокого плоского ящика (можно использовать пластиковую упаковку) слегка присыпьте землей и поставьте туда проросший лук стройными, плотными рядами. Поливайте редко, можно лишь слегка «окроплять» водой - и побеги быстро зазеленеют, пойдут в рост.

А если хотите иметь свежий зелёный лук в течение всего лета, заранее купите лук-севок, высаживайте его густо в низких ящиках в землю, поливайте водой комнатной температуры. Севок лучше брать красный или белый, из него лук растет не такой жгучий. По мере использования заменяйте новым севком. Кстати, лук-севок все лето отлично хранится в холодильнике, в нижнем отделе для овощей.

Хорошо растет на балконе тимьян (чабрец), ползучий и лимонный. Лимонный больше лекарственный, для чая. Не срезайте его сразу же под корень, оставляйте нижние побеги - и тогда расцветет пышной шапкой. Тимьян ароматизирует не только ваш балкон, но и блюда, например, рыбу, салаты, бутерброды. Особых проблем с ним нет, рассада продается в любом супермаркете.

Базилик более привередливый. Но и его можно развести в горшках на балконе, главное – найти место, которое ему придётся по нраву (базилик очень светолюбив). Если срезать его не слишком низко, он даст четыре-пять боковых побегов, и второй, а затем и третий урожай может быть даже обильнее первого. Попробуйте срезать только макушки, чтобы в горшке оставались довольно длинные стебли почти без листьев, но с маленькими отростками из пазух. Тогда через пару недель у вас будет уже свой базилик из страны Балконии.

Садоводы советуют умеренно поливать базилик и дважды в день опрыскивать из пульверизатора, раз в месяц подкармливать био-удобрением. Вырастить его зимой без специальной подсветки практически невозможно.

На открытых балконах и в застекленных лоджиях все чаще выращивают не только цветы и пряную зелень, но и помидоры. Даже растущие в небольших емкостях они могут дать хороший урожай. Однако советуем подобрать подходящий сорт, правильно подготовить грунт. Если площадь балкона небольшая, лучше выбирать низкорослые кусты, например, черри, мини-томаты. Грунт для них приобретайте в специализированном магазине или сделайте своими руками из перегноя и дерна (1:1) или компоста и старой огородной земли. Для питательности в субстрат добавьте био-удобрение для томатов, древесную золу, а для рыхлости - опилки или торф.

Если используете грунт с огорода, то его надо обеззаразить, прогрев для этого на водяной бане или прокалив в духовке. После такой обработки погибнут все имеющиеся в почве личинки вредителей и споры вредоносных грибков. Затем почву

поместите в емкость с крышкой и подержите две недели в тепле, чтобы в ней завелись и размножились полезные для растений бактерии.

Для низкорослых сортов томатов будет достаточно емкостей объемом три-пять литров; для высокорослых сортов - восемь-двенадцать литров. Выращивать балконные помидоры можно также в глубоких ящиках, больших и плотных полиэтиленовых пакетах с землей, предварительно проделав внизу дренажные отверстия.

Первую неделю пересаженную рассаду подержите в тени, а когда она адаптируется, перенесите на хорошо освещенное место. Поливают помидоры два-три раза в неделю отстоянной водой комнатной температуры. В жаркое время года поливать кусты может понадобиться чаще.

Пасынкование – это обязательная процедура. Если не удалять развивающиеся в пазухах листьев побеги, то все силы растения будут уходить на их развитие. Пасынкование стимулирует развитие основных побегов, что в дальнейшем повышает урожайность.

Если для выращивания на балконе выбраны высокорослые сорта, то еще во время пересадки около них рекомендуется поставить опору. Можно натянуть на балконе (лоджии) веревку и подвязывать кусты к ней. Когда на кусте сформируется достаточное количество соцветий и плодов, верхушку куста обламывают вместе с цветочками. В противном случае силы растения будут уходить на рост куста вверх и развитие слабых соцветий. После удаления верхушки куста и цветов начнут быстрее и лучше завязываться и развиваться оставшиеся плоды.



Татьяна Головина

### ДОСКА ОБЪЯВЛЕНИЙ



«ЛИШНИЙ ВЕС – НИКАКИХ ПРОБЛЕМ» профессиональная помощь

Tel.: 06873-91154 | Mobil: 0152-09853464

#### СВЕДЕНИЯ О ПРЕДКАХ

Желающие могут получить сведения на основе архивных данных о переселении предков из Германии в Россию и месте их поселения на Поволжье при правлении Екатерины II (1764-1767) Звонить 07131-38 00 14 · Цена сведений: 30 евро

### КОГДА ДУША БОЛИТ И ПЛАЧЕТ АННУШКА

#### В МОЁМ ПРАКСИСЕ ПРОВОДИТСЯ ЛЕЧЕНИЕ алкоголизма, депрессии, мигрени.

Бесплодие, импотенция, снятие страхов, стресса, психологическая поддержка семьи и брака, проблемы с детьми-подростками.

Hauptstrasse 49, 73486 Adelmannsfelden 🖚 0172-73 23 094





### БАБУШКА ДАРЬЯ ЛЮБУЮ БЕДУ ОТВЕДУ

 Гадаю, что есть, что будет
 Избавлю от любых видов порчи, сглаза и проклятия • Семья страдает? • Муж пьёт?

- ♦ Гуляет? ♦ Буянит? ♦ Половое бессилие? ♦ Нет работы?
- Нет в доме денег? Бессоница? Одиночество?
- Венец безбрачия? Вдовий платок?

Тел.: **0152-59 44 62 23** Hauptstrasse77 • 73486 Adelmannsfelden

## Сергей Витт

присяжный переводчик (русский и немецкий языки)

Wilhelm-Götting-Str. 10a • 48231 Warendorf Tel.: 02581-62319 • Handy: 01725221312 E-Mail: wittuebersetzung@aol.com



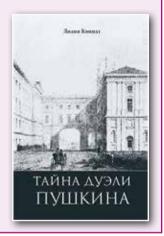
### ТАЙНА ДУЭЛИ ПУШКИНА

В книге «Тайна дуэли Пушкина» впервые опубликованы письма Дантеса, представлены фотографии и материалы ранее не известные в русской литературе.

Трагическая смерть Пушкина является одной из неразгаданных тайн и опутана пеленой мифов.

Цена книги 20 евр, 574 стр.

**Звонить: 07131-38 00 14** 





### **Historischer Forschungsverein** der Deutschen aus Russland e.V.

### **Russland-Deutsche Zeitgeschichte 2000-2020**

Liebe Landsleute, sehr geehrte Leser,

Unser Historischer Forschungsveren der Deutschen aus Russland stellte sein 22 Buch - "Russland-Deutsche Zeitgeschichte 2000-2020" vor. Es ein Sammelband von unseren HFDR-Kalender, von der Gründung unseres Vereins bis einschließlich Kalender 2020.

Unser Sammelband unterscheidet sich geringfügig von den Originalkalendern. Die Monatstabellen sind im Sammelband nicht enthalten. Um das Buch interessanter zu gestalten, wurden anstatt Monatstabellen weitere Fotos, wichtige Daten des Monats oder passende Sprüche zum beschriebenen Monatsthema hinzugefügt. Die Kalenderthemen wurden nach der Reihenfolge pro Monat und Jahr übernommen. Das 608-seitige Buch (DIN-A4 in Farbe) beinhaltet Geschichte zu verschiedenen Zeiten der Deutschen im Russischen Reich vom Zar Iwan der Schreckliche (1530-1584) bis zu schwersten Zeiten der Sowietunion mit dem verübten Staatsterror an



den Deutschen in den Jahren 1919-1953. Im Buch findet der Leser die Gründungsgeschichten von allen russlanddeutschen Siedlungen von der Wolga bis zu Bessarabien, sowie Sibirien, Kasachstan und andere Gebiete Russlands und UdSSR. Ebenfalls enthält dieses Band Geschichte von Entstehung und Schließung von deutschen autonomen Rayons, Biographien von 86 Russlanddeutschen Persönlichkeiten aus verschiedenen Zeiten. Themen wie Repatriierung von Russlanddeutschen nach dem Zweiten Weltkrieg aus Deutschland zurück in die UdSSR, Kampf um den Unterricht in deutscher Sprache an den Schulen, Erhalt der Kultur mit deutschen Sitten und Gebräuchen wurden überwiegend von professionellen Historiker, Wissenschaftler und sonstigen Spezialisten aus verschiedenen Bereichen beschrieben. Auch Kampf um die freie Ausreise aus der UdSSR und Integration in Deutschland wurde in unseren Kalendern vorgestellt. Hier in Deutschland gab es Probleme mit Anerkennung von Arbeitsjahren, Berufsbildungen, Renten, Familienzusammenführungen, usw.

Dieses Buch ist eine gute Unterstützung bzw. ein guter Wegweiser für Schüler und Studenten bei den Vorbereitungen für diverse Berichte oder Vorträge über Geschichte der Russlanddeutschen.

#### Folgende Bücher und Kalendern können bei uns erworben werden:

Kalender 2020

6,-€

12,-€

15,-€

15,-€

20,-€

25,-€

• Restexemplare der Kalender 2000 bis 2019

4,-€ mit vielen farbigen Bildern und Beiträgen über die Auswanderungsgeschichte der Deutschen aus Russland in die USA, Geschichten der Deutschen an der Wolga, am Schwarzen Meer, in Sibirien und anderen Regionen des Russisches Reiches und der Sowjetunion. Repressalien in den Gebieten der UdSSR, sowie Tipps für die Ahnenforscher und Erfahrungen aus den Forschungsreisen können Sie in

unserem Verein erhalten.

• "Russland-Deutsche Zeitgeschichte 2002" (453 Seiten) Ausgabe 2002 12,-€

• "Russland-Deutsche Zeitgeschichte 2003" (428 Seiten) Ausgabe 2003 12,-€

• "Russland-Deutsche Zeitgeschichte 2004" (505 Seiten) Ausgabe 2005

• "Die deutschen Kolonien an der Wolga" (446 Seiten) Ausgabe 2000

• "Die Deutschen in Sibirien" Band 1. (556 Seiten) Ausgabe 2003

• "Die Deutschen in Sibirien" Band 2. (536 Seiten) Ausgabe 2003

15,-€ • "Geschichte in Gedichten und Prosa" (430 Seiten) Ausgabe 2017 18,-€

• "Handbuch der Russland-Deutschen" (563 Seiten) Ausgabe 2002

• "Gedenkbuch Altai-Omsk" (300 Seiten, A4) Ausgabe 2009

• "Gedenkbuch Kasachstan" (530 Seiten, A4), über 200 Fotos, 2014 25,-€

• "Deutsche evangelische Kolonien an der Wolga" (704 Seiten, A4) 2013 30,-€

• "Deutsche katholische Kolonien an der Wolga" (über 600 Seiten, A4) 2018

"Russland-Deutsche Zeitgeschichte 2000-2020" (608 Seiten in Farbe) 2019 33,-€

Unsere Kalender und unsere Bücher sind als Geschenk für Verwandte, Bekannte und Kollegen hervorragend geeignet

Die Spenden sind für die Gestaltung und die Herausgabe für unsere HFDR-Veröffentlichungen dringend notwendig. Bankverbindung: Sparkasse Nürnberg, IBAN: DE757 6050 1010 0036 43653, BIC: SSKN0E77

Mehr über unsere Veröffentlichungen und unseren HFDR -Verein unter www.HFDR.de

#### Bestellungen bei:

Michael Wanner, Frankenstraße 10, 93128 Regenstauf, wanner.michael@t-online.de, Tel.: 0 94 02 - 39 16 und Dr. Bechert Arthur, 93055 Regensburg, Kirchfeldallee 35, Arthur.Bechert@web.de, Tel.: 0941-789956

(Bei einen größeren Bestellung ist Mengenrabatt möglich, Versandkosten sind im Preis enthalten)



Публикуется в сокращении

### ДЕНЬ ПОБЕДЫ в селе Первомай

Село Первомай образовалось в безводной калмыцкой степи вскоре после революции, когда туда стали ссылать «неблагонадежные» семьи из Украины, Молдавии, Белоруссии и южных районов России. Это было время, когда зажиточные крестьянские семьи изгоняли с насиженных мест, но разрешали селиться в малопригодных для земледелия районах.

#### Школьные друзья-товарищи

Так вокруг юрточного стойбища постепенно образовалось поселение обездоленных людей более чем дюжины национальностей, под надзором властей и без права свободного передвижения. Жили они вперемежку с обнищавшим после прихода советской власти местным населением, которое принуждали к оседлому образу жизни и ограничивали в содержании скота, особенно овец, единственного источника их жизни.

Благодаря переселенцам вскоре появилось небольшое село с хатами, сооруженными из замешанной на глине соломы, так называемых саманных кирпичей, и крытых камышом. Вначале ссыльные боролись за выживание поодиночке, обрабатывали клочки земли под огороды и посевы, строили плотины для задержания весенних паводков, рыли глубокие колодцы. Жили за счет овцеводства, которому учились у местного населения, позднее завели коров и лошадей, свиней и птицу. Но вскоре советская власть согнала людей в колхоз, который назвали в честь международного праздника трудящихся - колхоз имени Первого мая. Так же стали называть и поселок – село Первомай.

Жители села, в котором было уже более трехсот дворов, наученные горьким опытом и опасаясь новых репрессий, безропотно вступали в колхоз. Среди них оказалось и несколько немецких семей из Украины. Об одной такой семье Альберт узнал от своей матери в глухом таежном поселке лесорубов в предгорьях Алтая, куда он с началом войны попал вместе с двумя братьями после эвакуации семьи из Украины. Не имея ни школы, ни книг, ни радио, мать рассказывала детям по вечерам истории из жизни своей и многочисленной родни.

В Первомай выслали двоюродную сестру матери, которая вышла замуж за человека по фамилии Энгель. Мать знала об их жизни на новом месте из писем довоенного времени. Но с началом войны всякая связь с этой семьей прервалась – видимо, они попали под оккупа-

цию. И она была права, что подтвердилось через шестьдесят лет, когда Альберт с семьей переселился в Германию и встретился здесь с дочерью Иосифа, высланного со своими родителями, Михелем и Марией Энгель, в безводную степь. Дочь Иосифа рассказала Альберту не только о судьбе своих родственников под немецкой оккупацией, но и о трагической судьбе жителей села и о том, как выжившие из них отметили первый День Победы.

В предвоенные годы колхоз имени Первого мая стал сравнительно зажиточным хозяйством смешанного типа, в котором развивались полеводческое и животноводческое направления. Машинно-тракторная станция исправно обслуживала хозяйство техникой, в селе функционировали семилетняя школа и дом культуры с библиотекой, имелся фельдшерско-акушерский пункт.

Семья Энгелей в Первомае прижилась. Односельчане называли их на русский лад, а к их сыну Иосифу со школьных лет и вовсе прилепилось прозвище «Ангел». Он хорошо учился, имел друзей, из которых особенно выделялись русский Николай Стригов и украинец Михай Гриб, а еще в их группу входила черноокая Надя Кузьмина, в которую были влюблены все мальчики.

После окончания седьмого класса Иосиф поступил в Саратовский сельхозтехникум. Его друзья остались в селе, работали в колхозе. И вот после трех лет учебы Иосиф вернулся в село и стал зоотехником. А дома его ждала Надя, бесповоротно отказавшая сватам Михая Гриба. Но родители девушки посоветовали молодым подождать еще год, пока Иосиф закрепится в должности. «Теперь и этот год подходит к концу, осталось только собрать урожай — и можно сыграть свадьбу», — думал Иосиф.

#### Пятьсот километров на восток

Но война внесла ужасные коррективы в жизнь страны, в судьбы жителей Первомая. Местный райком партии распорядился заблаговременно, до прихода немцев, перегнать технику МТС и крупный рогатый скот за пятьсот километров на восток, сдать под расписку директору совхоза «Красный путь» Крутову. Техника МТС пошла своим ходом, а со скотом возникли трудности, так как грузовые машины уже были мобилизованы для фронта. Осталось только одно — перегон.

В группу перегонщиков включили Иосифа Энгеля, который должен был установить такой график движения, чтобы не допустить падеж скота. Пе-

регон около трехсот голов крупного рогатого скота из колхозного стада и частных хозяйств — нелегкая задача. Далеко не все владельцы коров готовы были расстаться со своими буренками. Особенно неистовствовала и проклинала бедных исполнителей сурового приказа старуха Гусева, соседка Кузьминых.

Наконец, погонщики смогли выйти из села тремя группами, примерно по сто голов скота в каждой. Направились вглубь страны по лугам и перелескам, причем двое верховых ехали на десять-двенадцать километров впереди, чтобы уточнить маршрут, заранее проложенный по карте, но требовавший коррекции на местности. В сутки проходили около тридцати километров, и через три недели достигли цели. Как было предписано. передали скот под расписку Крутову, который, руководствуясь «директивой сверху», предложил перегонщикам переждать войну у него. Работа, мол, всем найдется.

Перегонщики поначалу согласились, но уже через несколько дней мнения разделились. Молодые парни решили остаться, а более старшие – Илья Михель, Николай Дрозд, Виктор Пруст, Муса Караганов и другие, беспокоясь о своих семьях, решили вернуться в Первомай. Тем более, что, по сводкам, скорого окончания войны не предвиделось. К этой группе присоединился и Иосиф Энгель.

Обратный путь верхом на лошадях они преодолели довольно быстро, но на границе района выяснилось, что Первомай был занят немцами уже на четвертый день после угона скота. Перегонщики оставили лошадей на заимке у знакомого старика и ночью поодиночке пробрались в село.

В селе Первомай разместилось гестапо под командованием военного коменданта Шлиха. Согнав жителей перед сельсоветом, он объявил, что они «освобождены от коммунистической заразы» и жизнь в селе будет продолжаться. Как и ранее, будут работать школа, пекарня, детсад и другие учреждения. Колхоз сохранили, но теперь селяне лолжны работать не только на себя, но и на рейх. Комендант запретил отлучаться из села и отдал первый приказ: расстрелять шестерых арестованных коммунистов, в том числе агронома Пархоменко и председателя сельсовета, российского немца Филипса. Уже после этого первого акта новой власти жители поняли, что «фашистская зараза» будет, пожалуй, пострашнее коммунистической. Особым указом комендант распорядился искать угонщиков скота.

#### Допрос и первый расстрел

Иосиф укрылся вначале у родителей. Они просили его вернуться к Крутову: в селе зверствуют уже не столько немцы, сколько свои же, и от них никому не укрыться. Пообещав родителям сделать так, как они просят, Иосиф перебрался к невесте – Надежде. В тот же вечер к ним пришел Николай Стригов и сказал, что Иосифу и остальным, кто вернулся, нельзя оставаться в селе. Комендант Шлих организовал команду полицаев, в которую под угрозой смерти записал всех молодых мужчин, и его тоже. Во главе полицаев он поставил Михая Гриба, который проявил особую жестокость при расправе с сельскими коммунистами.

И еще Николай сообщил, что накануне сняли с крестов родителей и двенадцатилетнюю сестренку исчезнувшей из села учительницы, которых пытали под палящим солнцем, без воды и пищи два дня, чтобы они сказали, где укрылась учительницакоммунистка. А они, может, и сами не знали, где она. На третий день, убедившись, что от них ничего не добиться, Шлих велел их с крестов снять. Но после того, как комендант уехал в район, Гриб приказал своим подручным оставить несчастных на крестах. Все трое умерли.

Друзья до поздней ночи обсуждали трагические новости. Решили, что уже следующей ночью Иосиф и другие «угонщики», как их теперь называли, уйдут из села. Но утром Иосифа и его товарищей арестовали полицаи. Шлих лично допрашивал каждого. Когда очередь дошла до Иосифа, комендант начал упрекать его, как это он, этнический немец, мог так поступить против немецкого рейха! За угон скота полагался расстрел. На что Иосиф ответил, что по условиям военного времени советская власть поступила бы с ним точно так же, если бы он отказался выполнить приказ. На Шлиха ответ впечатления не произвел, и участь Иосифа была решена.

После допроса всех раздели до исподнего и бросили в бетонный подвал овощехранилища. Раздели, чтобы легче было ловить, если попытаются бежать. В подвале было еще несколько человек, ожидавших своей участи.

Поздно вечером к воротам подвала пришел Николай Стригов, который сменил на некоторое время караульного, а в действительности, чтобы поговорить с Иосифом. Он подозвал друга к решетке ворот и тихо, чтобы не слышали остальные, сообщил ему, что все в подвале приговорены к расстрелу. Отпустить Иосифа и его това-



рищей по несчастью он не может, потому что сам будет тут же расстрелян. Но он придумал план спасения друга.

«Расстреливать будут за Теплым ключом, где бульдозером выкопана большая яма, - сообщил он Иосифу. – Расстрелянные падают в нее, и тела их лежат там по несколько дней. Охраны возле ямы нет, но людям под страхом смерти запрещено забирать тела родственников. Расстреливают не солдаты вермахта, а полицаи под командой Михая Гриба, причем тому доставляет удовольствие ставить против каждого приговоренного к смерти его друга или родственника. Я возьму тебя на себя, стрелять буду мимо, но ты должен сразу же после выстрела упасть в яму и лежать неподвижно. Гриб ходит еще некоторое время по краю ямы и достреливает тех, кто шевелится...»

Ночью, сидя в сыром и холодном подвале, Иосиф думал о предложении товарища. Другого выхода не было, оставалось только уповать на удачу.

На следующее утро арестованным объявили, что их повезут в район, связали веревками руки и ноги, погрузили на телеги, при этом сопротивлявшихся «успокаивали» прикладами винтовок. Но когда телеги выехали за околицу, арестованные увидели, что везут их в противоположном от райцентра направлении. Как и сказал Николай, всех привезли к яме. Поставили на краю спиной к стреляющим, и как только раздался залп, Иосиф, наклонившись над ямой, упал в нее — на уже лежавшие там трупы, а на него упал еще кто-то.

Иосиф лежал неподвижно, хотя у него подвернулась и затекла нога, очень хотелось освободиться от лежавшего на нем холодеющего тела. Но он лежал почти неподвижно целый день. Обостренный до предела слух воспринимал малейшие шорохи от бегавших в сухой траве мышей. Других подозрительных звуков не было, и он решил, что пора выбираться из ямы. Нащупал конец веревки, связывавшей руки за спиной, потянул за него, узел ослаб и развязался. Теперь он смог освободиться от лежавшего на нем совсем уже остывшего трупа.

Помня слова друга о том, что за ямой могут наблюдать, он с наступлением сумерек скрытно отполз в лес и зарылся в осенние листья, чтобы хоть немного согреться и дождаться полной темноты. Молил Бога, чтобы Николай сумел предупредить Надежду и ей не стало плохо, когда увидит вдруг ночью «расстрелянного Ангела».

#### Второй расстрел – и спасение

Около полуночи Иосиф пробрался в село и легонько постучал в окно. Дверь сразу открылась, Надя ждала

его, кинулась ему на шею. Радость была велика, но нужно быть осторожными. Они не зажигали свет и говорили тихо, чтобы не разбудить родителей и младшую Надину сестрёнку — Кристину. Взяв ковш, Иосиф напился воды из кадки, умылся, переоделся в одежду Надиного отца, и она накормила своего Ангела. Решили, что днем никто не будет проверять, все ли трупы в яме, а следующей ночью Иосиф уйдет к Крутову.

Однако, когда Иосиф пробирался к невесте, его заметила соседка Кузьминых — старуха Гусева. Вначале она глазам своим не поверила: заклятый враг, уведший с ее двора корову, которого днем в одном исподнем повезли на расстрел, видимо, выбрался из ямы... Рано утром старуха отправилась к полицаям и поделилась своим наблюдением с Грибом.

Пятеро полицаев окружили дом Кузьминых, и Михай Гриб сразу накинулся с угрозами на вышедшую к ним Надю. Но девушка сказала, что не видела Иосифа с момента его ареста, слышала, будто его увезли в район, и она как раз собирается вместе с другими женщинами идти туда, чтобы узнать о судьбе арестованных. Пока они так препирались, один из полицаев привел Гусеву, и та подтвердила свои показания, добавив, что узнала Иосифа.

А в это время Кристина вывела его через задний двор, и юноша незаметно низиной убежал в ближайший лес. Лишь там он остановился и с горечью подумал: «Да что же я сделал?! Ведь этот изверг поступит с Надей, ее родителями и Кристинкой так же, как и с семьей учительницы...» Иосиф упал на землю и в бессильной злобе бил ее кулаками, потому что не смог защитить ни себя, ни родных, ни любимую девушку. Он встал и медленно пошел в село. Мысли не давали ему покоя – и он шёл всё быстрее, наконец, побежал.

Первым его заметил полицай, стоявший на улице, и сообщил о возвращении Иосифа Грибу. Тот злобно выругался и велел связать Иосифа, отправить его под охраной в район, к коменданту Шлиху.

До райцентра было тридцать километров, и на полпути находилось небольшое село, которое так и называлось - Половинка. На дороге располагалась закусочная, в которой решили подкрепиться полицаи, везшие Иосифа и надеявшиеся, как и Гриб, на награду от коменданта за такой сюрприз – доставку «недострелянного Ангела». Действительно, когда еще удастся пообедать... Они привязали коня во дворе перед закусочной, оставив связанного Иосифа в телеге, никуда, мол, не денется, и зашли в помещение, заказали обед и горилку. В это время к телеге подошли мальчишки, лет десяти-двенадцати, которым было интересно: что там в телеге. Иосиф обратился к ним: «Ребята, я знаю ваших родителей, меня везут на расстрел. Прошу вас, развяжите мне руки, и сразу уходите, никому ничего не рассказывайте. Полицаи подумают, что я сам развязался».

Ребята помогли ему, и он, освободившись, соскользнул с телеги и бросился в лес. С этого момента его больше никто не видел. Во дворах родителей Иосифа и Надежды еще две недели устраивали засады, но сбежавший от полицаев Иосиф, как в воду канул.

#### День Победы

В ноябре 1944 г. Первомай освободили от фашистов. Полицаи бежали вместе с отступавшими оккупантами. Старуха Гусева была найдена мертвой на дороге за селом. Видимо, пыталась уйти с ними, но ее не взяли. Никто о ее смерти не горевал, она принесла много горя не только Энгелям.

Первым вернулся в село Иосиф Энгель, правда, теперь Иосиф Михайлович Кузьмин, орденоносец и лейтенант Советской Армии. Вернулся из госпиталя, с одной рукой, и вскоре все узнали его необычную историю. После побега он пробрался к Крутову, которому рассказал о том, что творилось в селе и как его дважды пытались расстрелять. Он рвался на фронт, чтобы мстить фашистам. Крутов, понимая, что немецкого парня до фронта не допустят, изготовил ему свидетельство на Кузьмина Иосифа Михайловича, русского, и направил его в военкомат. Иосифа послали в школу сержантов, а затем на фронт под Новороссийск, где состоялось его боевое крещение и где он получил первое ранение.

Иосиф воевал на разных фронтах, и когда генералу Карпову доложили, что младший лейтенант Кузьмин хорошо владеет немецким языком, он, побеседовав с ним и узнав о его необычной судьбе, взял Иосифа к себе переводчиком. Он же защитил его от СМЕРШа. Молодой человек остался в действующей армии, был отмечен боевыми наградами. При форсировании Одера лейтенант Кузьмин вместе со штабом армии попал под минометный обстрел, был тяжело ранен. Очнулся в госпитале с ампутированной выше локтя левой рукой. Здесь же, в госпитале, получил орден Красного Знамени.

Вернувшись в село, Иосиф женился на своей черноокой красавице и теперь уже по закону закрепил за собой взятую ранее русскую фамилию жены.

Вскоре начались процессы над военными преступниками. В село Первомай доставили Михая Гриба, арестованного в Саксонии. На суде он

отрицал свою вину, ссылаясь на военное время. Но с появлением в зале каждого нового свидетеля, ему всё труднее было смотреть в глаза односельчанам. Когда вызвали свидетеля Иосифа Кузьмина, лейтенанта, с орденом Красного Знамени и медалями на груди, лицо Гриба почернело, и он упал на пол. Фельдшерица зарегистрировала смерть. Все произошло так быстро, что Иосиф не успел сказать ему ни слова.

Из Башкирии вернулась в село и учительница вместе с маленькой дочкой. Получив весть о мученической смерти родителей и сестры, она часто задавала себе вопрос: правильно ли поступила, тайком исчезнув из села. Спасла себя и ребенка, которого носила под сердцем, но не могла предполагать, что погибнут ее родные.

В тот день второклашки писали диктант. В середине урока к ее столу подошел Ваня со своей тетрадкой – якобы для того, чтобы проверить, правильно ли он написал трудное слово. В тетрадке Вани учительница прочитала совсем не то, что диктовала, а именно: «Текайте севодня ночю придут вас убевать». Она механически исправила ошибки и лишь потом поняла смысл написанного. У нее хватило выдержки спокойно послать мальчика на место и еще раз перечитать текст. Видимо, мальчик услышал разговор с кем-то своего отца-полицая и, таким образом, предупреждал ее об опасности.

Она быстро закончила урок и отправила детей по домам. Никому ничего не сказав, собрала в узелок самое необходимое и покинула село. Учительница бежала через поля и леса, избегая дорог и встреч с людьми, позже примкнула к группе беженцев. Вместе с ними сумела сесть на поезд и добралась до Уфы. Там получила место учительницы и родила девочку, которую в честь будущей Победы назвала Викторией.

И вот учительница снова увидела Ваню. Он подрос, и по его грустным глазам она поняла, что ему тоже пришлось многое пережить. Вначале мать наложила на себя руки, потому что не могла смириться с тем, что муж принес столько горя людям. Затем Ваня лишился и отца-полицая. Учительница обняла своего спасителя.

День Победы в селе отпраздновали после завершения посевной. Жители вышли на улицу с букетами цветов. Ваня тоже был рад празднику и музыке, лившейся из репродуктора на площади, но горькие слезы заливали лицо мальчика. Ваню усыновила семья Евдокии Селезневой. «Не плачь, Ваня! Видишь, все тебя любят», — сказал ему Сережа Селезнёв, теперь его старший брат.

Артур Грюнер, Кёльн



### Участник Великого Сибирского Ледяного похода

Биографические записки о том, где побывал и что видел российский немец Алексей Филиппович Гергенрёдер

Публикуется в сокращении. Продолжение. Начало см.: «НЗ», № 3-5/2020

#### Птенчики в окопах

В начале января 1919 г. моего отца выписали из госпиталя, и он возвратился в 5-й Сызранский полк. Красные наступали на Оренбург: Туркестанская армия двигалась по железной дороге Актюбинск – Оренбург. Ползли поезда с войсками, тянулись сани, а по сторонам простиралась покрытая глубоким снегом равнина. У станций, занятых белыми, неприятель останавливался, начинал артиллерийский обстрел, атаковал, предпринимал на санях обходы, грозя перерезать железную дорогу позади белых. И они отходили.

Батальон, рядовым которого был Алексей, двенадцатого января направили из Оренбурга по железной дороге на юг, чтобы остановить передовую часть красных.

Хозяин флигеля, где накануне ночевал Алексей, предложил ему свои валенки взамен полученных при выходе из госпиталя ботинок, а также посоветовал обернуть бумагой ступни под шерстяными носками и торс под нательной рубашкой. Кроме того, дал оренбургский пуховый платок – обмотать себя под гимнастёркой.

Некомплектный батальон, проехав поездом станцию Донгузскую, высадился в заснеженной степи. Среди стрелков, кроме Алексея, были его кузнецкие друзья: Вячеслав Билетов, Пётр Осокин, Юрий Зверев и Александр Цветков. При свирепом морозе добровольцы принялись создавать линию обороны в степи, разгребали лопатками глубокий снег, добираясь до окаменевшей земли.

Тут подошёл неприятельский поезд, красные вышли из вагонов, атаковали залёгших белых цепями, обстреливали из орудия. Бой длился весь январский день, красные вынуждены были отступить. Но белые стрелки оказались насмерть замёрзшими. В живых остался один Алексей – благодаря советам хозяина флигеля, где был на постое.

Опираясь на рассказанное отцом, я написал повесть «Птенчики в окопах». Отец говорил, что, когда бой утих, он увидел на



Алексей Гергенрёдер с женой и сыном, 1953 г.

небе звёзды. Я взялся за повесть через много лет, и меня осенило: мой герой, глядя на лучистые звёзды на ночном морозном небе, понял, что это ребята, которые только что были рядом. Теперь они – вечно живые в столь близкой выси.

#### От Оренбурга к Троицку

Подошёл поезд белых с подкреплением. Алексею помогли подняться из окопа, отвели в санитарный вагон. Он вернулся с эшелоном в Оренбург. Вскоре в 5-й Сызранский полк возвратился выписанный из госпиталя Александр Рогов. Мой отец рассказал ему о гибели ребят. Рогов был удручён, проговорил с тоской: «Плохо». Помолчав, добавил: «Раз ты из всей артели один оставлен, жить тебе долго».

В конце февраля дивизия заняла оборону на линии от станицы Кизильской на юг, ближайшим крупным городом в тылу был Челябинск. 5-й Сызранский полк, бывший полком только по названию, начали пополнять мобилизованными сибирскими крестьянами. Добровольцы, служившие в полку с лета 1918-го, носили заячьи шапки с длинными ушами, на концах у которых были пуховые шарики. На мобилизованных были папахи или деревенские шапки - отличие от добровольцев бросалось в глаза. Но если бы оно состояло только в этом. Крестьяне были из тех мест, где не успела показать себя большевицкая продразвёрстка. Необходимость воевать перед ними не стояла, и они возненавидели белых за мобилизацию, уклонение от которой каралось расстрелом.

Весной 1919 г. белые перешли в наступление, к Оренбургу двигались 1-й, 2-й казачьи корпуса и 4-й армейский корпус под командованием Андрея Бакича. 2-я стрелковая дивизия, где в 5-м Сызранском полку служил Алексей, была в составе корпуса.

#### Встреча с единоплеменником

В одном из посёлков был объявлен привал. Алексей и другие стрелки вошли во двор с основательными хозяйственными постройками, у каменного дома увидели дюжего, справно одетого поселянина. Поручик спросил его, какой скот он может продать. «Имею продать вол», ответил хозяин, по чьей речи стало ясно, что он немец. Солдаты окликнули Алексея: «Твой соплеменник!»

Немец оглядел моего отца, спросил, откуда он и «из кого». Отец сказал: из Кузнецка, там у матери булочная. Немец усмехнулся, явно не поверив, что стоящий перед ним солдатик-мальчишка в дырявой обуви, в шинелишке с заляпанными грязью полами, – сын хозяйки булочной.

Алексей и другие направились в дом, где хозяйка дала им хлеба с молоком. Когда солдаты выходили из дома, хозяин подал Алексею знак задержаться и тихо спросил, что ищет он на этой войне. Алексей ответил, что хочет жить в стране, где будут закон и порядок. «Если мы не победим красных, — продолжил он, — они отнимут у вас дом, лошадей, коров, землю».

Немец возмутился: «Ты малчишка такой говорить!» — и принёс бумагу с гербом и печатью, в

которой было записано его право на собственность. Мой отец ему напомнил, что бумага получена при царе, а царя-то нет и красные на герб и печать просто плюнут. На это немец упрямо заявил: он ничего не украл, всё то, что у него есть, он получил по наследству и честно заработал сам, «а это любой власть должен уважать».

#### Второе ранение

4-й армейский корпус, включая 2-ю стрелковую дивизию, потерявшую половину состава, был направлен на север вдоль речки Абдул-Чебенька. С едой обстояло неважно, и стрелки, увидев в поле юрты кочевников, пошли к ним попросить поесть. Кочевники оказались казахами.

Алексей вошёл в юрту, прищурился от дыма. В полутьме горел огонь под вместительным котлом, в котором побулькивало варево. Вокруг сидели на кошме несколько мужчин, позади них различались женские фигуры. Пожилой казах пригласил солдата присесть к огню, и мой отец сел, подогнув под себя ноги. Ему дали полную миску жирного супа с бараниной, и когда он, обжигаясь, жадно ел, мужчины сочувственно качали головами: «Ай-ай-ай...»

Пожилой казах заговорил на ломаном русском: ты такой-де молодой, убьют тебя на войне. Оставайся, мол, у нас, мы тебя спрячем, невесты для тебя есть. Алексей ответил, что пошёл на войну добровольцем, воюет и сейчас по своей воле. Доев суп, поблагодарил добрых хозяев, встал. Ему положили в вещмешок конскую колбасу махан.

Алексею и его однополчанам предстояло отражать натиск неприятеля со стороны Стерлитамака. Стрелки ежедневно встречали огнём из винтовок цепи красноармейцев. Те ложились метрах в двухстах от окопа, затем, постреляв, отходили.

В середине мая красноармейцы атаковали упорнее прежнего. Когда их отделяло от окопа метров семьдесят, Алексей вдруг увидел, как слева от него один из мобилизованных выстрелил из винтовки в добровольца, который был с ним рядом. Тот упал. Мобилизованные закричали, обращаясь к красным: «Товарищи! Мы за вас!»



Алексей выскочил из окопа и сломя голову побежал под гору в тыл. Его сильно ударило в спину. Это был выстрел кого-то из мобилизованных. Пуля угодила Алексею ниже левой лопатки, прошла по лопатке вскользь и вышла у плеча. Если бы Алексей в беге наклонялся чуть менее, пуля в аккурат пробила бы сердце.

Невдалеке перед собой он увидел казаков-батарейцев. Вскочив, из последних сил рванувшись к ним, Алексей закричал: «Предатели нас бьют!» Казаки подбежали к нему, подхватили под руки, довели до повозки. Алексей оглянулся на холм, на котором был только что в окопе. На холме уже толпились красноармейцы, с ними братались мобилизованные.

Казаки пальнули из пушки – над холмом лопнул снаряд шрапнели, и толпу рассеяло. Кто кинулся за холм, кто остался лежать убитый или раненый.

#### Вокзал в Омске

Во второй половине июля Алексей возвратился в свой 5-й Сызранский полк, который сократился до численности роты. Во время поверки, мучаясь от головной боли, он выкрикнул что-то невпопад. Фельдфебель начал поверку вторично, и Алексей опять крикнул что-то не то. Фельдфебель подошёл, посмотрел на него и сказал: «Бредишь! Сыпняк». Больных тифом набралось на целый обоз. Алексея и других в санитарном поезде повезли в Омск.

В середине сентября его выписали из омского госпиталя с документом об освобождении от службы на полгода: настолько он был худ и слаб. Никакого денежного пособия не выдали. Куда деться, где поесть? Пошёл на вокзал, решив ехать в свою часть. На перроне он вдруг встретил того самого чеха, с которым познакомился в августе прошлого года на станции в Сызрани. Чех, очень обрадованный, что его знакомый столько времени провоевал и жив, повёл его к своему стоявшему на запасном пути эшелону и, как в прошлый раз, принёс из кухни котелок пшённой каши с тушёнкой.

В тот день судьба послала моему отцу ещё одну встречу. В здании вокзала его окликнул Алексей Витун! Друзья обнялись. Витун рассказал, что он не долечился в госпитале в Оренбурге, куда попал вместе с моим отцом, и был отправлен

в Челябинск. Раненых навещали сотрудники американского Красного Креста, приехавшие в Челябинск на поезде. Они обеспечивали госпиталь медикаментами, антисептикой, медицинскими инструментами, перевязочными средствами. Витун познакомился с американцами, после выписки занялся мелкими ремонтными работами в их вагонах, и американцы оставили его у себя. Теперь их поезд в Омске.

Витун привёл друга в вагон, где имел купе, накормил «под завязку», напоил американским какао, угостил шоколадом и сказал: «Я с начальником поговорю – тебя тут тоже оставят. Мы скоро во Владивосток поедем, а оттуда меня обещали в Америку взять. И тебя возьмут».

Алексей представил: он отправится за океан, а то, за что воевал? Неужели победа невозможна? Он решил, что должен возвратиться в свой полк. Тогда Витун дал ему денег на дорогу и ещё шоколада. Когда Алексей направился от вагона к перрону, переходя через железнодорожные пути, Витун догнал его и сунул ему в руки банку сгущённого молока, которую попросил у американцев. Ночью мой отец уже был в поезде, который шёл на Курган к фронту.

#### На запад к реке Тобол

Курган был в руках противника, Алексей сошёл в нескольких десятках километров от города, у линии фронта, проходившей поблизости от восточного берега реки Тобол. На железной дороге он увидел «Кондор», бронепоезд белых: паровоз, обшитый стальными листами, на бронеплощадках – два трёхдюймовых орудия, шесть пулемётов.

С попутным обозом Алексей направился на юг, где располагалась 2-я стрелковая дивизия, которую вывели из 4-го армейского корпуса и передали 3-й армии. Дорога к позициям дивизии пролегала неподалёку от сёл Лопатинское, Саламатное, поблизости от деревни Хутора, озера Невидим. Всюду там шли бои.

В полку Алексей доложил о себе новому командиру в чине капитана, потом увидел Александра Рогова, сказавшего: «К нашему наступлению вернулся!» Алексей получил винтовку винчестер (в Первую мировую войну эти винтовки производили в США под русский па-

трон для поставок в Россию) и английские коричневые ботинки с шерстяными обмотками цвета хаки. Рогов посоветовал остаться в старых «едва живых» ботинках, а новые положить в вещмешок: «Скоро холода настанут, и они ой как тебе пригодятся!»

Пока же солнце припекало почти по-летнему. Весь следующий день 2-я стрелковая дивизия, в которой вряд ли насчитывалось более восьмисот штыков, медленно продвигалась на запад. Цепь противника залегала в перелеске и из винтовок и пулемётов била по цепи белых, приближавшейся по полю. Алексей, его однополчане ложились, стреляли и снова перебежками двигались к перелеску. Красные оставляли его, отходили к следующему перелеску, повторялось то же самое. А на земле оставались убитые – белые и красные.

В этих местах у большевиков ещё не дошли руки похозяйничать, хлеб был в изобилии, жители держали много коров. Отношение к белым было неплохое. Алексей, его однополчане вдоволь ели со сливочным маслом хлеб и варёную картошку, запивали молоком шаньги с жирной сметаной.

Солдаты приметили, что местные люди носят «поршни» – обувь вроде тапок из шкуры коровы или лошади, шерстью внутрь. Мой отец спросил мужика: «И зимой в этом ходишь?» Мужик хмыкнул: «В мороз обуть – стопа камнем станет». Снисходительно усмехаясь, добавил: не видали, мол, нашего мороза, а думаете при нём воевать...

Сибирские крестьяне жили в суровых условиях и, в отличие от крестьян европейской России, привыкли к самостоятельной жизни, без надзора начальства, не голодали, характер имели независимый. Многие не признавали право Колчака проводить мобилизацию, посылать их на смерть. Цель, ради которой воюет Колчак, оставалась для сибиряков неясной, они не знали, что их ждёт в случае его победы.

Прибыло пополнение, но тут же стало таять: мобилизованные исчезали, унося с собой винтовки. Приходили известия, что в тылу по всей Сибири собираются партизанские отряды.

#### За Ишим на восток

Становилось всё холоднее, лили дожди, подул пронизы-

вающий ветер. Алексей обул новые английские ботинки шерстяными обмотками. С каждым днём нужно было проходить всё большее расстояние. Показалась река Ишим, через неё переплыли на лодках, и началась подготовка к обороне – рытьё окопов. За участком фронта, который должна была занять 2-я стрелковая дивизия, точнее, её остатки, поблизости не оказалось населённого пункта, и стало ясно, что в наступающую зиму не продержаться в окопах без возможности погреться под крышей.

29 октября белые оставили Петропавловск. Алексей в числе других солдат опять шёл на восток. Отступающие части теряли порядок, когда в казачьей станице или в деревне устраивались на ночлег. Говорили о переформировании — соединение, в котором отступали остатки 2-й стрелковой дивизии, получило название Московской группы армий.

Слово «московская» вызвало у Алексея мысль, которой он поделился с Александром Роговым, напомнив ему о войне с Наполеоном в 1812 году: «Мы похожи на французов, топавших из Москвы». Рогов усмехнулся.

Пришли на станцию Исилькуль. Из эшелонов высаживались солдаты, выстраивались под хоругвями, оркестр заиграл «Коль славен наш Господь в Сионе...» Оказалось, что прибыла добровольческая дружина Святого Креста и Полумесяца, ожидались ещё дружины. Говорили, что они должны образовать фронт и не пустить красных к Омску, столице Белой Сибири. Однако никто не задержался в Исилькуле, отступавшие потоком текли вдоль железной дороги к Омску. Следом за стрелками, с которыми шёл Алексей, отправилась и дружина.

Ударил мороз, сократившаяся до нескольких сот штыков 2-я стрелковая дивизия перешла по льду Иртыш. Дороги в Омск оказались забиты повозками, санями, пешим гражданским людом и военными – всеми теми, кто спасался от большевиков. Вскоре стало известно, что в Омске уже красные. Колчак, его штаб на поездах уехали на восток. Была середина ноября 1919 г.

> Окончание следует Игорь Гергенрёдер, Берлин





Мы печатаем материалы из газеты наших партнеров, Международного союза немецкой культуры, которая выходит на немецком и русском языках в России.

## ВКУСНО, КАК У НЕМЕЦКОЙ БАБУШКИ

Семья Скворцовых из Омска уже три года ведет кулинарный канал на YouTube – EckArtRezept. Там собраны блюда кухни российских немцев. Рецепты Скворцовых могут сослужить хорошую службу – молодые родители и новым рецептам научат, и о традициях российских немцев расскажут.

Ливерная колбаса, кребли, ривельсуп, штрудели с мясом и картошкой (штрудель – это не только десерт, но и сытное второе), утка с яблоками – это блюда кухни российских немцев, которые раньше в немецких деревнях в России не казались экзотикой. Супруги Ирина и Андрей Скворцовы пытаются их возродить и снова сделать традиционными.

Ирина Скворцова (в девичестве Эккерт) выросла в Азовском немецком национальном районе Омской области. Дома и бабушки, и мама всегда готовили традиционные немецкие блюда. «Для меня это никогда не было чем-то особенным. Ну готовим и готовим. Но когда я начала участвовать в проектах Немецкого молодежного объединения, то обнаружила, что ребята не знают родных блюд и, следовательно, их не готовят, – рассказывает Ирина. - Муж мне как-то предложил: "Раз мы все равно это все делаем, давай поделимся нашими рецептами"». Так в 2017 г. появился канал EckArtRezept.

Место действия – домашняя кухня, за камерой – Андрей, а готовит Ирина. Иногда ей помогает сын Артем. Постоянные зрители канала могут наблюдать, как от ролика к ролику он растет. Сейчас Артему четыре года, и он уже старший брат. В «кулинарный отряд» вступил полуторогодовалый Саша. Он тоже появляется на видео и активно пробует мамины блюда. Нужно сказать, что младшие Скворцовы – активные помощники не только во время съемок, но и в обычной жизни. Родители считают, что сохранить кулинарные традиции можно, только если детей в них воспитывать.

В первых роликах готовили домашнюю лапшу (Nudelsuppe) и ливерную колбасу (Leberwurst). Видеорецепты пользователям



понравились, многие в комментариях писали, что так готовили их бабушки, словом - вкус из детства. В том же 2017-м Скворцовы стали лауреатами конкурса «Российские немцы в авангарде будущего», который ежегодно проводится Международным союзом немецкой культуры. На полученный грант супруги записали серию рецептов «Вкусно! Как у бабушки / Lecker! Wie bei Oma». И, действительно, очень вкусно и просто (чего только стоит картофельный салат или творожный штоллен!). В 2019 г. кулинарный канал вновь выиграл этот конкурс. Скворцовы запустили «Истории со вкусом / Geschichte mit Geschmack». Они объездили деревни Омской области, чтобы собрать немецкие рецепты местных хозяек. В кадре была не только Ирина, но и хозяйка дома, на чьей кухне готовили.

«Истории со вкусом» – это не только рецепты, но и путешествие в чужую жизнь: хозяйки рассказывают Ирине, как готовили в их семьях, какие блюда были любимыми. Иногда в разговор закрадываются диалектные словечки, да и у многих блюд названия совсем не на Hochdeutsch – Twoiback (сдобные булочки), Tiltje met Echike (галушки с картошкой), Mois met jebrudene Ichike (молочный соус с жареной картошкой). Все эти видео на голодный желудок лучше не смотреть. «Я всем хозяйкам очень благодарна за то, что они согласились участвовать и поделились с нами рецептами. И для них, и для нас это был волнительный опыт», - говорит Ирина. Скворцовы мечтают открыть

небольшое этническое кафе, в котором рецепты с YouTube окажутся в тарелках гостей. «Кухня российских немцев не такая, как в Германии. Сосиски и пиво – не основные блюда. Мы бы хотели иметь уютное место – не роскошный ресторан, но и не столовку, но понимаем, что столько денег еще не заработали. Сейчас наша отдушина – городские фестивали, где мы печем вуфлы (вафли) в старинной вафельнице».

Кухня российских немцев жирная, так сложилось исторически – нужно было кормить большие семьи. Но для читателей «МНГ» Ирина составила рацион на день из питательных национальных блюд, которые лишние килограммы не прибавят.







#### Рацион на день из блюд кухни российских немцев ЗАВТРАК

Домашний творожный сыр (Kochkäse) с темным хлебом. Понадобится: 500 г творога, 2 яйца, чайная ложка соды и соли, 50 г топленого масла. Творог размять, добавить яйца, соль и соду. Все размешать и на два часа оставить в покое. Жарить на топленом масле на разогретой сковороде. Затем нарезать на кусочки.

#### ОБЕД

Салат из огурцов (Gurkensalat) и тушеный в духовке картофель с мясом (Proude). Отварить мясо, бульон не выливать. Почистить картофель, положить его на противень вместе с мясом и залить бульоном. Запекать до румяной корочки. Для салата порезать огурцы и зелень, поперчить, посолить и заправить йогуртом.

#### УЖИН

Сладкая тыква (Süsskürbis). Понадобится: тыква, сухофрукты (чернослив, курага, изюм, яблоки). Тыкву нарезать кубиками, выложить в кастрюлю слоями – слой тыквы, слой сушеных яблок; слой тыквы, слой кураги; слой тыквы, слой изюма; слой тыквы, слой чернослива. Присыпать сахаром и добавить стакан воды. Тушить до готовности.

Эти и другие рецепты можно найти на кулинарном канале Скворцовых EckArtRezept.



По материалам журнала «Volk auf dem Weg».

# **GESCHICHTE IM INTERNET ERZÄHLEN –**das virtuelle Museum der Deutschen Kasachstans

Das virtuelle Museum der Deutschen Kasachstans (anzuschauen unter www.wiedergeburt.asia) ist das neue Gesicht der Kasachstandeutschen. Es ist ein Versuch, den kulturellen Schatz von Generationen der Russlanddeutschen zu bergen, die sich ab Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts in einigen Regionen des heutigen Kasachstans ansiedelten oder später nach Kasachstan deportiert wurden.

Noch 1989, zu Beginn der großen Aussiedlungswelle, lebten in Kasachstan fast eine Million Russlanddeutsche. Das virtuelle Museum, entstanden unter dem Dach der öffentlichen Stiftung Kasachstanische Vereinigung der Deutschen "Wiedergeburt" mit Unterstützung der deutschen Bundesregierung, ist ein Beitrag zur Identität der Deutschen in Kasachstan.

Die Erstellung des virtuellen Museums hatte ihre Anfänge im Projekt "Ethnokulturelle Expedition zur Suche und Erfassung von Informationen, Erstellung eines Registers, Bildung und Systematisierung eines Katalogs deutscher Museumskollektionen/-Exponate in Kasachstan", das 2018 startete.

Mit der Sammel- und Forschungsarbeit beschäftigte sich eine Arbeitsgruppe aus Historikern, Heimatforschern und Museumskuratoren, die einen Katalog der deutschen Kollektionen in den Museen der Republik zusammenstellten. Expeditionen besuchten insgesamt 15 Orte in der Republik Kasachstan, darunter Städte wie Pawlodar, Semej, Kostanaj, Ust-Kamenogorsk, Taraz und Almaty sowie mehrere umliegende Dörfer. Die Fachleute machten 3.500 Fotos von Objekten der materiellen und geistigen Kultur der Deutschen Kasachstans und werteten sie aus. Anschließend wurden die Exponate mit einer wissenschaftlichen Beschreibung versehen und systematisch katalogisiert.

Ein Teil der Kollektion ist derzeit auf der Internetseite www.wiedergeburt.asia zu sehen. Die restlichen Bilder wurden auf die Accounts des Virtuellen Museums in den sozialen Netzwerken – auf Facebook und Instagram – gestellt. So soll eine tiefere und umfassendere Präsentation







der einmaligen Kollektion erreicht werden.

Die Begleittexte bringen nicht nur die einzelnen Exponate näher, sondern auch die Kultur, die Bräuche und die Traditionen der Deutschen Kasachstans. Zahlreiche einst alltägliche und vertraute Gegenstände und Haushaltsgeräte sind inzwischen zu historischen Raritäten geworden. Nachstehend einige Einblicke in die umfassende Sammlung:

Arbeitswerkzeuge der Kasachstanddeutschen sind im virtuellen Museum reichlich vertreten, insbesondere Tischler- und Zimmererwerkzeuge. Das Tischlerhandwerk war auf dem Land immer sehr gefragt, weil es schwierig war, Güter aus Fabrikproduktion zu kaufen. Natürlich konnte jeder Hausherr die notwendigsten Gegenstände, wie ein Regal, einen Schemel oder sogar eine Kinderwiege, selbst herstellen, aber kompliziertere Dinge benötigten professionelle Fähigkeiten. Ein guter Handwerksmeister sollte neben geeigneten Ausgangsmaterialien auch die passende Ausrüstung und das Werkzeug besitzen.

"Eine Kuh deckt viel Armut zu", sagten einst die russlanddeutschen Bauern. Die Bauern in den deutschen Dörfern versorgten sich nicht nur selbst mit Milchprodukten, sondern stellten auch Waren für den Verkauf her – saure Sahne, Butter, Sauermilch, fermentierte Milch, Quark und Käse. Die Utensilien für die Milchverarbeitung waren in den russlanddeutschen Haushalten handwerklich hergestellt.

Im heimatkundlichen Schulmuseum der Siedlung Rosowka im Gebiet Pawlodar befindet sich ein Handseparator (zur Trennung von Milch in Rahm und Magermilch) aus Fabrikherstellung, der von russlanddeutschen Bauern verwendet wurde. Die entstandene Sahne wurde entweder frisch verwendet oder zu saurer Sahne oder Butter weiterverarbeitet.

So findet sich im virtuellen Museum ein Butterfass der einfachsten Art aus dem Museum der Geschichte und Kultur des Oberen Tobol in Lisakowsk – ein hoher Holzbottich mit einem kreuzförmigen Quirl. In diesem und in anderen Museen sind auch Butterfässer in Trommelform ausgestellt, die einfacher zu handhaben und daher weiterverbreitet waren. Die Trommel mit den Schaufelblättern wurde per Hand gedreht.

Deutsche Hausfrauen stellten eine Reihe von Sauermilchprodukten her. Neben traditionellen Milchspeisen übernahmen die Deutschen aus der kasachischen Küche auch Kumys (vergorene Stutenmilch), Schubat (Sauermilcherzeugnis aus vergorener Kamelmilch, Ajran (Joghurtgetränk), Kurt (getrocknete Quarkkugel) oder Irimschik (süßer Käse).

Nähmaschinen, insbesondere die der Firma Singer, hatten in einem russlanddeutschen Haus einen Ehrenplatz. Im virtuellen Museum sind mehrere Singer-Handnähmaschinen und auch Singer-Fußnähmaschinen zu sehen. Viele von ihnen haben russlanddeutsche Familien in den schweren Kriegs- und Nachkriegsjahren vor dem Hungertod bewahrt.

Die Maschinen waren eine Seltenheit, und sie wurden von Generation zu Generation wie ein Schatz weitergereicht. Jede Frau im Dorf konnte Hauskleidung, Kindersachen oder Bettwäsche nähen, Festtagskleidung, zum Beispiel

Hochzeitskleider, wurde dagegen meistens beim Schneider bestellt.

Sprüche auf Wandbildern waren in russlanddeutschen Haushalten noch bis zur ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts unverzichtbar; sie waren Teil der Einrichtung, insbesondere bei protestantischen Deutschen. Heute sind sie ein wichtiger Teil des geistigen Erbes der Deutschen Kasachstans.

Um den Sinn der Texte auf den Wandbildern zu verstehen, reichte es nicht aus, Deutsch zu beherrschen, man musste auch die gotische Schrift lesen können. Die Wandbilder erinnerten stets an Gott, an die religiöse Pflicht, an das gerechte Leben, sie erschufen eine besondere seelische Haltung.

Normalerweise wurden die Sprüche in einen rechteckigen Rahmen eingefügt, in der Gebietsgesellschaft des deutschen Zentrums "Wiedergeburt" in Karaganda kann man aber auch Wandbilder in runder Form sehen.

Die vielfältige Freizeitbeschäftigung der Russlanddeutschen kommt ebenfalls in zahlreichen Exponaten zum Ausdruck. Im virtuellen Museum finden sich Bilder von Sammelobjekten aus den 1960er, 1970er und 1980er Jahren, die in zahlreichen regionalen Museen aufgenommen wurden. Dazu zählen unter anderem Handarbeiten, die auf Freizeitbeschäftigungen wie Nähen, Stricken, Sticken oder Spinnen hinweisen.

Ein wichtiger Teil des deutschen Lebens in Kasachstan war das Musizieren. So trifft man auch im virtuellen Museum auf eine Reihe von Geigen, Mandolinen, Ziehharmonikas, Akkordeons und anderen Musikinstrumenten. Eines davon ist ein Weltmeister-Akkordeon, das schon an die 100 Jahre alt ist, aber immer noch einen eindrucksvollen Klang hat.

Gerade ein virtuelles Museum wie das der Deutschen Kasachstans kann die entschwindende Vergangenheit festhalten und sie für künftige Generationen der Russlanddeutschen weltweit als einzigartigen Schatz bewahren.

VadW (Nach "Deutsche Allgemeine Zeitung"; www.wiedergeburt.asia) Fotos: wiedergeburt.asia



# ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

# Смягчение ПОСЛЕДСТВИЙ ПАНДЕМИИ

им. Роберта Коха. Таким образом,

правительство хочет получить

более полное представление о

Деньги для ведомств

Правительство запланировало

выделило для них пятьдесят

миллионов евро. Деньги пред-

назначены прежде всего для

их дигитализации. В недавнем

прошлом неоднократно звучали

критические замечания о том,

что ведомства здравоохранения

модернизацию 375

здравоохранения и

развитии пандемии.

провести

ведомств

Бундестаг, а затем и Бундесрат приняли два новых пакета мер по борьбе с пандемией коронавируса. Предусмотрены изменения различных уже имеющихся законов, а также новые постановления для преодоления последствий коронавирусного кризиса. В так называемом втором законе по защите населения (zweite Bevölkerungsschutzgesetz) речь идёт, среди прочего, о расширении тестирования на коронавирус и бонусе для санитарок, осуществляющих уход за пожилыми людьми. В рамках второго пакета (Sozialschutzpaket II) решено повысить выплаты для работников, которых работодатель перевёл на сокращённый график работы из-за отсутствия заказов (Kurzarbeitergeld).

#### Профилактические тесты

Федеральное министерство здравоохранения может обязать медицинскую страховку в установленной законодательством системе медстрахования (GKV) оплачивать тесты на коронавирус, даже если у человека нет никаких симптомов. Кроме того, в будущем будут проводиться дополнительные тесты на вирус в непосредственном окружении людей, подверженных особому риску, например, в домах престарелых и больницах.

Детали о том, когда будут проводиться такие массовые тесты, министерство здравоохранения изложит в постановлении, над которым уже работает. Оно должно быть готово к моменту вступления закона в силу или чуть позже.

Эксперт SPD по вопросам здравоохранения Карл Лаутербах приветствует эту инициативу как правильную и неотложную, но критикует тот факт, что она последовала с опозданием, потому что «на самом деле эти тесты нужны уже сейчас», – полагает К.Лаутербах.

#### Премия для санитарок

Как и было обещано, в этом году сотрудники амбулаторных и стационарных служб по уходу, которые несут дополнительную нагрузку из-за коронавируса, получат премию в размере тысячи евро. Полная премия будет выплачена сотрудникам, которые непосредственно занимаются уходом и присмотром за пожилыми людьми большую часть времени. Кто тратит на это по меньшей мере четверть своего рабочего времени, получит 676 евро. Бонус будет финансироваться кассами по уходу (gesetzliche Pflegekassen). Но во втором

полугодии министерство здравоохранения и министерство финансов определят, в какой степени федеральное правительство будет участвовать в фи-



нансировании. Иными словами, правительство выделит кассам по уходу дотацию.

Федеральные земли и работодатели могут увеличить размер не облагаемой налогом дополнительной выплаты до полутора тысяч евро. Некоторые уже объявили об этом. По предварительным подсчётам, на премию будет потрачено около миллиарда евро.

#### Отчёт расширен

В будущем лаборатории должны сообщать органам здравоохранения (Gesundheitsämter) также об отрицательных результатах теста на коронавирус. Кроме того, органы здравоохранения впредь будут фиксировать данные о том, где человек, по всей видимости, заразился коронавирусом, и сообщения от врачей о случаях выздоровления. Эти данные в анонимизированном виде будут поступать в институт

дения о количестве инфицированных. Кроме того, в институте им. Роберта Коха будет создан постоянный контактный пункт по вопросам общественного здравоохранения.

«Но если подсчитать по отдельным областям, то сумма составит всего от восьмидесяти тысяч до ста тысяч евро на область со ста тысячами жителей», – отметил Карл Лаутербах. На самом деле это слишком мало для инфраструктуры органов здравоохранения. С другой стороны, это также задача федеральных земель.

#### Вакцинация против гриппа

Чтобы система здравоохранения не была обременена очередной волной гриппа, правительство хочет обеспечить вакциной большее количество жителей страны. До сих пор больничные кассы перенимали расходы толь-

ко на ограниченное количество запасов вакцины против гриппа. В будущем врачи должны иметь возможность заказывать больше вакцины, не опасаясь обратных требований о возмещении расходов со стороны больничных касс.

#### Продление сроков

Если человек имеет право на возмещение утраченного заработка в связи с распоряжением о карантине, он сможет подать соответствующее заявление в ведомство здравоохранения в течение двенадцати месяцев вместо трёх. Благодаря этому у работника и ответственного ведомства будет больше времени для подачи и обработки заявления.

#### Частная медстраховка

Кто застрахован в частной больничной кассе (Privatversicherte) и из-за временных финансовых трудностей вынужден перейти в базовый тариф, может позже вернуться в свой первоначальный тариф без новой проверки состояния здоровья.

#### Паспорт иммунитета

В законопроекте, утверждённом правительством в конце апреля, планировалось выдать паспорт иммунитета всем, кто переболел коронавирусной инфекцией. Однако для этого необходимо, чтобы иммунитет после инфицирования был научно доказан. Пока что таких доказательств нет.

Противники идеи опасались, что такой документ может создать ложное чувство безопасности. Ещё одним опасением было то, что люди могут спровоцировать у себя инфекцию, чтобы обрести иммунитет. Это может быть опасно для самого человека и его окружения. По этой причине данный пункт был исключён из действующего законопроекта.

Однако министр здравоохранения Йенс Шпан переправил идею доказательства иммунитета в Немецкий совет по этике (Ethikrat) для проверки. До тех пор, пока совет не выскажет своё мнение по поводу паспорта иммунитета, никакие правовые нормы по этому вопросу приниматься не будут, заверил



министр. Такая договорённость достигнута членами коалиции. Некоторые страны планируют ввести законоположение, в соответствии с которым въезд будет разрешёнтолькотем, кто предъявит доказательство иммунитета против коронавируса.

#### Пособия увеличатся

Одобренный Бундестагом и Бундесратом второй пакет мер для смягчения последствий пандемии коронавируса (Sozialschutzpaket II) предусматривает увеличение выплат сотрудникам, перешедшим на сокращённый график работы из-за отсутствия заказов (Kurzarbeitergeld). Тем, чьё рабочее время сократилось по меньшей мере на 50 %, агентство по труду с четвёртого месяца выплат поднимет их до 70 % зарплаты-нетто, а с седьмого месяца – до 80 %. Работники, у которых есть дети, будут получать, соответственно, 77 и 87 %. Эти процентные ставки будут действовать до конца 2020 г. Раньше пособие для перешедших на сокращённый график работы составляло 60 % зарплаты-нетто или 67 % для имеющих детей.

В марте этого года предпосылки для предоставления такого пособия существенно упростились. В настоящее время более 750 тысяч предприятий перешли на сокращенный график работы, поэтому более десяти миллионов человек получают пособие (Kurzarbeitergeld). Впрочем, законодатель разрешил им дополнительно подрабатывать (Nebenjob).

Кроме того, срок получения первого пособия по безработице (ALG I) продлён на три месяца для тех, чьё право на ALG I заканчивается в период между первым мая и 31 декабря 2020 г.

Повышение выплат для работников, перешедших на сокращённый график работы, и продление срока получения пособия по безработице обойдутся федеральному агентству по труду более чем в два с половиной миллиарда евро (дополнительно).

#### Купоны вместо денег

Бундестаг и Бундесрат одобрили предложенное правительством решение проблемы с купленными немцами билетами на культурные и спортивные мероприятия, которые были отменены в связи с коронавирусом. Если организаторам мероприятий пришлось бы вернуть всем покупателям уплаченные

за билеты деньги, многие из них обанкротились бы. Поэтому решено посредством нового закона обязать потребителей временно принимать купоны. Это касается всех билетов, приобретённых до восьмого марта на концерты, фестивали, театральные представления, лекции, чтения, футбольные матчи и другие спортивные соревнования. Абонементы (например, в театр, фитнес-студию) тоже будут компенсированы купоном, а не деньгами. Эти купоны можно будет использовать как для перенесённых на более поздний срок мероприятий, так и для новых кабря 2020 г. из-за коронавируса может быть исключено из расчёта пособия, чтобы оно не было ниже. Данное правило должно предотвратить уменьшение выплат для пап и мам, зарплата которых снизилась ввиду пандемии.

Обычно при начислении пособия для родителей учитывается средняя зарплата за последние двенадцать месяцев до рождения ребёнка. Если из-за кризиса заявитель зарабатывает меньше, зарплата за эти месяцы не будет учитываться, чтобы родительское пособие не уменьшилось.

Кто работает по одной из профессий, которые особенно быстро распространяться, федеральный комитет (G-BA) оставляет за собой право принять решение о новом специальном правиле в кратчайшие сроки. В то же время пациенты, в случае типичных симптомов Covid-19, после контакта с больными коронавирусной инфекцией и при неясных симптомах инфекции верхних дыхательных путей, как и раньше, прежде чем идти к врачу, должны сначала связаться с его праксисом по телефону.



Многие студенты раньше подрабатывали в кафе, ресторанах и клубах, которые закрыли из-за пандемии. В результате молодые люди остались без работы и попали в затруднительное финансовое положение. Чтобы помочь им, правящая коалиция решила предоставить нуждающимся беспроцентные кредиты государственного банка развития (KfW). Воспользоваться этой возможностью можно до марта 2021 г. Максимальная сумма кредита составляет 650 евро в месяц (на человека). Студенты-иностранцы тоже могут подать на него заявление.

Дополнительно государство внесёт около ста миллионов евро в фонд экстренной помощи студенческих союзов (Notfonds der Studierendenwerke). Студенты, которые докажут, что нуждаются в поддержке и для решения их проблемы нет других возможностей, могут обратиться туда.



предложений организаторов. Однако клиенты, которые испытывают финансовые трудности, могут по-прежнему требовать вернуть им уплаченные за билеты деньги. Кто не воспользуется своим купоном до конца 2021 г., тому в любом случае будут выплачены деньги.

Общество защиты прав потребителей подвергло острой критике решение о купонах: «Потребители могут и должны принимать купоны для поддержки организаторов культурных мероприятий и артистов, которые особенно сильно пострадали от кризиса. Но это должно быть на добровольной основе. Ведь многие потребители в настоящее время сами страдают от последствий пандемии. Это не более чем беспроцентные принудительные кредиты от клиентов компаниям. В то же время потребители несут риск того, что в случае банкротства компаний они не получат свои деньги назад».

#### Особое правило для родителей

В условиях пандемии при начислении пособия родителям (Elterngeld) будут применяться новые правила. Снижение дохода в период с первого марта по 31 де-

востребованы в нынешней ситуации, и не может в данный момент взять отпуск по воспитанию ребёнка (Elternzeit), вправе отложить получение родительского пособия на более поздний срок. К тому же выплаты от агентства по труду (Kurzarbeiter- и Arbeitslosengeld I) до конца 2020 г. не будут вычитаться из пособия для родителей (Elterngeld).

Эти правила должны действовать задним числом с первого марта 2020 г.

#### Больничный по телефону

Кто из-за лёгкого заболевания дыхательных путей хотел уйти на больничный, с марта этого года мог получить его по почте после короткого разговора с врачом по телефону. Это особое правило к первому июня отменяется. Оно хотя и было продлено, но только до 31 мая. С первого июня пациентам, жалующимся на простуду, снова придётся идти в праксис. Врачебные праксисы постепенно возвращаются к обычному режиму работы, при котором для установления нетрудоспособности доктор должен осмотреть пациента. За отмену временного правила высказались работодатели. Но если вирус снова будет

#### Карантин отменён

В связи с пандемией граждане Германии и иностранцы, въезжавшие в страну, с девятого апреля подвергались карантину. После пересечения границы они должны были отправиться непосредственно в место своего проживания и оставаться в домашней изоляции в течение четырнадцати дней, чтобы выяснить, заражены ли они вирусом. Высший административный суд Нижней Саксонии временно приостановил это общее карантинное обязательство после того, как адвокат, имеющий дом в Швеции, подал жалобу в суд. Как следствие правительство Северного Рейна – Вестфалии отменило обязанность самоизоляции для въезжающих в NRW из других европейских стран, и этому решению должны последовать остальные земли. По данному вопросу существует договоренность с федеральным правительством.

Наталья Нетцер



# Неприкосновенный СЧЕТ

В случае наложения ареста на имущество должника он может защитить прожиточный минимум от посягательства кредиторов с помощью специального счета в банке (Pfändungsschutzkonto, P-Konto).

Раньше в случае наложения ареста на имущество должника ему нужно было подать заявление в суд или соответствующее ведомство, чтобы ему оставляли на жизнь прожиточный минимум – не удерживали его со счета. Теперь же достаточно преобразовать свой счет в так называемый Р-Копto, и прожиточный минимум в размере 1.178,59 евро в месяц будет автоматически защищен.

Р-Копто представляет также интерес для получателей социальных выплат. Если у них на таком счете минус, социальное пособие в течение четырнадцати дней недоступно для банка — он не вправе делать перерасчет с задолженностью, и владелец счета в течение этих двух недель может распоряжаться своими деньгами. Все остальные денежные поступления кредитный институт использует для перерасчета с минусом до тех пор, пока счет снова не будет в плюсе.

#### Дальнейшие суммы

На P-Konto от удержания можно защитить также пособие на детей (Kindergeld), алименты, социальную помощь или второе пособие по безработице (ALG II, или Hartz IV) для супруга/супруги.

Так, для первого лица, которому владелец банковского счета платит алименты (к примеру, жене или ребенку), предоставляется неприкосновенная сумма в размере 443,57 евро, для каждого дальнейшего - 247,12 евро. Таким образом, супружеской паре с двумя детьми полагается неприкосновенная сумма в размере 2.116,40 евро (в общей сложности). Но для этого владелец счета должен предъявить банку справку, подтверждающую, что речь действительно идет о таких защищенных суммах. Выдать ее могут: работодатель, семейная касса (Familienkasse), ведомство социального обеспечения, признанный консультационный центр для должников или адвокат.

#### Только по заявлению

Защищенный от кредиторов банковский счет может быть оформлен на имя только одного человека. Это значит, что каждому из владельцев совместного счета нужно открыть отдельный счет (лучше всего – уже когда стало ясно, что грозит наложение ареста на имущество), прежде чем он будет преобразован в Р-Копtо. При создании неприкосновенного счета владелец

должен заверить, что не имеет другого P-Konto, так как на одного человека полагается только один такой счет.

Важно знать, что кредитным институтам не разрешено взимать сбор за преобразование обычного счета в Р-Копto. Однако это не касается ведения счета – за него банки могут брать деньги, но не больше, чем раньше. Банк обязан преобразовать счет в P-Konto не позже, чем через четыре дня после наложения ареста на имущество должника. Правда, это происходит не автоматически – должник должен своевременно подать соответствующее заявление в банк. В принципе, у него есть две возможности: он может либо сразу открыть новый счет как P-Konto, либо преобразовать уже имеющийся обычный счет в P-Konto. Однако право на открытие нового банковского счета до сих пор не предписано законом. Законное право распространяется только на преобразование уже имеющегося счета в защищенный от кредиторов.

#### Участие в платежном обороте

После преобразования обычного счета в P-Konto его владелец может дальше осуществлять банковские операции, оплачивать счета и распоряжаться своими деньгами.

ВНИМАНИЕ! В то время как у должников нет альтернативы P-Konto, обычным клиентам банков, у которых нет долгов и которым не грозит наложение ареста на имущество, он не нужен и мы не рекомендуем им его иметь. Дело в том, что те, кто открывает P-Konto, часто должны считаться с определенной социальной дискриминацией со стороны банка, ограничением предоставляемых услуг и высокими сборами за ведение счета. Многие банки не предоставляют им диспо-кредит (возможность уходить в минус) и кредитную карточку. К тому же об открытии P-Konto банк сообщает в общество защиты общей безопасности кредитования (Schufa). Общество хотя и уверяет, что P-Konto не влияет на скоринг (способ оценки кредитоспособности), но никто не может гарантировать, что банки и страховые компании не будут спрашивать в формуляре заявления на потребительский кредит или страховку о наличии P-Konto и использовать эту информацию не в пользу заявителя.

Таким образом, порекомендовать защищенный от посягательств кредиторов счет можно только клиентам банков, которым грозит наложение ареста на имущество. Знать о нем нужно каждому – на всякий случай.

# Может ПРИГОДИТЬСЯ

Какие документы и сколько лет надо хранить? Я имею в виду выписки из банковского счёта (Kontoauszüge), решения о начислении социальных пособий. Мы живём в Германии двадцать лет. Уже семь лет на пенсии, а все эти бумаги храним до сих пор.

Игорь П., Höxter

Для решений о начислении социальной помощи (Sozialhilfe) и второго пособия по безработице (ALG II) законом не установлен срок хранения. Поэтому их получатели могут сами решать, как долго они хотят их хранить. Но поскольку ведомство социального обеспечения и центр по трудоустройству в течение четырёх лет после издания решений задним числом проверяют их правомерность и им разрешено в течение этого срока затребовать назад неправомерно предоставленные выплаты, рекомендуется не выбрасывать их по меньшей мере четыре года. Тогда самому можно проверить законность требования о компенсации. Так что решение, принятое ведомством в 2018 г., лучше сохранить хотя бы до первого января 2023-го.

Срок хранения выписок из банковского счёта (Kontoauszüge) для частных лиц тоже не установлен. Тем не менее, мы советуем не выбрасывать Коntoauszüge по меньшей мере за три последних года. Это касается выписок как в бумажной, так и в электронной форме. Здесь роль играет обычный срок давности (Verjährungsfrist), который составляет три года. Если домовладелец в сентябре 2019 г. вдруг заявил, что квартиросъёмщик не внес квартплату за ноябрь



2016-го, факт уплаты очень легко доказать с помощью выписки со счёта за 2016 г. То же самое касается платежей наличными – квитанции всегда нужно сохранять.

Чеки, подтверждающие покупку дорогих вещей, следует держать в папке до тех пор, пока вы владеете купленным предметом. Это важно на случай, если вы понесёте убытки и захотите воспользоваться своей страховкой для домашней обстановки и предметов домашнего обихода (Hausratversicherung) или для здания (Gebäudeversicherung).

Для счетов от мастеров (Handwerker), связанных с собственным домом: за ремонт и техобслуживание, а также за доставку стройматериалов, действует предписанный законом срок хранения для потребителей в два года (§ 14 Umsatzsteuergesetz). Отсчёт срока начинается в конце года, в котором счёт был выставлен.

Светлана Морс



## Технологии тотального КОНТРОЛЯ

Все мы постепенно привыкли к таким благам цивилизации, как заказ товаров в интернет-магазинах, просмотр любимых фильмов в любое время на канале YouTube, спутниковая связь и навигация по GPS. Во время коронавирусной пандемии зависимость населения от «всемирной паутины» стала еще больше – многие из нас временно оказались в изоляции в своих квартирах и просто вынужденно «зависали» в сети. Но далеко не все задумываются о том, что при каждом посещении той или иной интернет-страницы мы оставляем свой цифровой след с личными данными. И мы даже не подозреваем, что за нами уже следят.

Как правило, большинство населения не заботится о конфиденциальности своих данных. Может, это простая беспечность или равнодушие. Наверное, всего по чуть-чуть. Между тем, сегодня данные о своем соседе может получить практически каждый человек, даже не выходя из дома: это последствия развития технологий, от которых мы уже не откажемся.

#### Кто и зачем следит за нами

Мир стремительно меняется у нас на глазах: что-то еще вчера казалось невероятным, а сегодня – уже скучная обыденность. Вопрос только в том, всегда ли эти технологии применяются на благо конкретного человека, общества – на государственном или общемировом уровне. Особенно, если вспомнить о правах личности на частную жизнь.

Полвека назад Джордж Оруэлл написал роман «1984» — о тотальной слежке. А в 2020 г. эта книга стала актуальна как никогда ранее. Причем реальность даже страшнее книги: постоянное наблюдение за гра-

жданами в Китае – обыденность современного Пекина. Там уже внедряют сеть, которая будет следить за каждым их шагом – за гражданами Китая наблюдают более 170 миллионов уличных видеокамер, и в ближайшие годы их число вырастет более чем втрое. Другие страны могут вдохновиться примером Китая. В США таких камер примерно пятьдесят миллионов. В России к началу 2019 г. только в Москве было установлено около 170 тысяч камер слежения, сегодня их стало намного больше. Как это согласуется с правами человека, за которые боролись несколько поколений, – большой вопрос.

#### Доступность информации

Несмотря на известные меры защиты, в настоящее время найти информацию о большинстве граждан может даже школьник. Например, достаточно ввести данные в поисковую строку Google и внимательно изучить вышедшую на монитор информацию. А в многочисленных социальных сетях конкретный человек представлен вместе с



его фотографиями (вполне возможно даже с гео-тегом, т.е. с географическими координатами) и кругом общения (друзья на Facebook или в Instagram и т.д). Желающие могут копнуть еще глубже и посмотреть активность друзей, поискать совместные фотографии. В итоге уже через пару часов создается вполне полная картина практически о любом современном пользователе: где работает, сколько получает, чем увлекается, куда ездит в отпуск и т.д. В некоторых случаях в открытых источниках можно даже найти почтовый адрес и номер банковской карты – как говорится, без проблем.

При этом человек, о котором вы эту информацию собрали, мог и не давать согласия на то, чтобы такие данные были доступны в сетях. Поэтому с юридической точки зрения придраться практически невозможно: у любого популярного приложения или сервиса есть кодекс конфиденциальности, где четко прописано, что может делать сервис с личными данными. Однако эти

документы мало кто читает. Остается разве что не пользоваться Instagram, Facebook, YouTube, Twitch и далее по списку. Но кто к этому сегодня готов?

#### Бдительность не поможет

Разумеется, не только частные лица при желании могут получить информацию о той или иной персоне.

Спецслужбы и полиция в любой стране имеют доступ даже к тем материалам, к которым у обычного человека его нет. Это может быть и слежка за мобильным телефоном, переговорами, сообщениями, SMS, камерами наблюдения и распознания лиц, доступ к наружным или внутренним камерам, которые установлены у вас дома, и многое другое. При необходимости все эти данные будут получены очень быстро. Можно сколь угодно тешить себя мыслью, что мессенджер безопасен или что мы используем секретные чаты с шифрованием, – это не поможет. Есть еще десятки способов получения закрытых сведений о вас.

# Китай запускает СТАНЦИЮ

В 2011 г. американский Конгресс запретил любое сотрудничество по космическим программам между США и Китаем. Запрет был вызван опасениями, что китайская космическая программа негласно ведется в милитаристских целях. США не хочет никаким образом помогать китайским военным и инженерам, поэтому международная космическая станция (МКС) недоступна для Китая.

Однако запрет на сотрудничество между США и Китаем по вопросам развития космических программ не мешает Китаю развивать собственную космическую программу. Китай и раньше отправлял своих астронавтов в космос, а также роботов на Луну. Кроме того, китайцы решили построить новую космическую станцию.

В первых числах мая управление по космическим пилотируемым полетам КНР сообщило об успешном возвращении на Зем-

лю космического корабля нового поколения. Точная масса аппарата остается неизвестной, но согласно проектной документации, в зависимости от версии корабль весит от четырнадцати до двадцати тонн. Китайское космическое агентство официально признало тест успешным, а значит – Китай вплотную подошел к моменту, когда уже может запустить собственную космическую станцию. Предполагается, что станция сможет проработать много



лет и в конечном итоге сменит на орбите МКС, которая в 2024 г. должна завершить свою работу. По этой причине свою космическую станцию Китай будет планомерно развивать, добавляя к ней все новые модули – их запуски уже расписаны на ближайшие четыре года. Сначала ракета вы-

ведет на орбиту первый модуль (запуск предварительно намечен на второй квартал 2021 г.), а затем еще два, которые позволят проводить дополнительные научные эксперименты. Потом китайцы отправят на новую станцию первых астронавтов.

Подготовил Антон Герман

### новые ЗЕМЛЯКИ

### Две системы СТРАХОВАНИЯ

В установленной законодательством системе медицинского страхования (gesetzliche Krankenversicherung – GKV) застраховано более семидесяти миллионов жителей Германии. Частную медицинскую страховку (private Krankenversicherung – PKV) имеют почти девять миллионов человек. Чем они отличаются друг от друга и какая из них лучше?

Сравнивать медицинское обслуживание в установленной законодательством и частной системе медстрахования не так-то просто. В то время как в первой системе 95 % услуг больничных касс идентичны, вторая предлагает многочисленные опции: от тарифа для новичков до премиум-тарифа. Но всё же есть несколько основных отличий.

#### GKV открыта для всех

С тех, кто застрахован в установленной законодательством системе, за медицинскую страховку взимается одинаковая процентная ставка (14.6 % зарплаты). Правда, здесь установлен верхний предел исчисления размера взноса (Beitragsbemessungsgrenze), который в 2020 г. составляет 4.687,50 евро в месяц. Это означает, что при начислении взноса в медицинскую страховку учитывается зарплата в размере максимально 4.687,50 евро в месяц. Заработок свыше того не принимается в расчёт. Иными словами, максимальный взнос в медстраховку в установленной законодательством системе медицинского страхования в 2020 г. равняется 684,38 евро в месяц: половину платит работник, вторую половину работодатель. Кроме того, больничные кассы взимают дополнительный взнос (Zusatzbeitrag). С начала 2019-го работник вносит только половину дополнительного взноса, вторую половину перенимает работодатель. Кто зарабатывает меньше 4.687,50 евро в месяц, с того удерживают соответственно меньший взнос. Дети и супруги, которые зарабатывают не более 455 евро в месяц при занятости «на базис», бесплатно застрахованы в больничной кассе в рамках семейной страховки.

Больничные кассы в установленной законодательством системе предоставляют всем застрахованным одинаковые медицинские услуги: молодым и пожилым, богатым и бедным, хронически больным и краткосрочно болеющим. Они принимают всех, кто имеет право быть

застрахованным в GKV. Возраст и состояние здоровья не играют при этом никакой роли. В Германии насчитывается около 134 больничных касс (gesetzliche Krankenversicherung). Каждый выбирает ту из них, которая ему больше всего подходит, исходя из дополнительных медицинских услуг и величины дополнительного взноса.

#### PKV может отказать

Застраховаться в частной больничной кассе могут только чиновники, предприниматели и служащие, зарплата которых превышает 62.550 евро в год (брутто), т.е. перейти в частную медстраховку возможно лишь при доходе 5.213 евро в месяц и выше. Служащие платят лишь 50 % взноса, вторую половину перенимает работодатель, но только до максимальной ставки застрахованного в установленной законодательством медицинской страховке (368 евро в месяц).

Однако не каждому, кому закон позволяет застраховаться в частной медицинской страховке, имеет смысл это делать и переходить из одной системы медицинского страхования в другую. Решение в пользу частной страховки следует хорошо просчитать. Ведь тем, кто может сменить больничную кассу, но не хочет, закон позволяет застраховаться на добровольной основе в установленной законодательством системе медицинского страхования (freiwillig versichern).

Важно знать, что больничные кассы в системе частного страхования вправе выбирать клиентов и отказывать, к примеру, тем, кто имеет хронические заболевания. Независимо от состояния здоровья пациента, они обязаны принимать лишь в базовый и стандартный тариф с сильно ограниченными медицинскими услугами каждого, кто не может быть застрахован в GKV или единожды уже был членом PKV.

#### В старости защита дорогая

Взносы в частной системе медицинского страхования начисляются в зависимости не от зар-



платы, а от возраста и состояния здоровья, а также объёма услуг. Для каждого застрахованного предусмотрен индивидуальный взнос – также для детей и супругов. Хороший тариф стоит пятьсот-шестьсот евро в месяц. Поэтому страховка для семьи в установленной законодательством системе медицинского страхования, как правило, дешевле. В молодые годы здоровые застрахованные платят в PKV иногда даже меньший взнос, чем в GKV. В старости же страховая премия в частной страховке возрастает в несколько раз. Частные больничные кассы хотя и откладывают часть взноса застрахованного на старость, но она лишь частично покрывает расходы, которые возникают в последующие годы из-за повышенных затрат и прогресса в медицине. Даже в пенсионном возрасте, когда доход ниже, взнос повышается дальше.

Многие частные медстраховки предлагают тарифы с участием застрахованного в покрытии расходов (Selbstbehalt), чтобы взнос был меньше. При этом застрахованный оплачивает из собственного кармана затраты на медобслуживание до оговоренной суммы. Тогда взнос меньше. Величину собственной доли нужно хорошо просчитать, так как уменьшить её потом можно только после новой проверки состояния здоровья. Если застрахованный в частном порядке заболел в последующие годы, скажем, гипертонией или у него возникли проблемы со спиной, ему, возможно, придётся доплачивать за риск. К тому же

служащие меньше выигрывают от собственного участия в покрытии расходов, чем предприниматели, ведь работодатель перенимает часть их взноса.

#### Вернуться сложно

В то время как застрахованные в установленной законодательством системе медицинского страхования без проблем могут сменить больничную кассу, переход из одной частной медицинской страховки в другую, как правило, нецелесообразен. Чисто теоретически переход, конечно, возможен, но тогда застрахованный теряет большую часть своего резерва на старость (Altersrückstellungen). Кому частная медицинская страховка кажется слишком дорогой, может попытаться снизить взнос, сменив тариф внутри своей больничной кассы.

Вернуться в установленную законодательством систему медицинского страхования возможно лишь в исключительных случаях. Законодатель установил высокий барьер, чтобы предотвратить ситуацию, когда хорошо зарабатывающие служащие в молодые годы для экономии средств выбирают частную медстраховку, а в старости возвращаются в установленную законодательством. Для застрахованных старше 55 лет переход из PKV в GKV практически исключён – даже в случае безработицы. Поэтому, прежде чем стать членом частной больничной кассы, следует хорошо подумать, посильны ли будут взносы в течение длительного времени? Светлана Морс



# Заспорили СОСЕДИ

зависимости от того, насколько сильно они разрастаются. При

несоблюдении данных предпи-

саний сосед может предъявить

претензии к хозяину дерева, но

только в течение пяти лет. По

истечении этого срока право на

устранение насаждения, поса-

женного слишком близко, теря-

или потребовать этого от соседа,

нужно заглянуть в местный устав

(Baumschutz-Satzung), который во

многих случаях запрещает ликви-

Кто вместо цветов разводит

на своем участке бурьян, должен

считаться с тем, что в исключи-

тельных случаях соседи могут по-

требовать компенсацию, когда у

них на удаление сорняков уходит

много времени и сил, потому что

пыльца ветром переносится на

их участки, из-за чего сорная тра-

дировать зелёные насаждения.

Но, прежде чем спилить дерево

ется за давностью лет.

Слишком громкая музыка, неприятно пахнущий компост... Причин для ссор между живущими рядом людьми много. Как же их уладить?

Квартиросъёмщики могут попытаться предъявить претензии непосредственно к шумящему соседу, но разумнее обратиться к домовладельцу, поскольку шум можно расценивать как недостаток квартиры, который тот должен устранить. В противном случае жилец вправе сократить квартплату. Насколько? Это зависит от конкретных обстоятельств, но при сильных шумовых помехах размер сокращения может составлять 20 % квартплаты.

Защитники прав квартиросъёмщиков рекомендуют сначала письменно сообщить хозяину дома о шумовых помехах и потребовать устранения недостатка. При этом нужно установить ему срок в две-три недели и перечислять квартплату только с условием его вмешательства. При отсутствии результата следующую квартплату можно сократить. Ведение протокола с указанием даты и продолжительности шумовых помех, облегчает аргументацию жалобы.

Владельцам собственных домов придется решать проблему совместно с соседом. В Северном Рейне – Вестфалии их взаимоотношения регулирует закон о правовом статусе соседей – собственников недвижимости (Nachbarrechtsgesetz). Он содержит предписания относительно высоты заборов, расстояний до участка, на которых могут быть посажены деревья и кусты. К тому же в многочисленных решениях судов указано, что соседям разрешено, а что – нет.

#### Шумим, братцы!

С десяти часов вечера до шести утра должен царить ночной покой – как в рабочие дни, так и в выходные. В это время разрешена только умеренная громкость. Шум, исходящий от музыкальной аппаратуры или телевизора на балконе, не должен проникать в соседние квартиры. Конечно, каждый имеет право сидеть на своей террасе или в саду, сколько хочет, но допустимый уровень шума превышать нельзя.

Ответственным органом является ведомство обеспечения общественного порядка (Ordnungsamt) по месту жительства, которое реагирует на жалобы соседей. В больших городах туда

можно дозвониться по горячей линии даже поздно вечером. После окончания его работы при существенных шумовых помехах можно вызвать полицию. Выезд полиции может дорого обойтись нарушителям порядка. Полицейские могут устно предупредить хозяина вечеринки, конфисковать музыкальную аппаратуру или распустить «собрание». Кроме того, уже при первом визите назначается штраф.

#### За высоким забором

Как правило, владельцы недвижимости стараются обнести свой земельный участок оградой. Из какого материала должен быть сделан забор (из дерева, железа или камня), об этом соседи обычно договариваются между собой.



Он должен быть типичным для данной местности и соответствовать общему плану застройки. Более точные предписания можно запросить в администрации города. Если соседям не удастся прийти к общему мнению, каждая из сторон имеет право самовольно возвести ограду и потребовать от соседа компенсировать половину её стоимости. В случае отказа дело нередко доходит до суда, который вполне может решить, что забор нетипичен для данной местности. Тогда владельцу придётся убрать его.

#### Зеленые насаждения

Расстояние до границы с соседским участком, на котором можно сажать деревья и кусты, предписано законом. Для быстрорастущих деревьев, к примеру, дуба или тополя, оно составляет как минимум четыре метра, для кустов – до метра, в ва быстро распространяется. Это касается прежде всего растений, вызывающих аллергию (к примеру, амброзии полыннолистной).

#### Давайте жить дружно

При возникновении споров с соседями первым шагом на пути к урегулированию конфликта всегда должна быть попытка уладить его мирным путем. Поговорите с соседом, объясните ему свою точку зрения. Если договориться не удастся, придётся обратиться в согласительный орган (Schlichtungsstelle).

Информацию о нём можно получить в администрации города, участковом или земельном суде (Amts- или Landgericht) или в объединении адвокатов по месту жительства. И только если его вмешательство не даст нужного результата, имеет смысл обратиться в суд. Но этот шаг следует обсудить с адвокатом. У кого нет правовой страховки

(Rechtsschutzversicherung), в случае проигрыша должен будет из своего кармана оплатить расходы на процесс и адвокатов обеих сторон. К тому же такие тяжбы длятся годами.

#### Ремонт дома

В правовых нормах, регулирующих отношения соседей - собственников недвижимости в Северном Рейне – Вестфалии, есть такое понятие, как «право стучать молотком и ставить лестницу» (Hammerschlags- und Leiterrecht). Это право разрешает застройщику заходить на участок соседа, чтобы оттуда провести строительные и ремонтные работы на своём доме, включая хранение стройматериала и постановку лестницы или лесов (§ 24 des Nachbarrechtsgesetzes). При условии, что строительные работы нельзя выполнить иначе, или они стоили бы очень дорого. Тогда сосед должен мириться с тем, что его участок используют для проведения ремонта.

Разумеется, при выполнении строительных работ нужно считаться с соседями. Преимущества для застройщика и недостатки для соседей должны быть уравновешены.

Застройщик обязан, как минимум за месяц, сообщить о предстоящих ремонтных работах и предпринять все необходимые меры для минимизации неудобств. К тому же он должен сказать, как долго будет длиться ремонт и какие неудобства с ним связаны.

Если сосед запретил застройщику заходить на его участок, тот не должен игнорировать запрет. Иначе ему грозит немедленная остановка стройки, которая повлечёт за собой большие финансовые потери. Единственный выход для него - подать жалобу в суд. Но по земельному закону, регулирующему отношения соседей, спорящие стороны должны сначала встретиться у мирового судьи. Если договориться по-хорошему не удастся, судебного процесса не миновать. Тогда застройщику нужно будет точно описать, что он запланировал и почему его планы можно реализовать только через участок соседа.

Разумеется, за повреждения на территории соседа отвечает застройщик, но он может попытаться переложить часть компенсации на нанятых им мастеров.

Рита Классен



# Дополнительная ЗАЩИТА

ленный процент к установленной

законодательством страховке по

уходу, в зависимости от выбран-

ного тарифа и величины взноса.

Поскольку страховой полис не

предусматривает выплату твер-

до установленной суммы в день,

в каждом отдельном случае нуж-

но приводить доказательства

возникших расходов на уход.

Верхняя возрастная граница для

начала страхования – 50-65 лет.

Pflegekosten-Versicherung yuact-

вует в оплате лишь тех услуг,

которые содержатся в каталоге

Из трех моделей дополнительного частного страхования по уходу sicherung доплачивает опреде-(Pflegezusatzversicherung) государство субсидирует только одну. Какую именно и какие условия для этого нужно выполнять?

Все больше жителей Германии в старости нуждаются в профессиональном уходе. Но услуги амбулаторных и стационарных служб по уходу стоят дорого. Установленная законодательством страховка по уходу финансирует только самые необходимые меры и перенимает не все расходы. Разницу - иногда несколько сотен евро – нуждающийся в уходе должен платить из своего кармана. Плата за проживание в доме престарелых может быстро превысить собственный доход и поглотить все имеющиеся сбережения. Тот, кто не в состоянии из собственных средств оплатить проживание в доме престарелых, вынужден подать заявление в ведомство социального обеспечения (Sozialamt), с тем чтобы оно взяло на себя уплату недостающей суммы (Hilfe zur Pflege). В качестве альтернативы можно заключить дополнительную страховку по уходу (Pflegezusatzversicherung). Она покрывает расходы, которые установленная законодательством страховка лишь частично перенимает. При этом потребители могут выбрать одну из трех различных моделей: Pflegekosten-Versicherung, Pflege-Rentenversicherung или Pflegetagegeld-Versicherung. Предлагаются также комбинированные модели.

Государство при определенных условиях поощряет заклю-



- Официант! Я заказывал суп и жареную рыбу. Почему вы принесли сперва рыбу, а не суп, как полагается?
- Повар сказал, что эта рыба уже не может больше ждать...

В парикмахерской:

- Как, разве меня будет брить ваш ученик?! А он меня не порежет?
- Не волнуйтесь, я дам ему самую тупую бритву.

Из двух женщин, метеоролог, как правило, выбирает не красивую, а одетую по погоде.

чение дополнительной частной страховки (Pflege-Bahr). Дотация называется так по имени тогдашнего министра здравоохранения Даниеля Бара.

#### Срок ожидания

Дополнительная частная страховка по уходу – это страхование риска стать зависимым от посторонней помощи в старости. Это значит: если потребность в уходе не возникнет, страховая



взносы. В случае же необходимости в уходе страховщик обязан компенсировать расходы в оговоренном объеме или платить оговоренные суточные (Tage-

Иногда страховая компания договаривается с клиентом о многолетнем сроке ожидания (Wartezeit). Прежде чем он истечет, клиенту не полагаются какие-либо выплаты. Однако когда зависимость от посторонней помощи наступает после аварии, срок ожидания, как правило, не применяется. Многие тарифы вообще не предусматривают срок ожидания.

#### Три варианта

Очень важно выбрать из существующих трех вариантов дополнительного страхования тот, который вам больше всего подходит.

■ Pflegekosten-Versicherung. Taкая страховка перенимает часть затрат на уход. Другие расходы на проживание в доме престарелых и питание – она, как правило, не берет на себя. Pflegekosten-Verвательно, нуждающийся в уходе не может свободно распоряжаться деньгами. К тому же страховая компания компенсирует только затраты на профессиональную службу по уходу. Если уход осуществляют родные и близкие, дополнительная страховка ничего не платит или платит лишь незначительную сумму. А значит, такой дополнительный полис подходит лишь тем застрахованным, которые в случае потребности в уходе будут нанимать профессиональную службу по уходу.

■ Pflegetagegeld-Versicherung. Это лучшее решение для организованного в частном порядке ухода. Страховая компания платит твердо установленную сумму в день - независимо от конкретных услуг по уходу. В зависимости от тарифа предусмотрены одинаковые выплаты для амбулаторного и стационарного ухода или меньшие суточные для ухода на дому. Величина оговоренных суточных зависит к тому же от уплаченных взносов и степени зависимости от посторонней помощи (Pflegegrad). Предпосылкой для выплат является установленная потребность в уходе. Но для по лучения выплат не нужно приво дить доказательства возникших расходов.

Pflege-Rentenversicherung Это особый случай. Здесь стра ховщик платит от начала уста новленной потребности в уходе ежемесячную пенсию. Ее полу чатель может свободно распо ряжаться этими деньгами. При этом не играет роли, оказывают ся услуги по уходу на дому иль в стационаре. Как и другие пен сионные страховки, Pflege-Ren tenversicherung предусматрива ет платежи до конца жизни, но только при потребности в уходе

#### Дотация от государства

Государство поощряет выделе нием специальной дотации (Pfle ge-Bahr) только заключение Pfle getagegeld-Versicherung. Однил из условий для выплаты дотации является то, что страховая компа ния не вправе никого отвергать т.е. страховщик не проводи проверку состояния здоровья К тому же страховая компания должна платить застрахованно му, которому признали пятук степень зависимости от посто ронней помощи (Pflegegrad 5) по меньшей мере шестьсот еврс в месяц. Выплаты для первої -четвертой степеней выстроень поэтапно и должны составлять минимум 10, 20, 30 или 40 % оговоренной месячной суммы При выполнении этих условий застрахованные имеют право на получение дотации в размере пяти евро в месяц, если они сами вносят по меньшей мере десять евро в месяц в дополнительнук страховку по уходу.

Преимуществом поощряе мой государством дополни тельной страховки является то что застрахованному не нужно ничего предпринимать для по лучения дотации. Страховая компания принимает ее в расче. и сама подает на нее заявление Ответственное за предоставле ние дотации ведомство (Zula genstelle) проверяет лишь, пода валось ли уже прежде заявлениє на Pflege-Bahr.

#### Необходимы доказательства

Чтобы получать выплаты и: частной дополнительной стра ховки по уходу, застрахованный должен доказать, что нуждается в уходе. Проще всего это сде



лать, когда страховая компания ориентируется на степени, действующие в установленной законодательством страховке по уходу (Pflegegrad). Тогда проверка состояния здоровья осуществляется медицинской службой больничных касс, другие доказательства и обследования не нужны.

#### Старые болячки

При заключении дополнительной страховки по уходу, для которой не предусмотрена дотация от государства, следует правдиво отвечать на все вопросы о состоянии здоровья. Ни в коем случае нельзя умалчивать старые болезни. Тогда хотя и придется, возможно, платить более высокий страховой взнос за риск, но если позже выяснится, что указанные данные не соответствуют действительности, это в худшем случае может привести к тому, что страховая компания вообще откажется платить или существенно сократит свои выплаты.

НАШ СОВЕТ. Чем раньше вы заключите частную дополнительную страховку по уходу, тем ниже ежемесячный страховой взнос. Причина проста: пожилым людям и тем, у кого проблемы со здоровьем, приходится мириться с доплатой за риск. Короткая фаза накопления тоже приводит к более высокому страховому взносу.

#### Правильный выбор

Какая частная дополнительная страховка вам подходит, зависит от индивидуальной ситуации. У кого есть старые болезни, тому следует выбрать поощряемую государством модель, так как там не требуется прохождение проверки состояния здоровья. Иногда целесообразна комбинация поощряемой и не поощряемой страховки. Pflegetagegeld-Versicherung - самая гибкая форма частной страховки по уходу. Но здесь величина выплат зависит только от степени потребности в уходе, а не от действительных расходов. Pflegekosten-Versicherung в свою очередь исключает оплату проживания и питания в доме престарелых, а также уход родными и близкими. Поэтому иногда достаточно заключить частную страховку, которая платит только с четвертой или пятой степени, когда уход обходится особенно дорого.

# Фиксируется ли ДВОЙНОЕ ГРАЖДАНСТВО?

Приехав в Германию как переселенцы, мы получили немецкое гражданство. Для этого не надо было выходить из российского. Поскольку срок действия российских паспортов у нас давно закончился, мы думали, что у нас нет российского гражданства. Теперь вдруг нас вызвали в городское управление и сообщили, что у нас двойное гражданство и если мы второе не хотим, то должны предоставить им справку, подтверждающую, что мы в России не прописаны и что паспортов и гражданства российского у нас тоже нет. На мой запрос в российском посольстве мне сказали, что юридически такое требование после двадцати лет проживания в Германии необоснованно. Поэтому возник вопрос: имеет ли право городское управление требовать от нас справку об отсутствии российского гражданства? Какими директивами пользуются ведомства прописки (Einwohnermeldeämter) в Германии, прописывая переселенцев? Делают ли они какие-либо пометки о двойном гражданстве? Или они обязаны только регистрировать, что переселенец – немец, т.е. имеет немецкое гражданство? Какова процедура при смене места жительства: сообщает ли прежнее ведомство прописки новому в листке убытия, что переселенец имеет двойное гражданство?

Ольга Ф., Duisburg

Трудно сказать, почему от вас требуют доказательство выхода из российского гражданства. Прояснить ситуацию могло бы письмо, полученное вами из ведомства. В нем наверняка указано правовое основание, на которое В случае дальнейших настоя-

опирался чиновник, формулируя свое требование. При отсутствии такой ссылки можно спросить в городском управлении, на основе каких законных предписаний вы должны предъявить справку. тельных требований со стороны ведомства, советуем вам обратиться к специализированному адвокату по месту жительства и поручить ему проверить дело с юридической точки зрения.

Однако, как мы уже прежде не раз объясняли, двойное гражданство в Германии не приветствуется. Одной из предпосылок для получения немецкого гражданства является отказ или утрата предыдущего (§ 10 des Staatsangehörigkeitsgesetzes – StAG). Но в этом правиле есть исключения. Об одном из них говорится в § 7 StAG. Поздние переселенцы приобретают немецкое гражданство автоматически вместе с выдачей им удостоверения о получении статуса (Spätaussiedlerbescheinigung). При этом им не нужно отказываться от предыдущего гражданства. То же самое касается и принятых вместе с ними членов семьи.

Вы не продлили просроченные российские паспорта, но это обстоятельство не приводит автоматически к потере российского гражданства.

Пользуясь случаем, хотели бы обратить ваше внимание на тот факт, что получение нового российского паспорта или продление старого, может быть расценено немецкими ведомствами как желание сохранить российское гражданство, что, как мы уже многократно предупреждали, автоматически приводит к потере немецкого гражданства (§ 25 StAG).

Немецкие ведомства, занимающиеся вопросами прописки (Einwohnermeldeämter), фиксируют данные о двойном гражданстве, что следует из § 2 закона о правовых рамках прописки (§ 2 Melderechtsrahmengesetz), а также из земельных законов о прописке. Как известно, при изменении места жительства переезжающий обязан по закону прописаться на новом месте. В этом случае прежнее бюро прописки передает все сведения о нем новому.

### Пенсионный стаж ДЕЛИТ СУД

Если муж и жена живут раздельно, но не разведены, проводится ли при начислении им пенсии раздел пенсионного стажа в интересах их обеспечения в старости?

Сергей Л., Bremen

В соответствии с немецким семейным правом суд по делам семьи выравнивает при разводе сформированные во время супружеской жизни права супругов на пенсию (Versorgungsausgleich). Супружеская жизнь – это время от начала месяца заключения брака и до конца месяца доставки второму из супругов заявления о разводе. В принципе

раздел пенсионного стажа всегда должен проводиться при бракоразводном процессе. Но закон предусматривает некоторые исключения. Так, при продолжительности брака максимально три года раздел производится, только если один из супругов подал соответствующее заявление. Если брак продолжался более трех лет и супруги по обо-

юдному согласию отказались от раздела, суд обязан проверить, не будут ли недопустимым образом ущемлены интересы одного из них из-за отказа. Так бывает прежде всего при длительной совместной жизни, когда один из супругов не работал из-за воспитания детей или болезни, или отсутствия образования и не мог приобрести собственное право на приличную пенсию. Но в подобных случаях бывает и так, что ущемление интересов вследствие отказа от раздела пенсионного стажа компенсируется

за счет других факторов - к примеру, наличия имущества, за счет которого можно жить в старости. Без развода раздел пенсионного стажа не может быть проведен. В данном случае остается только регулирование вопроса об алиментах. Это предполагает, что оба супруга на момент вступления в силу развода находятся в живых. Если один из них умрет до вступления в силу развода, брак считается не расторгнутым. Как следствие оставшийся в живых супруг получит «вдовью» пенсию. Светлана Морс

ОТВЕТЬ НА ВОПРОСЫ

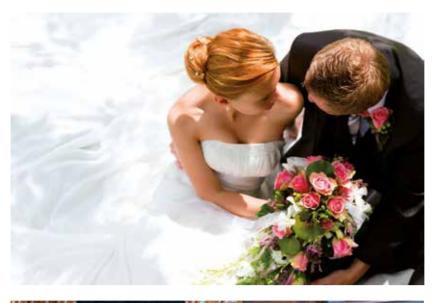


### СВАДЬБА МЕЧТЫ В ПОДАРОК

Более пятнадцати лет компания B.I.G Events занимается планированием, разработкой, созданием и проведением свадебных торжеств и корпоративных праздников в Европе. Директор агентства Денис Дель уверен, что B.I.G Events — один из лидеров в сфере ивент-индустрии в Германии и предлагает своим заказчикам настоящее европейское качество.

«Организация свадьбы или масштабного корпоратива в Европе - процесс трудоемкий и сложный. Только профессионалы высочайшего уровня, какими является команда B.I.G Events, могут художественно оформить интерьер или открытую площадку, спланировать шоу-программу, подобрать меню, соответствующее торжеству. Нам по силам организовать, гармонично скомпоновать и с блеском выполнить поставленную перед нами задачу – сделать праздник незабываемым и неповторимым, - подчеркнул Денис Дель. - Мы знаем все тонкости организации идеальных мероприятий. Этот секрет довольно прост – творческий подход и четкая работа профессионалов. Наша компания обеспечивает полный спектр услуг, необходимых для организации праздника: самые крутые ведущие, повара, фотографы, видеографы и декораторы работают именно с нами, что выгодно влияет на бюджетную составляющую. Это настоящая экономия для молодожёнов, ведь наши цены не имеют накру-TOK».

«Торжество, которое невозможно повторить, событие, которое происходит раз в жизни, не имеет права на провал, - добавляет ассистент директора компании Маруся Шестакова. - Мы считаем, что каждая деталь, каждая мелочь при организации свадебной церемонии имеет значение. Все, что должно остаться навсегда в памяти виновников торжества и гостей, должно быть ярким, красивым, неповторимым и эксклюзивным. Одно из направлений нашей деятельности – "Свадьба под ключ". Наша команда помогает молодоженам очутиться в сказке, почувствовать себя в ней главными героями. Для нас очень важно до начала торжества понять, что объединяет влюбленные сердца. Поэтому нам легко со-





здать неповторимую атмосферу праздника для этих людей».

Во время эпидемии коронавируса члены команды не теряли время зря. Понимая, что каждая история любви уникальна, компания B.I.G Events решила запустить новый полугодовой проект Win Your Wedding'21, финал которого состоится в декабре. В проекте будут участвовать пары,

которые планируют пожениться и мечтают выиграть свадьбу «под ключ». Победителей ждет незабываемое торжество в любой точке мира. Причем это настоящий подарок от компании. Остальные участники проекта тоже получат достойные призы. Главное условие – пары должны быть активны. Друзья, родственники, знакомые на протяжении

всего конкурса будут поддерживать «свою пару». На первом этапе происходит набор участников. По задумке организаторов проекта, задания для них будут открываться по мере прохождения этапов.

Итак, организаторы объявили прием заявок с фотографиями. Будущие молодожены уже сейчас могут предлагать своим группам поддержки подписываться на аккаунты и собирать лайки и комменты.

Остается добавить, что все участники проекта Win Your Wedding'21 от компании B.I.G Events имеют равные шансы выиграть супер-приз – свадебное торжество в любой точке мира за счет организаторов. Поэтому, если вы решились связать себя брачными узами, регистрируйтесь на сайте проекта Win Your Wedding'21 — www.big-wedding.eu

Возможно, именно ваша пара станет победителем. Газета «Новые Земляки» будет информировать своих читателей о промежуточных этапах проекта и расскажет о финалистах.

Татьяна Хеккер, член Союза журналистов Германии



B.I.G Events & Weddings Rundum-Sorglos Service Tel: +49 17656685057 E-mail: info@big-event.eu





### вопрос психологу

Уважаемые читатели, дорогие земляки! Мы открываем для вас новую рубрику – теперь у вас есть возможность задать свой вопрос психологу и получить на него компетентный ответ специалиста.

Здравствуйте, помогите, пожалуйста, разобраться в моей ситуации. Мой мужчина мне изменил, и мы расстались. Но у меня не получается забыть его. Как объяснить себе, что я не должна его любить?

Мария Б.

Проблема не в том, что вы не можете объяснить себе. Я уверена, вы очень хорошо себе всё объяснили и не раз. Сложность в том, что вы не слышите себя и не прислушиваетесь. И здесь вопрос в другом. И звучит он скорее всего так: чего вы хотите на самом деле? Задайте себе этот вопрос и учитесь слышать себя. Для начала надо простить этого мужчину и остыть от всех ваших ожиданий, рухнувших надежд и не сбывшихся желаний. И только потом решать, чего вы хотите на самом деле – забыть его или все-таки нет?

#### Что я могу порекомендовать?

Есть хорошая психологическая техника «Письмо», помогающая выстроить внутренний диалог и проработать некоторые моменты ситуации или проблемы, которые остаются не до конца осознанными. Вы можете воспользоваться ею. Для этого возьмите лист бумаги, ручку и опишите свою проблему, обращая основные моменты к себе самой.

Самое главное - пишите из «головы», из «сердца». Вытаскивайте из себя все, что чувствуете к этому мужчине, как вам больно, обидно, страшно или одиноко. Пишите о всех своих переживаниях. Опишите в мельчайших деталях свою ситуацию и эмоции, которые она вызывает, перечислите мысли, связанные с этим обстоятельством и с вызываемыми чувствами.

Расскажите в письме о своих сомнениях, если они есть, и о способах, которыми вы принимали решение. Вы можете поделиться в письме своими размышлениями по поводу правильности/неправильности своего решения. Опишите все, что посчитаете нужным. И только в самом конце задайте себе вопрос, на который ищите ответ.

Чтобы решение было принято максимально верно для вас, стоит обратить внимание на некоторые критерии:

- решение должно ощущаться как правильное с внутренней убежденностью, а не как разум-
- принятое решение приносит облегчение, которое сразу дает некоторое удовлетворение, а иногда даже радость.

Надеюсь, что мои рекомендации помогут вам.

У меня недавно появилась проблема: не могу спать из-за посторонних звуков. Даже, если кто-то дышит рядом. Почему? Лидия М.

Скорее всего, это стресс на уровне организма. Судя по всему, вы

постоянно находитесь в состоянии напряжения и контроля над всем. Но эта реакция – лишь симптом (внешнее проявление). Нужно разбираться с тем, что у вас в жизни.

Могут быть разные причины такого состояния: следствие изматывающей работы, истощение нервной системы. В этом случае можно обратиться к невропатологу.

Если же вы связываете это с какими-то эмоциональными проблемами, и непростыми отношениями с кем-либо или с чем-либо, то нужно обратиться к психологу.

Есть несколько уровней состояния:

- Гармония общее состояние устойчивого равновесия. Иногда возникают негативные эмоции, но в результате правильного взаимодействия, позитивных всегда больше.
- Дисбаланс состояние нарушения равновесия и порой критическое отношение себе. Чаще негативные эмоции превышают позитивные.
- Тревожность беспричинное внутреннее беспокойство. связанное с ожиданием неблагополучия. Другими словами, повышенная склонность к переживаниям без достаточных оснований.
- Психосоматические реакции – это когда к внутренним переживаниям добавляются внешние проявления.

#### Что я могу порекомендовать?

Вам нужно научиться противостоять перенапряжению. Для начала сосредоточьтесь на способах выведения организма из стресса. Это могут быть прогулки перед сном, физические упражнения, йога, которые гармонизируют энергии в организме.

Необходимо освоить методы, которые будут успокаивать вас, хорошо подходят медитации, аутотренинги и аффирмации. Найдите способ, который подойдет лично вам (методом проб).

Параллельно можете искать и воздействовать на причину стресса. Для этого желательно спокойно сесть и обдумать



Дорогие читатели, у вас есть возможность задать мне вопрос через газету или написать мне лично – и получить ответ на него. Вы можете записаться ко мне на индивидуальную консультацию (онлайн, офлайн) или на онлайн-курс:

**Katarina Daiker** E-Mail: psycholog-k.daiker@ t-online.de

Tel.: 0 163 -135 74 31

Instagram: @katarinadaiker WhatsApp: 0 163 -135 74 31

всё, что происходит в последнее время с вами. Постарайтесь вспомнить события, которые произошли с вами за год до возникновения этого симптома.

Можно попробовать психологические техники, направленные на переключение внимания, на умение управлять своими чувствами и развитие позитивного мировосприятия.

Попробуйте, например, технику «Погружение». Для этого вам следует перед тем, как заснуть, закрыть глаза, постараться расслабиться. Затем создать внутри своего воображения зону, где вам очень комфортно, безопасно, приятно. Это может быть любая фантазия или хорошее воспоминание. И погружайтесь туда перед сном минут на пять-десять. Благодаря этому погружению, вы будете снижать уровень тревожности в организме и восстанавливать душевное равновесие. Повышенная концентрация на деталях - это «крик» организма.

Игнорирование этих проблем приводит к серьезным последствиям. Так что лучше всего обратиться к специалисту за консультацией.

Катарина Дайкер







### новые ЗЕМЛЯКИ

#### Арнольд Шварценеггер скоро станет дедом

Дочка актера – Кэтрин Шварценеггер (30) перестала скрывать свою уже заметную беременность: она в первый раз показалась на публике в наряде, который подчеркивает ее изменившуюся фигуру. Папарацци засняли дочку Терминатора в Лос-Анджелесе, когда она появилась на прогулке в мье. Если для Кэтрин дитя, кочерных леггинсах и обтягивающей майке. При этом фанаты Кэтрин, которая и не пыталась прятаться от фотографов, не могли не заметить, что ее живот заметно подрос. А это значит, что Арнольд Шварценеггер (73) уже совсем скоро станет дедом. Ранее актер заверил, что с нетерпением ждет, когда же дочка осчастливит его внуком. «Впрочем, я их не тороплю. Я знаю, что это произойдет непременно, это только вопрос времени», – заявил Арнольд.

О том, что Кэтрин ждет ребенка от своего супруга, актера Криса Пратта (40), стало известно в конце марта. Тогда об этом сообщил один из друзей пары. Он рассказал, что Кэтрин и Крис совершенно счастливы в преддверии пополнения в се-



торое она сейчас вынашивает, станет первенцем, то у Криса уже есть отцовский опыт. Опеку над семилетним сыном Джеком он разделяет с бывшей женой Анной Фэйрис. Как признался ранее Пратт, Кэтрин – идеальная мачеха и, он уверен, станет исключительной матерью. При этом Крис заверил, что в его планы входит создание многодетной семьи, и Кэтрин разделяет его намерение.

Крис и Кэтрин начали встречаться летом 2018-го. А в начале 2019-го Пратт сделал ей предложение по всей форме. Причем прежде он попросил благословения на этот шаг у Арнольда Шварценеггера. Что же касается свадьбы Криса и Кэтрин, то она состоялась в июне 2019-го в Калифорнии.

#### Все только начинается: Меган готовит новую «бомбу»

Распространившаяся недавно информация о том, что совсем скоро (в августе этого года) на прилавках книжных магазинов появится творение Меган Маркл (39) – ее книга «Обретая свободу» - держит в напряжении родственников британской королевы Елизаветы II. В этом своем писательском опыте Меган пообещала рассказать немало не только о том, как она и Гарри (36) решились покинуть королевское семейство, но и закулисные истории из жизни считает себя обиженной, есть все основания опасаться того, она представит своих родственников по линии принца Гарри в невыгодном свете.

Но, как оказалось, эта книга – не самая большая неприятность, которая грозит членам семьи Елизаветы II. Стало известно, что с того времени, как Маркл начала встречаться с Гарри и до сегодняшнего дня она вела свой секретный дневник. И вот теперь, если книга окажется успешной, герцогиня хочет опубликовать еще и свои



записи! И это может стать настоящей «бомбой», которая нанесет сокрушительный удар по британской монархии.

Намерение Меган уже успел при дворе. Поскольку Маркл прокомментировать Эндрю Мортон – автор скандальной биографии принцессы Дианы «Диана, ее собственная история». Как заметил Мортон, дневники Маркл вполне могут затмить книгу, написанную им в соавторстве с бывшей супругой принца Чарльза. Хотя биография Дианы до настоящего времени считалась наиболее скандальным и откровенным произведением, затрагивающим королевское семейство, дневники Маркл имеют все шансы произвести еще больший эффект.

#### Анджелина Джоли поставила Брэду ультиматум

Отношения между бывшими супругами Анджелиной Джоли (45) и Брэдом Питтом (57), которые до сих пор так и не завершили бракоразводный процесс, начатый четыре с половиной года назад, продолжают оставаться достаточно сложными и напряженными. Недавно стало известно, что Анджелина пригрозила Брэду: она запретит ему видеть детей, если он будет знакомить их со своими подружками.

Поводом для такого заявления со стороны Джоли послужил вроде бы достаточно невинный поступок Питта. Он всего лишь представил дочь Шайло (13) своей новой подруге - Алие Шокат (31), которая, несмотря на карантин, регулярно навещает его в Лос-Фелис,



где он проводит самоизоляцию. Однако, по сообщению источника, близкого к Анджелине, когда актриса узнала об этом от дочери, то впала в бурное негодование, за которым последовал телефонный звонок Брэду с ультиматумом на эту тему. Джоли заявила: в ее планы совершенно не входит заводить дружбу с его новыми женщинами. И она просит Питта избавить от такой «чести» их детей.

#### Пьеха – почетный шахтер

Эдита Пьеха (83) удивила размером своей пенсии: оказывается, артистка получает шахтерскую надбавку. В режиме самоизоляции многим артистам в возрасте приходится жить только на пенсионные выплаты – ведь гастроли и съемки отменены и когда восстановятся, непонятно. И если столичным пенсионерам, имеющим звания заслуженных и народных артистов (СССР, РСФСР, РФ), начисляют к базовой пенсии ежемесячную компенсацию в размере тридцати тысяч рублей, то в других городах ситуация иная. Так, у народного артиста

Михаила Боярского, живущего в Санкт-Петербурге, пенсия около двадцати тысяч рублей. Зато у его землячки Эдиты Пьехи выходит в два раза больше, чем у Боярского, из-за... шахтерской надбавки в 25 тысяч рублей! Откуда же у певицы взялась такая неожиданная надбавка? «В свое время губернатор Кузбасса Аман Тулеев присвоил мне звание «Почетный шахтер». Этот титул я приняла с гордостью, так как у меня биография шахтерская: родители и брат работали на шахтах. Вот в память о них меня и наградили шахтерской пенсией», - объяснила Эдита Пьеха.

#### Елена Ваенга рассказала о пополнении в семье

Певица Елена Ваенга (43) поделилась снимком необыкновенно счастливого сына. Его радость объяснилась просто артистка подарила семилетнему Ивану четвероногого друга. Это не кошка и не собака, а шиншилла. Мальчик назвал ее Гердой. «Он ждал ее год. Получил пять по сольфеджио. Заслужил!» – похвасталась Елена. Певица раньше нечасто баловала поклонников снимками мальчика в соцсетях. Сейчас артистка с удовольствием делится с фанатами подробностями личной жизни, в том числе и сына. Недавно звезда опубликовала в личном блоге очередное фото Вани, которое восхи-



тило поклонников. «Человек пошёл на экзамен. По фортепиано», - написала Елена в комментариях. Ваенга родила сына в августе 2012 г. Первое время артистка отказывалась комментировать отношения с отцом ребенка. Однако в том же году стало известно о ее романе с музыкантом Романом Садырбаевым, отцом Вани. В 2016 г. влюбленные поженились.

Подготовила Наталья Нетцер



### Сестра УБИЛА СПЯЩЕГО БРАТА

**КРИМИНАЛ** 

Через пять месяцев после жестокого убийства трехлетнего Николаса земельный суд в Детмольде приговорил его сводную сестру Оливию (15) к семи с половиной годам тюремного заключения для несовершеннолетних. Согласно результатам расследования, девочка убила своего брата из ревности и ненависти.

«Суд положительно оценил то, что осужденная признала свою вину и не придумывала никаких оправданий», – заявил после вынесения приговора пресс-секретарь суда Вольфрам Вормут. Судебный процесс был закрытым (без допуска общественности), чтобы защитить девочку. У нее нет судимостей, а условия жизни были довольно трудными. Это тоже было учтено при назначении наказания.

Мать двоих детей – Агнешка П. (46) разрыдалась в коридоре суда после вынесения приговора, но адвокат осужденной – Гельмут Вёлер удовлетворен вердиктом. Прокуратура настаивала на восьми годах тюремного заключения. В соответствии с уголовным законодательством Германии, в отношении несовершеннолетних максимальный срок наказания за убийство мо-

жет составлять десять лет. Уже до суда его подзащитной было ясно, что она понесет суровое наказание. «Но я думаю, что Оливия еще не осознала до конца, что для нее значит вынесенный приговор», – объяснил адвокат.

Этот случай шокировал жителей Германии. Согласно обвинению, девочка нанесла многочисленные удары ножом своему спящему брату, в результате которых он умер. В момент убийства матери не было в квартире, она обнаружила тело сына только вечером и вызвала полицию. Дочь оставила матери «сообщение», написанное кровью на стене: «Hier hast du deinen Sohn». Как выяснило следствие, в ночь перед преступлением Оливия искала в интернете информацию о том, каким способом лучше всего убить человека.

Девочку арестовали на следующий день в Лемго, примерно в девяти километрах от дома. Свидетель видел, как она убегала, и вызвал полицию. Оливия провела ночь на улице и пешком отправилась в соседний город окольными путями.

Вскоре после ее ареста прокуратура заявила, что у девочки, вероятно, развилась глубокая ненависть к сводному брату. Психолог признал её вменяемой. По словам адвоката, она не чинила препятствий во время проведения экспертизы.

Первые годы жизни Оливия провела с родителями в Польше. Когда ее мать переехала в Германию, она осталась с отцом, который жестоко обращался с ней. Только когда Оливии исполнилось десять лет, мать сумела забрать её к себе. Вскоре после этого мать забеременела от нового партнера и позже родила сына Николаса. Но эти отношения тоже распались. Помимо семейных проблем, Оливия также подвергалась издевательствам в школе.



# **Бдительные** почтальоны

Внимательные почтовые работники в Брауншвейге и Оберхаузене в последнюю минуту предотвратили ограбление пенсионерки (84), ставшей жертвой обманщика.

По сообщениям полиции, неизвестный мужчина позвонил женщине, представившись адвокатом, и заявил, что ее умирающий муж имеет лотерейный долг в несколько тысяч евро, который нужно погасить. Она должна была положить деньги в конверты и отправить их по адресу в Брауншвейге. Через некоторое время муж умер. Скорбящая вдова решила вернуть долги покойного и отправила конверты с деньгами заказным письмом в Брауншвейг.

Письма должны были быть доставлены в дом с открытыми почтовыми ящиками и дверями. В прошлом сотрудники полиции неоднократно сообщали о том, что именно эти почтовые ящики использовались злоумышленниками для совершения мошеннических преступлений. В Брауншвейге почтовые работники заподозрили неладное и сообщили об этом полицейским. По распоряжению суда письма были вскрыты, а деньги найдены.

Но возникла проблема: на конвертах не был указан адрес отправителя. Установить удалось лишь почтовое отделение в Оберхаузене, откуда были отправлены письма. Через несколько дней менеджер отделения узнал пожилую женщину во время очередного визита и сообщил об этом в полицию. Пенсионерка получила свои деньги обратно.

Подготовила Наталья Нетцер

# Суд был, ПРИГОВОРА – НЕТ

Почти десять лет назад так называемый Парад любви (Loveparade) в Дуйсбурге закончился катастрофой: в толпе погиб 21 человек, 650 получили ранения (некоторые из них до сих пор страдают от последствий). Но никто из виновных не понёс наказание за случившееся. Одно из наиболее сложных уголовных дел послевоенного периода закончилось почти через два с половиной года разбирательств и 184 заседаний суда без вынесения приговора. Земельный суд в Дуйсбурге лишь представит свои выводы по итогам разбирательства.

В связи с большим количеством участников судебного процесса слушания проходили в большом зале Дюссельдорфского конгресс-центра. На скамье подсудимых в конечном итоге оказались три руководящих сотрудника фирмы-организатора Парада любви. Сейчас им 43, 60 и 67 лет. Судебные разбирательства в отношении шести сотрудников городской администрации Дуйсбурга и еще одного сотрудника фирмы-организатора были прекращены уже более года назад без всяких штрафных санкций. Им предъявили обвинение в непредумышленном убийстве и непредумышленном нанесении тяжких телесных повреждений. Как считается, они допустили серьезные ошибки в планировании парада. В начале апреля 2020 г. земельный суд в Дуйсбурге предложил прекратить производство и по делу трех оставшихся обвиняемых, мотивируя это



ожидаемыми ограничениями из-за пандемии коронавируса и сроком давности по обвинению в убийстве, который истекает в конце июля этого года.

Прокуратура и трое обвиняемых согласились с прекращением процесса. Однако родственники потерпевших заявили протест. Впрочем, юридически их согласие не требовалось. Распоряжение о прекращении дела

обжалованию. подлежит Предложение прекратить процесс против трёх оставшихся подсудимых, назначив им денежный штраф, поступило ещё в феврале 2019 г. Однако тогда они не дали своего согласия. Один из подсудимых в качестве причины в то время назвал право быть оправданным, от которого он не хочет отказываться. Поэтому судебное разбирательство продолжалось до тех пор, пока коронавирус не «перечеркнул» все планы. Четвёртого марта текущего года состоялось последнее заседание, а в середине марта процесс был прерван, поскольку судья из предосторожности был отправлен в карантин.

Изначально планировалось представить в ходе процесса экспертное заключение профессора Юргена Герлаха (3.800 страниц), подготовленное в письменном виде для всех заинтересованных сторон уже к декабрю 2018 г. В своём заключении эксперт по дорожному движению установил, что катастрофу можно было предотвратить на этапе планирования. Даже в преддверии мероприятия было несколько указаний на то, что место его проведения не подходит для ожидаемого количества посетителей.



# МОСТАРДА – ИТАЛЬЯНСКАЯ ГОРЧИЦА

Кто не любит горчицу? Она отлично сочетается с мясными блюдами и сыром, её добавляют в салаты, бутерброды и гамбургеры, соусы, супы и маринады. Горчица полезна, стимулирует пищеварение, это растение издавна выращивали повсеместно, от Европы до Китая. Древние римляне впервые стали смешивать муст, неперебродивший виноградный сок, с размолотыми зёрнами горчицы. Они же придумали добавлять в горчицу фрукты, мёд, другие специй – получилась мостарда (итал. mostarda di frutta), то ли фруктовая горчица, то ли острое горчичное варенье.

Процесс изготовления мостарды прост, напоминает варку обычного варенья. Горчичный порошок или горчичное масло в виде эссенции, добавленные к конфитюру из айвы, яблок, груш, персиков, черешни, инжира, абрикосов, порезанных кусочками или сваренных в сахарном сиропе целиком, дарят ему пикантный привкус. Кстати, к фруктам во время варки можно добавить орехи.

Прозрачный сироп мостарды получается при использовании горчичной эссенции (на килограмм фруктов – в среднем десять-пятнадцать капель). Степень остроты при ее добавлении легко определить сразу, а при использовании горчичного порошка сиропу необходимо время для настаивания (до десяти граммов порошка на килограмм фруктов).

#### Яблочная мостарда

- 1 кг яблок
- 800 г сахара
- 1 лимон
- Горчичная эссенция

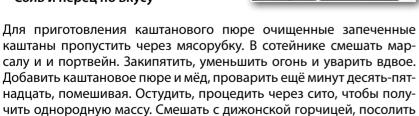
Яблоки порезать тонкими дольками, пересыпать в миске сахаром и залить соком лимона. Накрыть и отправить в холодильник на 48 часов, чтобы образовалось достаточно жидкости.



В глубокой сковороде или широкой кастрюле с антипригарным покрытием в течение двадцати минут проварить яблочные дольки вместе с жидкостью, осторожно перемешивая деревянной ложкой, чтобы не пригорели. Желательно сохранить целостность долек. Когда сироп начнёт загущаться, капнуть на тарелку несколько капель. Если охлаждённые капли сиропа будут липнуть между пальцами, варка достигла результата. Варенье охладить и добавить десять-двенадцать капель горчичной эссенции.

#### Мостарда из каштанов

- 250 мл вина (марсала)
- 100 мл портвейна
- 100 г пюре из каштанов
- 150 мл дижонской горчицы
- 2 ст. л. жидкого мёда
- 2-3 ч. л. горчичного порошка
- Соль и перец по вкусу



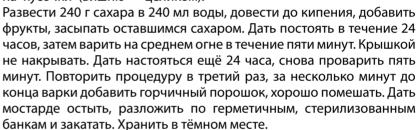
Можно использовать один вид вина, которое вам нравится (портвейн, херес и др.). Мёд можно заменить патокой, а каштановое пюре — готовым каштановым кремом (Creme de Marrons, на интернет-платформе Amazon). Если горчица покажется жидкой или недостаточно острой, добавить немного горчичного порошка.

и поперчить по вкусу, переложить в герметичные, стерилизованные банки и закатать. Дать настояться несколько дней в холодильнике.

#### Фруктово-ягодная мостарда

- По 100 г абрикос, ананас, вишня, яблоко, груша, персик
- По 50 г апельсин, мандарин, инжир
- 400 г сахара
- 2 ст. л. горчичного порошка

Удалить сердцевину из фруктов, косточки из вишни, порезать на кусочки (вишню – целиком).





- 300 г зеленых арбузных корок (кожуру удалить)
- 100-150 г имбиря (или по вкусу)
- По 100 г винограда без косточек и моркови
- 1 био-лимон
- 500-700 г сахара
- 1-2 перчика чили
- 2 ч. л. семян горчицы1 ч. л. горчичного порошка
- 350 мл воды

Отварить лимон в течение десяти минут, проколоть зубочисткой кожуру со всех сторон и поварить еще пять минут, чтобы ушла горечь. Корки арбуза и морковь варить двадцать минут, порезать кубиками. Лимон (вместе с кожурой) и перчик чили порезать кубиками. Имбирь почистить, помыть, натереть на терке.

Все ингредиенты сложить в кастрюлю, добавить горчицу (семена и порошок), воду и половину сахара. Довести до кипения, проварить в течение десяти минут. Оставить на двенадцать часов. Затем добавить оставшийся сахар, довести до кипения, проварить десять минут и снова оставить на двенадцать часов. Повторить процедуру в третий раз. Разлить в стерилизованные банки и закатать. Дать настояться в течение месяца.







# mand uberbychy; Auplehace;



Этот год — действительно год Крысы: сидим по норам, вылезаем за припасами и тащим в нору, а увидим человека — разбегаемся... И вообще, больше не буду отмечать Новый год дома. Ничего себе примета, как встретишь — так и проведешь! А можно удалить 2020-й и установить заново? Эта версия с вирусом...

Коронавирусная инфекция вернула мир в XIII век: Америка закрыта, в Европе чума, а Московское княжество воюет с Киевским.

Мы с женой никак не можем определиться, где провести отпуск: в гостиной, спальне или на балконе? На кухне очень дорого, очень! Вчера мой холодильник набрал 6786 просмотров! Тревожно, нас для чего-то откармливают...

Вот жизнь! Придёшь в банк без маски – выгонят, придёшь в маске – застрелят!

Я вот всё думаю: что это за вирус такой?! Его убивает мыло, но не берет ни одна таблетка. Может, кусок мыла съесть?

Встречаются два приятеля, один бледный, худой, весь заморенный.

- Михалыч, чё за дела, что с тобой, короновирусом болел?
- Да понимаешь, пришел к любовнице, а тут её муж из Италии вернулся.
- Да ты чё! Заразил тебя?
- Да нет, не заразил, но две недели в карантине в шкафу сидел...
- Коронавирус это эпидемия или политика?
- Это религия. Можно верить или не верить, но обряды надо соблюдать. Или просто делать деньги, продавая маски, перчатки, антисептики и протоколы о нарушении режима...
- Алло, дорогая, я в магазине. Что брать?
- Ты в маске?
- Да.
- Бери кассу.



www. der cartoon. de/gratis-cartoons/familie-cartoons-free/familie-cartoons-ehemann fern bedien ung-113. html. the properties of the pro

Wolfi Korn предлагает вам веселые карикатуры в разных жанрах, разработает для вас фирменный знак, оформит веселыми картинками вашу вечеринку, свадьбу, фирменное торжество. Выполнит для вас многие другие заказы по договоренности. www.dercartoon.de • www.clipartsfree.de

### гости пришли..



Не ирония ли судьбы: мир от вирусов собирается спасать Билл Гейтс, тот самый, который до сих пор так и не смог обезопасить от вирусов свои Виндоузы.

- Рабинович, как думаете, когда отменят обязательное ношение масок?
- Моня, я вас умоляю... Серьёзные люди вложили деньги. Как отобьют и наварятся таки тогда и отменят...

Наконец-то сбывается мечта нашего правительства: на недовольный народ уже удалось надеть маски. Следующим шагом будут строгие поводки и намордники. На войну с коронавирусом выделили большие деньги — значит, война будет долгой и кровопролитной.

Панда в течение суток в среднем ест двенадцать часов. Человек во время карантина ест, как панда. Из-за этого и называется — пандемия

Хорошие новости! Темпы роста количества заболевших начинают ускоряться более медленными темпами.

- Вы слышали, что из-за коронавируса свадебные церемонии в загсах запретили?
- Да, сейчас все силы брошены на выездные церемонии разводов.
- А что, нельзя было детей в школах закрыть на месяц? Чё домой-то сразу?! Я вас уверяю, если школы будут закрыты надолго, то родители найдут вакцину от коронавируса раньше ученых.

Среди ночи вспомнил, что заболев коронавирусом человек перестает чувствовать вкусы и запахи. Побежал на кухню, отрезал колбаски, солёного огурчика, мягкую горбушку душистого хлебушка, налил холодной водочки — и срочно сделал тест.

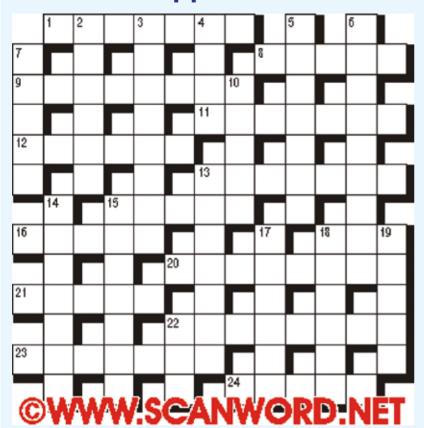
- Когда эта история закончится, то ближайшие полгода друзья будут приглашать вас на ужин, чтобы угостить макаронами, а вы им в подарок принесете упаковку туалетной бумаги.
- Да неужели? А я заморозил туалетную бумагу. Мало ли что...

Мужчине сейчас тяжело. Правительство не хочет видеть его на работе, жена – дома, полиция – на улице.

- Пожелай мне чего-нибудь приятного на ночь.
- Приятного аппетита.



### **КРОССВОРД**



**По горизонтали:** 1. Доспехи. 8. Кулеш. 9. Вагончик. 11. Пульман. 12. Физика. 13. Магадан. 15. Силач. 16. Плуто. 18. Док. 20. «Мальборо». 21. Шмыга. 22. Хорошист. 23. Мутабор. 24. Газон. **По вертикали:** 2. Оргазм. 3. Пиноккио. 4. Хрип. 5. Пульсар. 18. Домино. 19. Кости. 22. Хор.

#### По горизонтали:

1. В старину так называли воинское снаряжение. 8. Жидкая пшенная каша. 9. Несмотря на то, что он тронется, перрон останется (песен.). 11. Большой четырехосный пассажирский или грузовой вагон. 12. Мерфология дает следующие определения современных наук: «Если оно зеленое и дергается — это биология. Если дурно пахнет — химия. А если оно не работает, то это...» Что? 13. Столица Колымского края. 15. Антоним слова «слабак». 16. Имя пса из диснеевских мультфильмов. 18. Портовое сооружение для осмотра и ремонта подводной части судов. 20. Какие знаменитые сигареты стали делать в конце 1970-х годов в Кишиневе по американской лицензии? 21. Звезда оперетты с фамилией, «говорящей», что у нее хронический насморк. 22. Троечник, ..., отличник. 23. Произнеся это слово, халиф превратился в аиста. 24. Коротко и ровно подстриженная, засеянная декоративной травой площадка.

#### По вертикали:

2. Чувство наивысшего сладострастия, пик сексуального наслаждения. 3. Итальянский прообраз русского сказочного деревянного мальчишки. 4. Патологический дыхательный шум. 5. Космический источник радиоизлучения. 6. Аппарат для отделения сливок от молока. 7. Английский писатель XVIII века, автор «Путешествия Гулливера». 10. «Коммунистическая» ткань красного цвета. 13. Его оружие называется дэген. Его работа называется фаэна. Название его профессии переводится как «смертоносец, убийца». Кто он? 14. Без него не обойтись, если надо пробуравить стенку. 15. Покраснение кожи или язва, появившаяся на теле человека в том месте, где у распятого Христа были раны. 17. Государственное право на халяву. 18. Монахам-капуцинам запрещали азартные игры, так как они противоречили их уставам. Поэтому они придумали игру, в которую сейчас играют везде. 19. Эти азартные многогранники необходимы для игры в нарды. 22. Группа поющих вместе людей.

### ГОРОСКОП по просьбе читателей – ИЮНЬ 2020

#### Овен (21.03. - 20.04.)

Начало июня окажется не самым удачным периодом в жизни Овнов. Возможно, появятся завистники, чьи интриги и клевета сделают вас уязвимыми. Много сил вы будете тратить впустую на выявление правых и виноватых. Сохраняйте спокойствие и не поддавайтесь на провокации. Если в июне вы отправитесь в отпуск, не забывайте о мерах предосторожности. Будьте максимально внимательны, особенно в середине июня.

#### Телец (21.04. - 20.05.)

В июне Тельцам не стоит ждать особенной удачи и подарков от судьбы. Этот месяц будет непростым для вас в эмоциональном плане. Вы склонны делать из мухи слона. Не принимайте все происходящие с вами события слишком близко к сердцу, поскольку они не стоят переживаний. Скорее всего, ваш организм таким образом просто реагирует на элементарную усталость. Чаще бывайте на природе, совершайте загородные поездки.

#### Близнецы (21.05. - 21.06.)

В вашей жизни не ожидается значимых событий, дела будут спокойно идти своим чередом. Это прекрасное время для того, чтобы взять отпуск. Но избегайте водных путешествий. Если же вы планируете провести этот месяц на работе, то лучше занимайтесь уже начатыми делами, начинать новые проекты пока не стоит. Но ближе к концу месяца в вашей жизни подует ветер перемен – произойдут новые встречи и приятные знакомства.

#### Рак (22.06. - 22.07.)

Ракам не стоит удивляться, если в их настроении присутствуют нотки апатии, а в делах царит полный хаос. Чтобы пережить этот период, постарайтесь не суетиться и не поддаваться панике. Положительное влияние на эмоциональное состояние окажет любая смена обстановки, а также общение с близкими и друзьями. Не торопитесь сжигать все мосты, не действуйте под влиянием каприза и минутных страстей.

#### Лев (23.07. - 23.08.)

Не стоит распылять свои силы и гнаться за двумя зайцами. Лучше сосредоточиться на каком-то одном важном деле. Тогда вашим начинаниям будет сопутствовать удача, вы сможете рассчитывать на помощь близких и друзей. Если есть желание начать жизнь с чистого листа, то сейчас самое время этим заняться. Оптимизма и жизненной энергии у вас в июне будет предостаточно. Посещайте учебные курсы, приобретайте новые знания.

#### Дева (24.08. - 23.09.)

У Дев появится прекрасная возможность расширить границы своей деловой активности и завести новые знакомства. Сейчас вы будете чувствовать себя очень уверенно, во многом это будет возможно благодаря помощи друзей и единомышленников. Это благоприятное время для того, чтобы изменить свою жизнь в нужном для вас направлении. Девы смогут справиться с проблемами бытового характера и изменить свою жизнь к лучшему.

#### Весы (24.09. - 23.10.)

Примените свое творческое настроение для серьезных начинаний. Обстоятельства благоприятствуют продвижению ваших личных инициатив. Вы сможете успешно опробовать силы в выбранном вами деле. Но избегайте раздражительности и необдуманных поступков. Чтобы чувствовать душевный комфорт, вам нужно постоянно быть в поиске. Однако начало лета – не лучшее время для дальних поездок, поскольку могут возникнуть трудности.

#### Скорпион (24.10. - 22.11.)

В начале месяца будет наблюдаться некоторая напряженность, но не стоит терять оптимизм и прекрасное настроение. Воздержитесь от предложений, которые выглядят рискованными. Не преувеличивайте собственную значимость. В этот период не следует начинать новые дела, лучше сначала довести до конца старые проекты. Не пытайтесь насильно оказывать влияние на ход событий, умение находить компромисс поможет вам достичь цели.

#### Стрелец (23.11. - 21.12.)

В начале лета Стрельцы будут хорошо разбираться в людях, а порой и умело манипулировать ими. Вы будете быстро анализировать и правильно оценивать происходящее. Благодаря острому уму сумеете молниеносно реагировать на ситуацию, в то время как остальные будут еще только пытаться ее осмыслить. Деловые поездки и общение с потенциальными партнерами завершатся заключением выгодных контрактов.

#### Козерог (22.12. - 20.01.)

Козероги будут играть роль миротворцев – разрешать противоречивые ситуации и гасить межличностные конфликты. Возможно, в ходе этих баталий вы узнаете нечто не очень приятное о своем окружении, что вызовет настороженность. Впрочем, как бы ни складывались обстоятельства, позитивный настрой и уверенность в своих силах в этом месяце вас не покинут. Но принимать важные решения в этот период времени все-таки не стоит.

#### Водолей (21.01. - 19.02.)

Для Водолеев начало лета окажется непростым в эмоциональном плане. Напряжение и смятение чувств будет вызвано событиями в личной жизни. Сейчас вам следует подчинить свои эмоции разуму, особенно если речь идет о конфликтной ситуации. Конец июня будет сложным и в плане здоровья. Постарайтесь временно отказаться от дальних поездок. Не забывайте, что опрометчивые поступки могут привести к необратимым последствиям.

#### Рыбы (20.02. - 20.03.)

Первый летний месяц окажется для Рыб напряженным в эмоциональном плане. Старайтесь контролировать свои слова, поскольку сейчас любая небрежно брошенная вами фраза может послужить причиной конфликта и привести к ухудшению отношений. Поездки в дальние края в этом месяце Рыбам лучше не совершать. Не исключено, что вам придется пойти наперекор своим желаниям и поступиться собственными интересами.

### СУДОКУ

Судоку представляет собой квадрат 9 на 9 клеток. Эти клетки сгруппированы в 9 квадратов поменьше, 3 на 3 клетки каждый. Необходимо разместить цифры от 1 до 9 во всех клетках таким образом, чтобы в каждой строке, в каждом столбце и в каждом маленьком квадрате цифры встречались ровно один раз. Некоторые клетки уже заполнены, чтобы облегчить решение задачи. Чем больше незаполненных клеток, тем сложнее головоломка.

	1			9			2	
3		9			6			5
				4	1	9		7
								1
	6	2				5	4	
4								
8		1	6	5				
7			8			1		9
	2			7			5	

9		7	6					1
								4
	2			3		5	8	
					3	8	4	
8				4				9
	4	2	1					
	3	5		1			6	
2								
1					9	2		7

### СКАНВОРД

Медик при роженице	*	A		A		A	Чуже- земный дикарь	₹
Старин- ная монета Франции	Цеплялка подъем- ного крана		"Окалина" на свече		Вероят- ность везения		Азиатско- тихооке- анский	
<b>A</b>	A		Высокие меховые сапоги	A				
Доля, норма чего-либо	*		*		Неумелые руки		Дыря- вость под муку	
Его чувст- вуют, ког- да едят		Рыцарское выяснение отноше- ний		На голове у внучки Деда Мороза	<b>*</b>		*	
Надувают воздуш- ные		"Кир- пичик" батальона	À					
•		*		Богатый жених Дюймо- вочки		Бедняк - бедняку, богатей - богатею		Такая скука, что хоть вол- ком вой
Боярд как крепость	Столица в цвете сакуры		Клоун Попов	да кости тощий человек	À	*		*
*	Прими- тивный "дедушка" плуга	<b>A</b>	*	*			Электри- чески за- ряженная частица	
4					Простей- шее поло- жение на турнике	<b>&gt;</b>	*	
	Большой хвойный лес	Колкий детеныш	<b>*</b>					
4					Ижен- ское имя, и река в Якутии	<b>&gt;</b>		

© www.scanword.net для рекламной кампании «Доширак»

Тоска. Форт. Олег. Кожа. Ион.

Вис. Ежонок. Тайга. Яна. Повертикали: Крюки. Сито. Рота. Ровня.

**ОТВЕТЫ:** По горизонтали: Акушер. Экю. Нагар. Вкус. Коса. Турнир. Шары. Крот. Токио. Орало.

### ШВЕДСКАЯ ГОРЕЧЬ

Набор из 22 лекарственных трав (общий вес 210 г), издавна известных своим целительным воздействием. В состав настойки входят: дудник лекарственный, алоэ, бедренец, колючник, вероника, мальва, аир, ревень, чертополох, лапчатка, полынь, плаун, мускатник и ещё 9 других лекарственных трав. Она поможет при:

- зубной боли;
- заболевания горла, рубцах, порезах, оттёках;
- спазмах желудка, коликах, вздутии живота;
- ушной боли;
- температуре и слабости;
- бессонницы, нервных расстройствах, стрессах;
- различных расстройствах иммунной системы;
- подагре, диабете;
- геморрое;
- тромбозах, воспалении вен ревматической боли и ломоты в суставах:

Помимо этого она лечит почки, выводит из организма лишнюю влагу, освобождает от меланхолии, возбуждает аппетит. Настойка излечивает гнойники, потрескавшиеся руки, наросты и бородавки. Женщине настойка возвратит потерянный цвет лица, при ежедневном приеме этой настойки.

- Пользуйтесь настойкой при хорошо промытых старых и новых ранах.
- При случае укуса насекомого (осы) приложите настойку немедленно.
- Излечивает ожоги, т.к. настойка вытягивает жар.

Заказать «Шведскую горечь» Вы можете позвонив по телефону 0.5242 - 9643280, E-Mail: iklas@web.de Цены по Германии 18 € за 1 пакет (включая пересылку)

Maxima Media Verlag, Landweg 4, 33378 Rheda-Wiedenbrück



Senefelderstraße 12 c 33100 Paderborn Fon: 0 52 51 - 689 33 77 info@dominik-motel.de www.dominik-motel.de

Das Motel DOMINIK in Paderborn erwartet seine Gäste im komfortablen Ambiente.
Ideal für Freizeit- und Geschäftsreisende: alle historischen Sehenswürdigkeiten, das einzigartige Paderquellgebiet, Paderborner Dom und wichtige Firmensitze sind einfach und schnell zu erreichen.

- STILVOLL, MODERN AUSGESTATTET
- BARRIEREFREI
- Ruhig gelegen im Gewerbegebiet Dören











Газета «Новые Земляки» – издание, отражающее интересы наших переселенцев, русскоязычного населения, проживающего в Германии.
Газета распространяется по подписке по всей территории Германии и давно завоевала доверие и уважение читателей. Регулярность выхода – один раз в месяц.

В газете публикуются интересные и познавательные статьи, актуальная информация о событиях в мире, журналисты издания рассказывают о культурных, спортивных, общественных мероприятиях, проходящих в Германии. Особенное внимание «Новые Земляки» уделяют проблемам интеграции переселенцев в Германии, пишут о достижениях наших людей на исторической Родине, о нашей экономической, демографической и политической роли в настоящее время, поднимает уровень нашего самосознания и самооценки, освещает историю народа, его тяжелого пути и переселения. На рынке печатной русскоязычной продукции в Германии газета «Новые Земляки» выгодно отличается своим доверительным стилем общения со своим читателем. Одна из особенностей издания – прямой диалог с читателями, публикация читательских писем, в которых земляки делятся наболевшим.

Подписку на газету «Новые Земляки» можно оформить, заполнив подписной купон или позвонив по телефону 05251 - 689 33 59!



### подписной купон

Я хочу подписаться на газету

«Новые Земляки» (12 номеров) годовая подписка 49,- €

-	 Мой	або	нент	 ный	ном	ер	 	

Наш адрес: KURTOUR GmbH Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn Tel.: 0 52 51 - 689 33 59

Ваш адрес:					
Name	Vorname				
Straße / Haus-Nr.	PLZ Ont Ort				
Telefon:	Geburtsdatum				
Datum:	Unterschrift				

Позвоните нам по телефону: 0 52 51 - 689 33 59

Подписка продлевается еще на один год, если Вы письменно не откажитесь от нее за 3 месяца до истечения её срока. Das Abo verlängert sich jeweils um ein Jahr, falls es nicht 3 Monate vor Ablauf schriftlich gekündigt wird. Widerrufsrecht: Mir ist bekannt, dass ich das Abo innerhalb von 10 Tagen schriftlich widerrufen kann.

ПОДАРИТЕ ИМ ПОДПИСКУ НА ГАЗЕТУ!

### УСТНЫЕ И ПИСЬМЕННЫЕ ЗАВЕРЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Русский - Немецкий - Английский

- Официально назначенный присяжный переводчик.
- Профессиональное оказание услуг письменного перевода всех видов документов.
- Устные переводы и сопровождение по всей Германии.

**НИСМАН МАРИНА • 0176-21961804** www.nisman.de





### • Качество гарантируем! • Доступные

- иены! Оплата после установки
- Высылаем бесплатный каталог

### ПАМЯТНИКИ

Из гранита и мрамора mobil: 0 176 - 80 03 51 51

### ЛЕСТНИЦЫ

Подоконники, гранитная плитка из натуральных материалов mobil: 0 171-6 47 70 76

KLEPFER NATURSTEIN

Zentrale & Natursteinwerk • Kenterkamp 5 • 32699 Extertal Tel.: 0 52 62 - 99 66 46 • mobil: 0 176 - 80 03 51 51 www.klepfer-naturstein.de

Paderborn: 0 52 51 - 2 02 39 68 • Kassel: 0 561 - 87 01 677 Bielefeld: 0 521 - 3 27 75 93 • Recklinghausen: 0 23 61 - 5 82 10 91

# Küchen Schilling

#### Нас рекомендуют дальше

• Консультации на дому по всей Германии или в нашей студии

Позвольте себе ЛУЧШЕЕ!

- Богатейший выбор кухонь и техники

32289 Rödinghausen

• Выгодные цены • Гарантия качества Rennerskamp 16 Tel.: 0 52 26 - 59 22 82



Tel.: 05191-9797355 | Mobil: 0176-70525662

# НЕ ПРОПУСТИ В СЕБЕ БОЛЕЗНЬ!

Знакомая ситуация: вы ходите от одного врача к другому, но никто из них не говорит, в чем причина вашей болезни?! Врачи выписывают мази и таблетки, которые не излечивают болезнь, а лишь снимают боль. А тем временем болезнь развивается, вы чувствуете себя все хуже и вообще теряете веру в выздоровление. Но чтобы вылечить вас, нужно выявить причину заболевания! А вот к этому, как мы нередко убеждаемся, врачи не стремятся, особенно, если перед ними - пациент не частной, а государственной больничной кассы. Где же пройти по-настоящему глубокое, всестороннее обследование и узнать причину недомогания? Узнать - значит, вовремя начать лечение, пока ещё не позлно, пока болезнь не стала неизлечимой!

Многие наши земляки уже знают, куда обращаться за помощью, особенно те, кто был на грани жизни и смерти. И советуют своим родственникам и знакомым: поезжайте в Кассель, в Центр био-физикальной диагностики, где вам наконец-то установят причину вашей болезни, проведут полное обследование с головы до ног и биорезонансную терапию. В центре работают врачи высшей категории, доктора наук, терапевты, в том числе наши соотечественники, и можно общаться на русском языке. За годы работы популярность Центра возросла настолько, что пришлось переезжать в более просторное здание, из врачебного праксиса он вырос в амбулаторную клинику. Это позволяет принять на обследование, оказать своевременную и квалифицированную помощь намного большему числу страдающих людей.

#### Как проходит обследование?

Вы приезжаете на назначенную встречу, и в течение нескольких часов мы занимаемся всесторонним анализом вашего здоровья. Сначала проводим обследование «живой капли крови» (Dunkel-Blut-Diagnostik). Вы сами увидите, нет ли в вашей крови пораженных клеток, радиоактивных клеток и тяжелых металлов, опасных грибков и вирусов, которые являются причиной многих коварных заболеваний и о которых вы, возможно, даже не подозреваете.

Ведь пока не очистить кровь, никакие витамины и минералы не помогут укрепить иммунную систему, а значит, не предотвратить болезнь!

Затем вы увидите, в каком состоянии находится каждый ваш орган - редкая возможность своими глазами посмотреть на себя изнутри и, с

помощью доктора, понять, как восстановить здоровье. Затем, на основе обследования, мы проводим био-физикальную терапию, успех которой подтверждают результаты анализов до и после начала ее проведения.

Таким образом, у нас в клинике вы не только комплексно обследуетесь, но и сразу же сможете восстановить свое здоровье!

#### Оздоровительная система

С прошлого года клиника работает на аппаратах, приобретенных в Центре космических испытаний, разработанных профессором И.П. Неумывакиным.



Профессор в течение тридцати лет был связан с космической медициной, создал уникальный стационар - космическую больницу на борту корабля. В клинике представлена комплексная оздоровительная система профессора И.П.Неумывакина.

#### ВНИМАНИЕ!

В новой клинике и диагностическом центре применяется новейшая методика терапии атеросклероза, сердечнососудистых заболеваний. Это новейшие разработки сосудистой хирургии (Gefäßchirurgie), т.е. лечение без скальпеля, а значит, без риска для жизни пациента. Результат выздоровления превзойдет все ваши ожидания - вы вновь почувствуете себя полными сил и энергии! Дорогие родители! Теперь в нашем центре открыто диагностическое отделение для детей, в котором работает высококлассный врач-педиатр. Пройдите вместе с вашим ребенком безболезненную всестороннюю диагностику по новейшим современным методикам - на хромосомном уровне - и дайте ему шанс избавиться от бопезней!

Консультация врачей проводится индивидуально. Приходите к нам всей семьей!

#### WWW.BIOENERGETISCHE-KLINIK.DE

Die Tagesklinik ist geöffnet Montag-Samstag: 11.00 bis 18.00 Uhr



Летом самые вкусные цены!

